

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法版 Version Chinois-Français

2024 N°3



lóng jǐng chá yuán
龙井茶园

2024年第3期 / 总第77期 / 双月刊 Bimestriel
国际刊号: ISSN 1674-9715 / 国内刊号: CN 11-5961/C

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: Fondation Chinoise de l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：法国波城孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：李晶 于帆 Benjamin Claverie
主审：曹德明
审校：张丽丽 贾宝军 章承洁

Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*
En collaboration avec: Université des Études Internationales de Shanghai
Partenaire de version en français : Institut Confucius de Pau Pyrénées en France
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong
Adjoints aux rédacteurs en chef: Zhang Junli, Yi Yonggang
Directrice d'édition: Zhang Xuemei
Directeurs d'édition adjoints: Zhao Pei, Zhang Yigang
Rédacteurs: Li Jing, Yu Fan, Benjamin Claverie
Directeur de relecture: Cao Deming
Relectures: Zhang Lili, Jia Baojun, Jessica Pène

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9715
国内统一刊号：CN 11-5961/C
邮发代号：80-750

Rédacteurs artistiques: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Typographie: Zhanwang Culture Development Co.,Ltd, Nanjing, Chine
Imprimé par : Imprimerie Shanghai Ye Da (SARL).
ISSN 1674-9715
CN 11-5961/C
Code postal de distribution: 80-750

出版日期：6月26日
定价：RMB 16 / EURO 5,99
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

Date de parution: le 26 juin
Prix: RMB 16 / EURO 5,99
Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian Beijing, Chine
Code postal: 100083
Tél: 0086-10-63240631
Site web: www.ci.cn
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Rue de Dalianxi, Quartier Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：图虫创意

Tél (Shanghai): 0086-21-35377068
Adresse mail pour contribution: ci.journal@ci.cn
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
Photos pour la couverture: stock.tuchong.com



目录 / Sommaire

№3 2024

文化视窗 FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 04 中国茶的饮用流变
Le thé au fil du temps
作者：朱阳 Zhu Yang
- 10 另一种艺术家
Un autre genre d'artiste
作者：张雪梅 Zhang Xuemei
夕柚 Xi You
- 16 国宝“越王者旨於賜劍”的故事
Histoire cachée du trésor national
– L'épée du Roi de Yue Zhuji Yushi
作者：浙江省博物馆历史文物部
Département des Patrimoines
historiques du Musée provincial
du Zhejiang
- 20 餐桌上的浙江风情
Attraits gastronomiques du Zhejiang
作者：赵荣光 Zhao Rongguang



汉语学习 APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 26 二十四节气之寒露和霜降
Les vingt-quatre périodes solaires
作者：王洋帆 Wang Yangfan
- 30 五月石榴花和六月荷花
Grenadier de mai, lotus de juin
作者：赵梦蝶 Zhao Mengdie
- 36 诗词中的西湖
Le lac Xihu dans les poèmes
作者：郭心怡 Guo Xinyi
- 42 英国中文教育的现状——宣力老师访谈录
Situation actuelle de l'enseignement
du chinois au Royaume-Uni
– Entretien avec Mme Xuan Li
作者：雷涵或 Lei Hanyu
- 50 中文教学在越南的本土化发展——阮国傩
博士访谈录
Développement de l'enseignement du
chinois au Vietnam
– Interview donnée par Dr Nguyen
Quoc Tuan
作者：阮国傩 Nguyen Quoc Tuan
王子蕴 Wang Ziyun

当代中国 CHINE CONTEMPORAINE

- 56 流行的“新中式”
La mode néo-traditionnelle chinoise
作者：言真 Yan Zhen
亦禾 Yi He
- 62 我在义乌学创业
J'apprends à créer des entreprises à Yiwu
作者：王沛凯 Wang Peikai
- 66 运河文化和运河人
La culture et les gens du Grand Canal
作者：白云 Bai Yun
- 72 发现乌镇
À la découverte du bourg de Wuzhen
- 作者：晏如 Yan Ru
- 76 助农兴村，携手致富
Aider les agriculteurs et les villageois à s'enrichir main dans la main
作者：晨晨 Chen Chen



孔院链接 LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 80 动态播报
Flash info
作者：中国国际中文教育基金会
Fondation chinoise de l'Enseignement international du Chinois



中国茶的饮用流变

Le thé au fil du temps

作者：朱阳 Zhu Yang

翻译：白洁 Catherine Charmant

茶是中国的国饮，不仅丰富着人们的日常生活，也深刻影响着文化与社交。无论是大俗还是大雅，茶对于中国人来说都是不可或缺的。茶在中国有着悠久的历史、丰富的内涵，其饮用方式也随着时代更替发生着变化。

Le thé est la boisson nationale des Chinois. Non seulement il coule en abondance dans la vie quotidienne des gens, mais il affecte aussi profondément la culture et les interactions sociales. Le thé est indispensable au peuple chinois, tant par sa popularité que par la noblesse de certains de ses grands crus. En Chine, le thé a une longue histoire, riche en connotations, et la manière dont il est consommé a évolué avec le temps.



唐代煮茶

Le thé bouilli de la dynastie des Tang

中国茶文化兴起于唐代。当时，饮茶的风俗已经逐渐从寺庙僧侣向贵族阶层延伸开来，也不再类似以前的“生煎羹饮”，而逐渐盛行“煮茶法”。“茶圣”陆羽在《茶经》中提倡清茶烹煮的饮茶方式，即在碾茶之前，先烤茶，使茶饼变软；后用纸包好，以保其香；冷却后，碾成细末，再过筛贮于茶盒中。煮茶时要掌握好火候，协调好茶、水、盐三者用量的比例关系，这便是唐代煮茶的精髓。

La culture du thé a émergé sous la dynastie des Tang. D'abord consommé par les moines du temple, la coutume de boire du thé s'est progressivement étendue à l'aristocratie. Elle s'est détachée de la façon ancienne de le consommer sous forme de « bouillon salé » ou « soupe de thé » pour évoluer vers « une méthode de préparation du thé ». Le « Grand maître du thé », Lu Yu, dans *Le Classique du thé*, préconise de le rôtir, c'est-à-dire qu'avant de le broyer, il faut d'abord le griller au feu, de sorte que la galette de thé s'attendrisse ; il est ensuite enveloppé dans du papier pour en conserver le parfum ; une fois refroidi, il est pulvérisé en une fine poudre, puis tamisé et conservé dans une boîte à thé. Pour porter correctement le thé à ébullition, il fallait maîtriser le feu avant d'y ajouter les différents ingrédients que sont le thé, l'eau et le sel dans les bonnes proportions. C'est l'essence même de la préparation du thé sous la dynastie des Tang.



唐代煮茶法尤为讲究，所需茶具种类繁多，其中有风炉、茶臼、茶碾、茶瓶、茶盒等。特别值得一提的是陕西法门寺地宫中出土的皇家宫廷茶具，其质地以金银为主，异常精美，是目前所知中国最早、最完备的宫廷系列茶具实物，当时的饮茶方式由此可见一斑。

La méthode de préparation du thé sous la dynastie des Tang est particulièrement élaborée et nécessite un large éventail d'ustensiles, notamment un réchaud à vent, un mortier à thé, un moulin à thé, des bouteilles à thé, des boîtes à thé, etc. Il convient de mentionner plus particulièrement le service à thé exhumé du palais sous-terrain du temple Famen dans la province du Shaanxi, dont la texture exceptionnellement raffinée des matériaux, à base d'or et d'argent, est actuellement connu en Chine comme le plus ancien et le plus complet. Ce service à thé impérial permet de comprendre la manière de boire du thé de l'époque.



宋代斗茶

Compétition de thé sous la dynastie des Song

中国茶文化兴于唐而盛于宋，宋时茶风炽盛，相较于唐代，饮茶方式有了较大的发展和变化，“煮茶法”逐渐演变为“点茶法”。点茶法的盛行又形成了斗茶的习俗，通过炙茶、碾茶、罗茶、候汤、熅（xié）盏、点茶等多道程序鉴赏茶叶品质，比试点茶技艺的高下。

La culture du thé a débuté sous la dynastie des Tang et a prospéré sous la dynastie des Song. Par rapport à la dynastie des Tang, le mode de consommation du thé a connu un développement et des changements plus importants : la méthode de préparation du « thé bouilli » s'est progressivement transformée en « thé fouetté ». La popularité qu'avait acquise la consommation de thé fouetté a favorisé tout un cérémonial de la compétition de thé : à travers les gestes de torrifier, pulvériser, tamiser, bouillir, ébouillanter les tasses, fouetter ; en somme, toute une série d'étapes pour évaluer les compétences de chacun à le servir.

炙茶：即烘焙茶叶。如果点茶用的团饼是陈茶（色香味皆陈），则需要先用微火炙干，新茶一般不炙。

Torréfaction : griller à sec les feuilles de thé. Si les galettes de thé sont vieilles (couleur, saveur et arôme), elles doivent d'abord être torrifiées et séchées à feu doux, alors que le thé nouveau n'en a généralement pas besoin.

碾茶：先用干净的纸包裹茶叶，捶碎，然后碾细。

Pulvérisation : il faut d'abord envelopper les feuilles dans du papier propre, les briser, puis les broyer finement.

罗茶：即筛茶。碾好的茶末需要过筛，筛得越细越好。

Tamissage : le thé broyé doit être tamisé, plus il est fin, mieux c'est.

候汤：即煮水。讲究三沸，要求当水烧过二沸、刚到三沸之际，就迅速停火，冲注。

Bouillage : c'est-à-dire maîtriser l'ébullition. Il faut faire bouillir l'eau trois fois ; lorsqu'elle parvient à la deuxième ébullition et juste avant la troisième, il faut rapidement couper le feu et verser l'eau sur la poudre de thé.

熅盏：又称为“温盏”。凡是点茶，必须先熅盏使之热。如果盏冷，茶便浮不起来。

Ébouillanter les tasses : également appelé « préchauffer les tasses ». Lorsqu'on verse le thé, il faut au préalable réchauffer les tasses. Si le contenant est froid, le poudre de thé ne flottera pas.

点茶：先投茶，后注汤调匀，谓之“调膏”；之后开始点茶，“七汤”为最佳，每汤之间注入沸水，茶筴（xiàn）击拂的力度与程度都有所不同，直至稀稠适中，即可停止拂动。茶汤表面形成乳白色的汤花，犹如绵密的泡沫：投入的茶少而加入的水多，茶味比较清淡，称为“云脚散”；投入的茶多而加入的水少，茶味则比较丰富，称为“粥面聚”。

Fouetter le thé : d'abord saupoudrer la tasse de thé, puis verser l'eau en mélangeant pour diluer la poudre – étape dite de « la pommade de pâte » ; ensuite, on commence à fouetter, la dilution en « sept bouillons » étant la meilleure. Entre chaque bouillon, on verse l'eau en une fois, et l'on fouette à l'aide d'un pinceau à thé à des degrés d'intensité variables jusqu'à atteindre la consistance souhaitée. Une mousse épaisse et blanche comme un nuage de lait se forme à la surface. Lorsqu'on augmente la proportion d'eau, le thé a un goût plus léger et cela s'appelle « dispersion de nuage » ; lorsqu'on augmente la quantité de thé, le goût est plus riche et cela s'appelle « bouillie de congee ».





宋人将斗茶作为一种游戏，以点茶技艺的高低来论胜负，这也反映了当时王公贵族、文人骚客的闲情逸致，使品茶越来越趋向于一种精神享受。那么“斗茶”斗的到底是什么？第一，比的是汤色，点茶汤色以白为上，又以青白胜黄白；第二，拼的是汤花，更以“咬盏”时间长短一决高下，即茶沫越持久则技艺越高超。

Sous la dynastie des Song, on prenait la compétition du thé pour un divertissement consistant à se faire concurrence dans l'art de le servir. Cela reflète un art de vivre et l'oisiveté des nobles et des lettrés, de sorte que la dégustation glisse vers un plaisir de plus en plus spirituel. Alors, dans ces compétitions de thé, quelle était la règle en fin de compte ? Premièrement, la comparaison porte sur la couleur du bouillon. Plus il est blanc, meilleur il est ; un blanc froid vaut mieux qu'un blanc beige. Deuxièmement, la distinction porte sur la texture des mousses. Autrement dit, plus longtemps dure la mousse, plus elle s'accroche à la tasse ou au bol, mieux c'est. Le gagnant est celui qui fait la démonstration de son art par la persistance de sa mousse.

也正是斗茶的习俗，让黑釉盏成为当时最适用的茶具之一。南宋审安老人所著《茶具图赞》中描绘的“十二先生”，正是宋代饮茶的整套用具。作者将不同的器具冠以宋时官名，不仅以此展现它们的质地、形制和作用，还通过器具理清点茶的基本流程，非常生动有趣。

C'est également la coutume des compétitions de thé qui a fait du bol émaillé noir l'un des ustensiles à thé les plus appropriés. Les « Douze Maîtres » représentés dans *Éloge illustré pour les services à thé* écrit par « un vieil homme de Shen'an » (Ndt : dont on ne connaît pas le vrai nom), sous la dynastie des Song du Sud, constituent un ensemble complet d'ustensiles de la dynastie des Song. L'auteur nomme différents ustensiles à thé avec des noms officiels de fonctionnaires Song, non seulement pour montrer leur texture, leur forme et leur fonction, mais aussi pour en évoquer le cérémonial d'une manière très vivante et intéressante.

近几年，很多描绘宋代历史与生活的电视剧，越来越多地呈现了这些中华优秀传统文化元素，让大众对宋代人的生活和文化有了更为深入的了解。如今，宋代点茶技艺已被列入非物质文化遗产名录，将得以更好地保护与传承。

Ces dernières années, de nombreuses séries télévisées décrivant l'histoire et la vie sous la dynastie des Song ont permis de diffuser plus largement ces éléments culturels traditionnels, permettant au public de mieux comprendre la vie et la culture du peuple Song. Aujourd'hui, les savoir-faire de la dynastie des Song en matière de préparation du thé ont été inscrits sur la liste du patrimoine culturel immatériel. Ces savoirs seront ainsi mieux protégés et transmis.



明代瀹 (yuè) 饮

Faire bouillir le thé sous la dynastie des Ming

明代是中国茶叶生产和制茶技术发展的重要时期。明太祖朱元璋下令“废团改散”，即以散条形茶代替团饼茶，以沸水冲泡的瀹饮法代替传统研末而饮的点茶法，这在中国饮茶史上是具有划时代意义的变革。

La dynastie des Ming a été une période importante dans le développement de la production et de la technique de fabrication du thé. Zhu Yuanzhang, le premier empereur de la dynastie des Ming, a ordonné « d'abolir la galette de thé et de la remplacer par des tiges et des feuilles », c'est-à-dire de remplacer la galette par des feuilles de thé en vrac, et de consommer le thé par infusion à l'eau bouillante, ce qui constitue un changement radical dans l'histoire de la consommation de thé en Chine.



人们在饮用散茶时，不再需要将茶叶碾成细末，只需把成品散茶放入茶盏或茶壶中直接用沸水冲泡，这种方法被称为“泡茶法”或“瀹饮法”。从此，人们饮茶开始改为追求茶叶的形美和茶汤的真味，并且对茶叶色、香、味、形的鉴赏愈加讲究。

Lorsque les gens boivent du thé en vrac, il n'est plus nécessaire de broyer les feuilles en poudre fine, il suffit de mettre les feuilles de thé sec directement dans la tasse ou la théière avant de verser de l'eau bouillante. Cette méthode est connue sous le nom

d'infusion. Dès lors, les gens ont commencé à boire du thé en recherchant la beauté des feuilles et le véritable goût du thé, et en accordant une attention plus grande à sa couleur, son arôme, sa saveur et à la forme de ses feuilles.

从冲泡方式上来讲，明代开始盛行的散茶瀹饮，从鉴茶备具、茶铫 (diào) 烧水、投茶入瓯、注水入瓯到奉茶品饮，让饮茶变得更为普遍、便捷。随着时间的推移，瀹饮法也演变发展为常见的壶泡法、盖碗泡法和杯泡法，一直沿用至今，且仍然是当今主流的饮茶方式之一。

En ce qui concerne les modes d'infusion, la dynastie des Ming est à l'origine de la prévalence de la consommation de thé en vrac, qui comprend les étapes suivantes : l'appréciation du thé par des accessoires de dégustation, la préparation des ustensiles, bouillir de l'eau dans un récipient spécial Diao, ajouter du thé dans le bol ou la tasse, verser de l'eau, présenter l'infusion et boire le thé. La préparation du thé est devenue une chose courante et pratique. Au fil du temps, l'infusion a également évolué : infuser dans une théière, dans un petit bol à couvercle ou dans une tasse, tous ces modes d'infusion sont encore utilisés aujourd'hui et restent l'une des principales méthodes de consommation du thé.

明代饮茶方式及冲泡方法的变革，也极大地促进了中国各种茶类的发展，六大茶类进而出现，使中国茶品饮方式得到进一步发展。

L'évolution des modes de consommation et d'infusion du thé sous la dynastie des Ming a également largement contribué au développement de différents types de thé en Chine. Six principaux sont alors apparus, ce qui a permis de développer davantage la façon dont on boit le thé en Chine.





当代茶饮文化

Mode de consommation contemporaine

饮茶是中国人最常见、最惬意的一种日常习惯和休闲方式，闲来一杯茶，自在赛神仙。当今中国，不同的人群都喜欢喝茶，也孕育出了不同特点的茶饮空间，以满足不同的生活需求。

Boire du thé fait partie des habitudes quotidiennes pour les Chinois. C'est ainsi un mode de loisirs des plus courants et des plus agréables pour eux. Rien n'est comparable à l'absorption d'une tasse de thé en toute oisiveté. Dans la Chine d'aujourd'hui, différents groupes de personnes aiment boire du thé, et on a vu la prolifération d'espaces pour le consommer présentant des caractéristiques différentes pour répondre aux différents besoins de la vie.

以浙江杭州为例，杭州被誉为“中国茶都”，除了盛产享誉全球的“西湖龙井茶”之外，还因城市里浓厚的饮茶氛围而驰名。西湖核心景区的湖畔居茶馆、青竺茶馆等，坐享一线湖景，成为品茶、观湖、赏景的绝佳地标；老牌的青藤茶馆，在景区、市区、商业CBD中都开了分店，而且各有特色，满足了社交、商务等不同人群的饮茶需求；还有不少开在社区周边的个性化饮茶空间，如同邻居一般，大家闲来无事，就喜欢去坐坐、与店主聊聊天，一杯清茶一下午，放松身心。

Hangzhou, province du Zhejiang, par exemple, connue comme la « capitale du thé en Chine », en plus de produire le célèbre « thé Longjing du lac de l'Ouest » de renommée mondiale, la ville est également réputée pour son atmosphère propice à la consommation de thé. La maison de thé « Au bord du lac » et le salon de thé « Qingzhu » jouissent d'une vue imprenable sur le lac. La vieille maison de thé, « La Vigne verte », a ouvert plusieurs succursales dans la zone touristique, le centre-ville, le CBD commercial, et chacune a son propre style, pour répondre aux besoins sociaux, commerciaux et s'ouvrir à d'autres groupes de consommateurs de thé. Il y a encore beaucoup d'espaces personnalisés de thé dans les quartiers du voisinage, qui offrent aux clients des lieux de détente et d'interactions sociales, discuter avec le propriétaire de la maison autour d'une tasse de thé, et on y passe tout l'après-midi.



除了传统的饮茶方式及饮茶空间，新式的茶饮方式也不断出现，最为典型的的就是各种奶茶和果茶，每一种成功茶品的出现，都会成为年轻人或时髦人士追逐的“网红”；随着商务方式的改变，人们可以在各种地方喝到可口的茶品，只要打开手机上的外卖app，足不出户就能享受到饮茶的快乐。这种与时俱进的发展，使新的茶饮品类不断出现，让人们发现和品味中国茶的万千可能。

En plus de la manière traditionnelle de boire du thé et des espaces dédiés pour le consommer, de nouveaux modes de consommation font également leur apparition, les plus courants étant les divers thés au lait et les thés aux fruits. Chaque fois qu'un nouveau thé émerge et rencontre le succès, il gagne en influence sur les réseaux sociaux. Avec les changements dans la manière de travailler, on peut être à distance dans une variété d'endroits tout en profitant d'un délicieux thé. De plus, avec le téléphone mobile, il suffit d'ouvrir une application pour profiter du plaisir de boire du thé frais livré, sans quitter la maison. Cette évolution a conduit à l'émergence de nouvelles catégories de thé, permettant aux gens de découvrir et de savourer les nombreuses possibilités qu'offre le thé chinois. ☯

另一种艺术家

Un autre genre d'artiste

作者：张雪梅 Zhang Xuemei

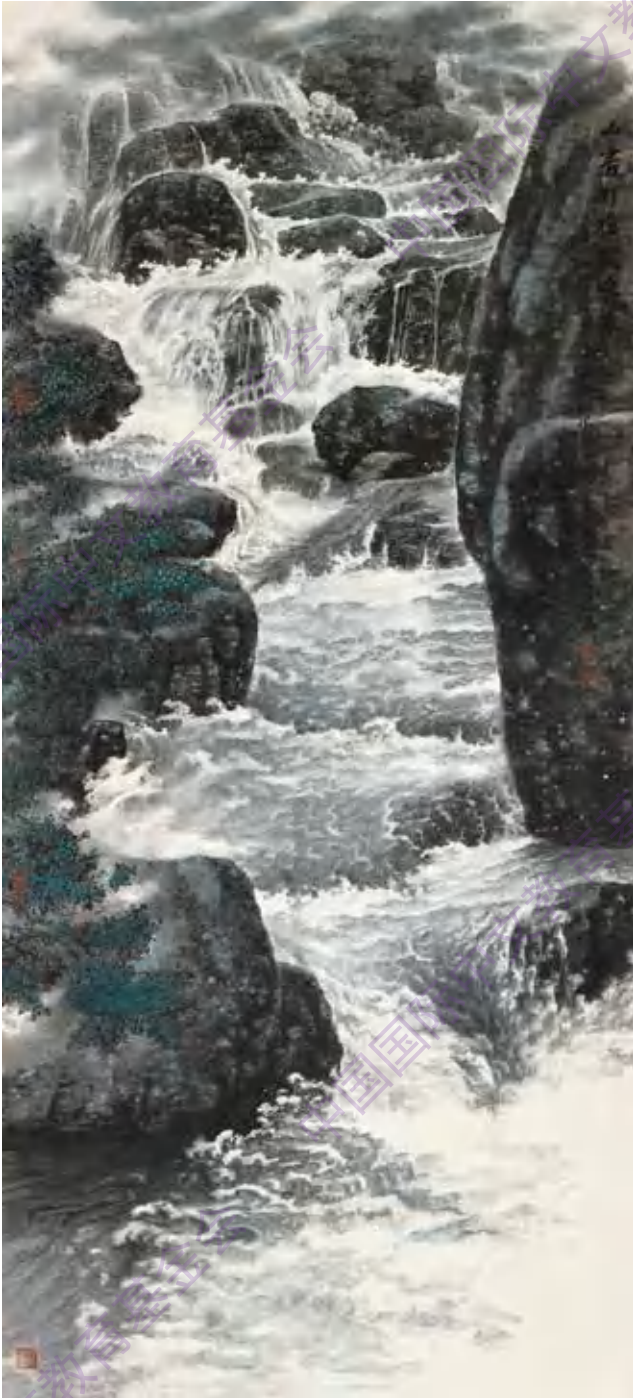
夕柚 Xi You

翻译：白洁 Catherine Charmant

2023年3月，笔者有幸在喀什大学与顾宏先生相识。当时，源于上海合作组织的一系列活动在喀什落地，顾宏先生被喀什大学聘为“特聘教授”，并在那里创办了上海合作组织喀什国际艺术创作交流中心展览馆。顾宏先生丰富的经历、广博的见识以及精湛的绘画艺术，给我们留下了深刻的印象。这一次，我们专程前往他位于杭州城市研究中心的工作室，进行深入访谈，希望了解到这位艺术家更多的精彩故事。

En mars 2023, j'ai eu l'honneur de rencontrer M. Gu Hong à l'Université de Kashgar. À cette époque, une série d'activités émanant de l'Organisation de Coopération de Shanghai (OCS) ont été mises en œuvre à Kashgar, et M. Gu a été nommé « professeur émérite » par l'université, où il a fondé la salle d'exposition du Centre international de Création et d'Échanges d'Œuvres d'Art de Kashgar de l'OCS. Nous avons été profondément impressionnés par son expérience, ses connaissances approfondies et son art pictural exquis. Cette fois, nous nous sommes rendus spécialement dans son atelier du Centre de Recherche urbaine de Hangzhou pour un entretien approfondi, dans l'espoir d'en apprendre davantage sur l'histoire fascinante de cet artiste.





顾宏先生的工作室坐落于杭州博物馆旁，与河坊街毗邻，沿着河坊街可以一直走到西湖边，视野开阔，景色宜人。走进工作室，走廊上挂满了顾宏先生参加各种活动的照片以及与不同领域专家的合影，彰显了他身为书法家和画家之外的其他多重身份——现任西湖国际美术家联谊会执行主席兼秘书长、杭州市西湖国画艺术研究院院长、国家艺术基金专家委员会委员、中国国际文化艺术联合会副主席、上海合作组织国际美术双年展组委会常务主任等。

Le studio de M. Gu Hong est situé à côté du musée de Hangzhou et de la rue Hefang, le long de laquelle on peut marcher jusqu'au lac de l'Ouest et jouir d'une vue étendue et d'un paysage agréable. Dès l'entrée, le couloir du studio est rempli de photos de M. Gu participant à diverses activités en compagnie d'experts dans différents domaines, soulignant ses multiples casquettes en dehors d'être peintre et calligraphe – président exécutif et secrétaire général de l'Association internationale des Artistes du Lac de l'Ouest, président de l'Institut de Recherche sur l'Art de la Peinture traditionnelle chinoise du Lac de l'Ouest de Hangzhou, membre du Comité d'Experts du Fonds national des Arts, vice-président de la Fédération internationale de la Culture et des Arts de Chine et directeur exécutif du Comité d'Organisation de la Biennale internationale d'Art de l'Organisation de Coopération de Shanghai.

访谈中我们了解到，顾宏先生自小练习书法和绘画，从浙江美术学院（现中国美术学院）毕业后，先后从事过群众文化管理工作（如图书馆馆长、书画院院长等）和杭州园林景观建设工作，并积极参与杭州城市雕塑规划工作。他是杭州历史文化名城形象的建设者，也是西湖文化建设的参与者，亲眼见证了西湖文化如何带动杭州文化城市的发展变化。

Au cours de l'entretien, nous avons appris que M. Gu pratique la calligraphie et la peinture depuis son enfance et qu'après avoir obtenu son diplôme à l'Académie des Beaux-Arts de Zhejiang (aujourd'hui Académie des Arts de Chine), il s'est engagé dans la



gestion de la culture au service du peuple (en tant que directeur de bibliothèques, directeur d'académies de calligraphie et de peinture, etc.) et l'aménagement paysager de Hangzhou, ainsi que divers projets architecturaux de la ville. Il est l'un des piliers de la construction de l'image historique et culturelle de la ville de Hangzhou, et participe activement à l'édification culturelle du lac de l'Ouest, véritable stimulant du développement et des changements de Hangzhou en tant que ville culturelle.

在顾宏先生眼中，杭州的历史文化脉络可以分为“西湖时代”和“钱塘时代”。

Selon lui, l'histoire culturelle de Hangzhou se divise en « l'ère du lac de l'Ouest » et « l'ère de Qiantang ».

西湖文化是西湖时代的标志，也是杭州历史文化的核心。以西湖为中心，周边美景如诗如画，吸引了大量文人墨客聚集于此，打造出文化名城，带动了西湖时代的文化经济发展。顾宏认为，杭州最具代

表性的文化名人非苏东坡莫属，除了那些脍炙人口的动人诗篇，他更是将水利工程治理与景观美学相结合，为杭州后来的美学建设打下了良好的基础。苏东坡的外在是浪漫风雅的诗酒花茶、琴棋书画，但他的内核是一再被贬却永不言弃的耿直刚毅；杭州的外在是秀丽温婉的江南美景、古镇水乡，但它的内核是杭州人民积极改善环境的努力奋进。二者在精神内核上有着相通之处，可以说，苏东坡与杭州成就了彼此。

La culture du lac de l'Ouest est le symbole de la première ère et le cœur de l'histoire et de la culture de Hangzhou. Avec le lac comme centre, ses paysages environnants si pittoresques, le lac a attiré nombre de lettrés et d'artistes, créant ainsi une ville culturelle et stimulant le développement culturel et économique de cette période. Selon Gu Hong, la célébrité culturelle la plus représentative de Hangzhou n'est autre que Su Dongpo. En plus de ses poèmes populaires et émouvants, il a également géré

les projets de conservation de l'eau en harmonie avec le paysage, ce qui a jeté de bonnes bases pour la construction esthétique ultérieure de Hangzhou. Su Dongpo personnalise la poésie romantique et élégante, le vin, les fleurs et le thé, la cithare, les échecs, la calligraphie et la peinture, mais le cœur de son être est la persévérance, la droiture et la fermeté envers et contre tout. Hangzhou, ville historique et ville d'eau, personnifie la douceur et la beauté des paysages du Jiangnan, mais son noyau se trouve dans ses habitants qui consacrent leurs efforts à améliorer activement l'environnement. Les deux se font spirituellement écho, et l'on peut dire que Su Dongpo et Hangzhou se sont accomplis mutuellement.

钱塘时代则指杭州现今在金融、科技等产业的迅猛发展犹如钱塘江一般气势磅礴。钱塘江畔的高楼大厦如雨后春笋般崛起，成为杭州的新地标。如今，西湖与钱塘江交相辉映，共同构成了杭州宜古宜今的独特魅力。

L'ère Qiantang fait référence



au développement rapide des industries financières et technologiques du Hangzhou actuel autour de la puissance majestueuse de la rivière Qiantang. Des gratte-ciel ont surgi le long de la rivière, constituant les nouveaux points de repère de Hangzhou. Aujourd'hui, le lac de l'Ouest et le fleuve Qiantang se complètent et constituent ensemble le charme unique de Hangzhou, reflétant à la fois le passé et le présent.

顾宏先生认为，艺术应该是面向社会、服务于社会的。他将自己的艺术特长融入有意义的社会活动中，不做把自己关在画室里闭门造车的画家。在他任上海唐云艺术馆的首任馆长时，艺术馆成为西湖风景名胜区和杭州开展对外文化交流的一个重要窗口，举办了丰富多彩的交流展览活动。连续五年举办的“相约西子湖”系列活动，已被认定为杭州市的文化品牌，在海内外取得了积极、广泛的反响。顾宏先生由此与上海合作组织结下深厚的渊源，继而发起组织了一系列大型品牌文化活动，如“相约西子湖”“画说西湖”和“画说丝绸之路”上海合作组织国际美术双年展等。通过“相约西子湖”与国内外知名艺术家进行交流，传统文化、西湖文化和艺术文化在这里融合并传承发扬。

M. Gu Hong estime que l'art doit s'adresser à la société et la servir. Il intègre son expertise artistique dans des activités sociales qui ont du sens, plutôt que de se renfermer dans son atelier et peindre derrière des portes

close. Quand il était le premier directeur de la Galerie d'Art Tang Yun à Shanghai, sa galerie d'art est devenue avec le site pittoresque du lac de l'Ouest et Hangzhou une fenêtre importante pour les échanges culturels étrangers où diverses activités et expositions ont été organisées. Pendant cinq années consécutives, la série d'activités « À la rencontre du lac de l'Ouest » a été reconnue comme une marque culturelle de Hangzhou et a suscité des réactions positives généralisées dans le pays et à l'étranger. M. Gu a ainsi noué des relations étroites avec l'Organisation de Coopération de Shanghai, puis a lancé et supervisé une série d'activités culturelles iconiques à grande échelle, telles que « À la rencontre du lac de l'Ouest », « Peinture sur le lac de l'Ouest » et « Peindre le lac de l'Ouest », « la Route de la Soie », et la Biennale internationale d'Art de l'OCS. Grâce à « À la rencontre du lac de l'Ouest » et aux échanges avec de célèbres artistes nationaux et internationaux, les cultures traditionnelles, régionales et artistiques ont fusionné et se sont transmises ici.

顾宏先生的艺术贡献影响了杭州乃至全国的文化发展，他还积极投身于中外文化交流。早在20世纪90年代，他就提出文化“请进来、走出去”的理念，鼓励把优质文化作品、高水平专家“请”进来，也让我们的优秀艺术作品“走”出去，积极打造杭州的文化“名片”。他先后组织了“中国荷花国画名家邀请展”“金秋钱塘当代书画名家邀请展”“西湖新千年国际书画艺术研讨会”等全国性乃至国际性的高品位大型文化艺术盛会，受到海内外艺术界的赞赏，也恰是这些活动，为他打开了与海外艺术家交流的大门。为表彰顾宏先生在对外文化交流中作出的贡献以及在艺术创作上取得的成就，2011年8月，俄罗斯联邦美术家协会特授予顾宏先生金质荣誉勋章和证书；同年11月，上海合作组织秘书处为其颁发“上海合作组织人文突出贡献荣誉证书”；2021年11月为其颁发上合组织成立20



周年奖章和证书。这些都是对他在国际文化交流互通中作出的巨大贡献的肯定与褒扬。

Les contributions artistiques de M. Gu ont influencé le développement culturel de Hangzhou et plus largement du pays. Il a également participé activement aux échanges culturels entre la Chine et le reste du monde. Dès les années 1990, il a mis en avant le concept de « faire venir et de faire sortir » la culture, encourageant « l'invitation » d'œuvres culturelles de grande qualité et d'experts de haut niveau, et permettant également à nos œuvres



d'art d'exception de « sortir » afin de créer activement la « carte de visite » culturelle de Hangzhou. Il a organisé des expositions culturelles et artistiques nationales et même internationales de grande envergure, parmi lesquelles « l'exposition sur invitation des maîtres de la peinture traditionnelle du lotus chinois », « l'exposition sur invitation des maîtres de la calligraphie et de la peinture contemporaine Golden Autumn Qiantang », le « Symposium international de calligraphie et d'art

pictural Nouveau Millennium au lac de l'Ouest », ont reçu un bon accueil des cercles artistiques nationaux et étrangers. Ce sont ces activités qui lui ont ouvert la porte pour communiquer avec des artistes étrangers. En reconnaissance de la contribution de M. Gu aux échanges culturels avec l'étranger et de ses réalisations en matière de création artistique, l'Association des Artistes de la Fédération de Russie lui a décerné, en août 2011, la médaille d'or d'honneur et un certificat ; en novembre de la même année, le secrétariat de l'OCS lui a remis le « certificat d'honneur pour contributions

exceptionnelles aux sciences humaines au sein de l'Organisation de Coopération de Shanghai » ; en novembre 2021, lui ont été décernés le certificat et la médaille du 20^e anniversaire de la fondation de l'OCS. Cette reconnaissance est un éloge à ses contributions exceptionnelles à l'art et aux échanges culturels internationaux.

然而，顾宏先生并没有因荣誉而停下前进的脚步，他还在继续进行艺术创作。因为工作的关系，他有更多的时间接近自然、饱览山水——西湖的青山秀水、黄山的云海奇松，都给了他创作的



2012年9月塔吉克斯坦驻华大使、吉尔吉斯共和国驻华大使等嘉宾与顾宏先生交流
Echanges entre M. Gu Hong et les ambassadeurs du Tadjikistan et du Kirghizistan en Chine et autres invités en septembre 2012



灵感。他的画，以松最为著名，如《苍龙耸天势抱云》《松风明月共千秋》《万壑松涛》等。画卷中苍茫的氛围，使观者若置身于广阔的天地之中，给人以无限的想象空间。

Les honneurs n'ont pas empêché M. Gu de continuer ; il est toujours actif dans la création artistique. Grâce à son travail, il a eu plus de temps pour être proche de la nature – les montagnes verdoyantes et les eaux bleues du lac de l'Ouest, la mer de brouillard et les pins étranges du mont Huangshan l'ont inspiré dans ses créations. Ses peintures sont surtout connues pour les pins, comme « Dragon bleu dominant le ciel et retenant les nuages », « Éternelle brise de pin, lumineuse lune », « Dix mille vallées et vagues de pin ». L'atmosphère des rouleaux donne aux visiteurs l'impression de se trouver entre l'immensité du ciel et de la terre, et laisse un vaste espace à l'imagination.

如今，顾宏先生还在进一步“文化溯源”，他认为昆仑山是中华文化之源，由此对昆仑山进行探秘和艺术创作。2023年，在上海合作组织国际美术双年展上，他创作的六尺整开国画《神山昆仑》震惊四座。最近，他又开始巨幅手卷《昆仑颂》的创作，即便工作日程繁忙，他也随身带着画卷，利用空闲时间进行创作。

Aujourd'hui, M. Gu Hong continue de « retracer les origines de la culture ». Estimant que les monts Kunlun sont la source de la culture chinoise, il explore Kunlun et crée des œuvres d'art. Lors de la Biennale internationale d'Art de l'OCS de 2023, sa peinture traditionnelle chinoise de presque deux mètres « Divin Mont Kunlun » a impressionné tout le monde. Récemment, il a commencé à créer un immense rouleau à la main « Ode à Kunlun ». Malgré un emploi du temps chargé, il emporte le rouleau avec lui et profite de chaque moment libre pour travailler.

顾宏先生不同于一般的书画家，他是艺术家中的活动家，又是积极参与社会活动的艺术家，我们可以称他为“另一种艺术家”——用美术的方式积极参与杭州城市形象的建设，并与国外的艺术家进行友好交流，让更多的人了解中国书画艺术在当代的传承与发展。他的胸襟与担当，体现了中国当代艺术家对社会的责任意识与深切关怀。

M. Gu Hong est différent des peintres et calligraphes ordinaires, c'est un activiste parmi les artistes et un artiste socialement engagé. Il appartient à une autre catégorie – le genre d'artistes qui participe activement à la construction de l'image de la ville de Hangzhou à travers l'art. Il construit et établit des échanges amicaux avec des artistes étrangers pour permettre à davantage de personnes de comprendre l'héritage et le développement de la calligraphie et de la peinture chinoises à l'époque contemporaine. Son ouverture d'esprit et son sens des responsabilités reflètent l'intérêt et la profonde préoccupation des artistes contemporains chinois à l'égard de la société. 孔

供图 / 言真 夕柚 朱浩晔



2021年12月上海合作组织秘书长为顾宏颁发贡献奖章及证书
Remise de médaille et de certificat pour les contributions exceptionnelles de Gu Hong par le secrétaire général de l'Organisation de Coopération de Shanghai en décembre 2021

国宝『越王者旨於賜劍』

的故事

HISTOIRE CACHÉE DU TRÉSOR NATIONAL - L'ÉPÉE DU ROI DE YUE ZHUJI YUSHI

作者：浙江省博物馆历史文物部

Département des Patrimoines historiques
du Musée provincial du Zhejiang

翻译：白洁 Catherine Charmant

春秋末期（约公元前544年），吴越两国为了争夺霸主之位发动战争。后来越国战败，越王勾践被俘，为了保住性命，他承受了各种屈辱，最后终于有机会逃回越国。自此，他在房梁上悬挂了一枚苦胆，每天都舔一下，提醒自己不忘耻辱。此外，他还每天睡在草席上，头枕兵器，为治理国家勤勉刻苦、殚精竭虑，最终打败吴国，成为霸主。这是真实的历史故事，亦是成语“卧薪尝胆”的来源，越王勾践因此被世人所知。

À la fin de la période des Printemps et Automnes (environ 544 avant J.-C.), les deux royaumes Wu et Yue se firent la guerre et combattirent pour l'hégémonie. Plus tard, le royaume Yue fut vaincu et le roi Goujian de Yue capturé. Il endura toutes sortes d'humiliations pour sauver sa peau, jusqu'au jour où il réussit à s'échapper pour regagner son royaume Yue. À dater de ce jour, il se mit à lécher quotidiennement une poche de vésicule animale qu'il avait accrochée à une poutre pour ne pas oublier l'amertume des humiliations subies. Et, chaque nuit, il dormait sur une natte de paille, la tête posée sur son arme. Il gouvernait son pays avec diligence et acharnement, et finit par vaincre Wu et devenir suzerain. Cette histoire vraie est à l'origine de l'expression « se coucher sur du bois mort et lécher la bile pour préparer sa vengeance », un fait historique qui a fait la célébrité du roi Goujian de Yue à travers le monde.



越王勾践的佩剑被誉为“天下第一剑”，现珍藏于湖北省博物馆，为镇馆之宝。而越王勾践之子的佩剑——“越王者旨於賜（shì）剑”则是浙江省博物馆的镇馆之宝。双剑并称“越剑之双绝”。“者旨”是越王的氏，即“诸稽”，“於賜”是名。越王者旨於賜剑为青铜所制，虽历经2 400余年，其风采依旧，不锈不蚀，寒光四射，吹毛可断，犀利异常。此剑还保存有完整的丝质缠缚（gōu，即刀、剑等柄上所缠的绳）和漆木剑鞘，这在传世的吴越剑中绝无仅有，为剑中精品。

L'épée du roi Goujian de Yue connue comme « la meilleure épée au monde » et aujourd'hui conservée au Musée provincial du Hubei est un trésor public. Quant à l'épée du fils de Goujian, le roi Zhuji Yushi, elle est considérée comme le « trésor de musée » du Musée provincial du Zhejiang. Les deux épées sont connues comme « les excellences des épées de Yue ». « Zhuji » est le clan du roi de Yue, nom dû à la terre conquise de son royaume, et « Yushi » est son prénom. L'épée forgée en bronze reste, après plus

de 2 400 ans, imperméable à la rouille et résistante à la corrosion. Elle a conservé tout son lustre. Remarquablement tranchante, il suffit d'un simple souffle pour que son tranchant fende un cheveu. L'épée a conservé la cordelette de soie enroulée autour de sa garde ainsi que son fourreau en bois laqué noir, ce qui en fait une épée unique parmi les épées conservées de Wu et de Yue et la rend particulièrement précieuse.



· 賜於 | 者旨 ·



· 戊王 | 王戊 ·



· 剑首 ·

春秋时期战乱不断，兵器往往是战事成败的关键。那时吴越兵器的铸造技术水平已达到高峰，而越王者旨於賜剑反映出春秋战国时期吴越地区青铜冶炼和铸造技术的最高水平。首先，此剑的金属材质纯净，杂质很少，这是它能够成为一把光洁无瑕、辉煌闪耀的宝剑的基础；其次，合金配置非常合理，熔铸火候恰到好处；其三，剑体铸造和磨削技艺高超；其四，设计精美，装饰镶嵌技术精湛。越王者旨於賜剑见证了越国的兴盛，其突出的历史价值和工艺价值使之成为越人绝世才智与精湛工艺的不朽代表，不愧为浙江省博物馆的镇馆之宝。



Pendant la période des Printemps et Automnes, les guerres étaient incessantes et les armes étaient souvent la clé du succès ou de l'échec de la guerre. À cette époque, dans la région des royaumes de Wu et Yue, l'habileté technique à forger des armes avait atteint son apogée. L'épée du roi de Yue, Zhuji Yushi, témoigne de l'excellence

de cette technologie du bronze pendant la période des Printemps et Automnes et des Royaumes Combattants. Premièrement, le matériau est de grande qualité et contient peu d'impuretés, ce qui fait que l'épée a conservé tout son éclat d'origine; deuxièmement, la conception de l'alliage est très étudiée et la température de coulée est au point troisièmement, le corps de l'épée est parfaitement coulé et son tranchant finement aiguisé ; quatrièmement, le savoir-faire est incomparable et les motifs incrustés sur la lame sont exceptionnels. L'épée du Roi de Yue Zhuji Yushi témoigne du prestige du royaume Yue, et sa valeur historique et artistique atteste de l'excellence technique et du raffinement des artisans du peuple Yue. Elle est digne d'être le trésor du Musée provincial du Zhejiang.

今天，在浙江省博物馆，这柄宝剑依然向世人散发着它的光彩。博物馆还特别应用裸眼3D制作手法，将越王勾践剑、越王者旨於赐剑、越王元北古剑这祖孙三代的越王剑同时亮相。观者不用戴眼镜即可在LED屏上感受立体的视觉效果，仿佛穿越至2 000多年前的风云年代，切身感受越王剑的精湛工艺与独特魅力。

Aujourd'hui, au Musée provincial du Zhejiang, l'épée présentée aux visiteurs rayonne toujours de tout son éclat. Le musée utilise également des techniques de production 3D visibles à l'œil nu pour projeter trois générations d'épées des rois de Yue en images 3D, à savoir celles de Goujian, de Zhuji Yushi, et de Qibei. Les visiteurs peuvent découvrir l'effet visuel tridimensionnel sur l'écran LED sans lunettes comme s'ils traversaient le tunnel du temps jusqu'à l'époque turbulente d'il y a plus de 2 000 ans. Ils font personnellement l'expérience du savoir-faire redoutable et du charme unique des épées des rois de Yue.



浙江省博物馆越王者旨於赐剑
裸眼 3D 展示

Présentation en 3D à l'œil nu de
l'épée de roi de Yue, Zhuji Yushi, du
Musée provincial du Zhejiang

关于越王者旨於賜劍这件国宝级文物的回归，还有一些曲折的故事。早年，该剑是如何辗转流入香港的，已不得而知。一次偶然的机会，它在香港候拍时被原上海博物馆馆长、著名青铜器专家马承源先生发现。

Il y a aussi quelques rebondissements quant au retour au musée de l'épée Zhujǐ Yushi, considérée comme un trésor national. On ignore comment elle fut transférée à Hong Kong. C'est par hasard qu'elle a été découverte par M. Ma Chengyuan, ancien directeur du Musée de Shanghai et célèbre expert en bronze ancien, alors qu'elle attendait d'être vendue aux enchères à Hong Kong.

1995年9月，马先生收到一份来自香港的传真照片。从形制上判断，这是一柄战国时期的青铜剑，剑格两面铸有双钩鸟虫书铭文，正面为“戊（越）王戊（越）王”，背面为“者旨於賜”。若考释无误，此剑即为越王勾践之子者旨於賜的佩剑。马先生以其丰富的鉴定经验和高度的职业敏感意识到，这应该是一柄堪称国宝的绝世名剑，其价值和意义远在已出土的众多吴越名剑之上。他立即与浙江省博物馆取得联系，筹划赎回此剑，让它回归越国故里。考虑到赎剑所需的高额资金，最终，专家团队作出了一个非常重大且了不起的决定——号召浙江民间商人募集资金购买。当时，社会各界纷纷积极响应。最后，由杭州钢铁集团出巨资将越王者旨於賜剑赎回，并无偿捐赠给了浙江省博物馆。自此，这件国宝结束了异乡漂泊的命运，重新回归吴越故里。

C'est en septembre 1995, que M. Ma a reçu de Hong Kong une photographie fac-similée d'une épée en bronze datant de la période des Royaumes combattants avec des inscriptions gravées en miroir dans la forme calligraphique appelée « oiseaux et insectes » sur les deux côtés de la garde : sur une face, « Roi de Yue », et sur le revers, « Zhujǐ Yushi ». Si l'interprétation est correcte, cette épée est celle du fils du roi Goujian de Yue. Fort de sa riche expérience et de sa grande sensibilité professionnelle, M. Ma a pu se rendre compte de la signification et de la valeur de l'épée bien supérieures à celles de nombreuses épées révélées comme ayant appartenu au royaume de Wu et Yue et authentifier cette épée unique comme trésor

national. Il a immédiatement contacté le Musée provincial du Zhejiang, prévoyant de racheter le trésor national pour le restituer à sa ville natale de Yue. Compte tenu du montant élevé de fonds requis pour son rachat, l'équipe d'experts a finalement pris la décision – importante et remarquable – de faire appel aux hommes d'affaires du secteur privé du Zhejiang pour lever des fonds afin d'en faire l'acquisition. À l'époque, des entrepreneurs ont répondu positivement. C'est finalement le Hangzhou Iron and Steel Group qui l'a acquise pour une somme astronomique avant d'en faire don au Musée provincial du Zhejiang. Depuis lors, ce trésor national a mis fin à son errance en terre étrangère et est retourné dans son pays natal.

这件事在当时轰动一时。近年来，随着经济水平的提高，越来越多的人开始关注并参与到文物保护的队伍之中，像这样由民间团体和个人回购文物并捐赠给博物馆、帮助回归的感人故事屡见不鲜。截至2023年5月，浙江省博物馆接收的民间捐赠约占馆藏文物总数的34%。民众对文化的热爱、对文物的保护意识愈发强烈，实现了博物馆的共建共荣，使得中华文明之光得以更好地照亮未来。

Cette histoire a fait sensation à l'époque. Ces dernières années, les consciences se sont ouvertes avec l'amélioration du niveau économique de la population, et de plus en plus de personnes se sont mises à participer à la protection des reliques culturelles. Des histoires touchantes de rachats outremer par des sociétés civiles et des particuliers ainsi que des dons aux musées se multiplient, et ainsi nombre de trésors ont pu retourner à la mère patrie. En mai 2023, les dons privés reçus par le Musée provincial du Zhejiang représentaient quelque 34% des collections du musée. L'amour de la culture et la sensibilisation autour de la protection des reliques sont de plus en plus forts, ce qui permet aux musées de construire et d'enrichir leurs collections, et d'intensifier la lumière sur la richesse de la civilisation chinoise. ㊟

供图 / 浙江省博物馆



餐桌上的浙江风情

Attraits gastronomiques du Zhejiang

作者: 赵荣光 Zhao Rongguang
翻译: 王文新 Wang Wenxin





terre » non seulement en raison de ses paysages pittoresques, de ses nombreux vestiges culturels et de sa facilité de transport, mais aussi en raison de la richesse de ses produits, de sa culture développée et de son ouverture sur le monde, autant d'éléments naturels et sociaux qui en font l'endroit le plus agréable à vivre.

基于食学 (Food Studies) 历史文献、著者地籍统计和食事风土研究, 我们注意到13世纪以后中国食学重心在“下江”的事实。下江是历史上长江下游地区 (涵盖浙江、江苏、安徽) 的简称, 也就是饮食文化区域理论中的“长江下游地区饮食文化圈”的地域涵盖。下江地区的经济、文化实力至少自魏晋时期就已经决定着全国的态势, 大运河则将其影响充分发挥, 这样的影响力一直持续至近现代。下江地区社会饮食生活的丰富繁荣是全方位、涵盖全社会的, 不仅让浙江人富足、幸福, 还造福全国。

Sur la base des documents historiques d'études alimentaires, des statistiques du cadastre des auteurs et de l'étude des affaires et coutumes alimentaires, nous constatons qu'après le 13^e siècle, le centre des études alimentaires chinoises se situait dans les régions du « fleuve inférieur », qui désignent celles d'aval du Yangtsé (couvrant le Zhejiang, le Jiangsu et l'Anhui), en autres termes, le cercle géographique à l'aval du fleuve d'après la théorie de répartition de la culture alimentaire. La puissance économique et culturelle de ces régions détermine la tendance nationale depuis au moins les dynasties des Wei et des Jin, et le Grand Canal a revalorisé pleinement cette influence qui se maintiendra jusqu'à l'époque moderne. La richesse et la prospérité de la vie alimentaire dans les régions d'aval du Yangtsé se sont réalisées sur tous les plans et couvrent toute la société, profitables non seulement aux habitants du Zhejiang, mais aussi à toute la population chinoise.

“上有天堂, 下有苏杭”的形成与流行, 已有逾千年的历史。杭州是贯通南北大运河的南方起点, 又是五代十国 (907 ~ 979) 时吴越国 (907 ~ 978) 和南宋 (1127 ~ 1279) 的首都。杭州被称为“人间天堂”, 不仅是因为它风景如画、文物繁多、交通便利, 更是因为其物产丰富、文化发达、世风温馨, 这些都是最宜人居住的自然与社会要素。

« Il y a un paradis dans le ciel, et Suzhou et Hangzhou sur la terre. » Ce dicton se répand déjà depuis plus de mille ans. Hangzhou est le point de départ méridional du Grand Canal qui s'étend du nord au sud, ainsi que la capitale du royaume des Wuyue (907-978) à l'époque des Cinq dynasties et les Dix royaumes (907-979) et celle de la dynastie des Song du Sud (1127-1279). La ville est appelée « Paradis sur

嘉兴是高产粮仓, 《新唐书·地理志》中有很生动的记载。唐代以来中国人“南稻北麦”的食料基本格局, 频频见于历史记载。中国人习惯说的“吃饭”一词, 可以直白地理解为吃一碗碗白米饭。距今约7 000 ~ 5 000年前, 浙江余姚河姆渡新石器时代遗址上的先民就是以稻米为主食的。中国人吃粽子的历史不下3 000年, 最初的粽子是用黄河流域产的黄色

的糯米——黍为原料的，宋代以后逐渐成为以白色的糯米——糯稻包裹箬叶蒸制而成，也就是今天人们熟悉喜爱的中国粽子形态。粽子是中华民族祖先创造的第一种艺术性特型食品，既是全中国人的传统美食，也是浙江人的日常喜爱。如今，嘉兴五芳斋的粽子更是驰名天下。

Jiaxing est un grenier à haut rendement, qui était décrit en détail dans le *Nouveau livre des Tang – Registres géographiques*. Depuis cette dynastie, le modèle de base de l'alimentation du peuple chinois, soit « le riz au sud et le blé du nord », a été fréquemment observé dans des documents historiques. Le mot « manger », comme le disent les Chinois, peut être compris comme le fait de manger des bols de riz blanc. Il y a environ 7 000 à 5 000 ans, les ancêtres du site néolithique de Hemudu à Yuyao, dans la province du Zhejiang, utilisaient le riz comme aliment de base. L'histoire de la consommation de zongzis (une sorte de gateaux) par les Chinois remonte à pas moins de 3 000 ans. Les zongzis initiaux sont parus dans le bassin du fleuve Jaune, faits avec du millet glutineux ; après la dynastie des Song, il fut progressivement remplacé par le riz gluant blanc, enveloppé dans une feuille de bambou puis cuit à la vapeur, d'où la forme des zongzis chinois d'aujourd'hui. Le zongzi est le premier aliment artistique spécial créé par les ancêtres de la nation chinoise, qui est à la fois un aliment traditionnel de tous les Chinois et une spécialité gastronomique des habitants du Zhejiang. Aujourd'hui, les zongzis de Wu Fang Zhai, une marque de Jiaxing, sont célèbres dans le monde entier.

糯稻同时是酿酒的重要原料。考古研究证明，中国人的饮酒史有8 000年之久，以谷物为原料酿造的酒，中国称之为“黄酒”。历史文献记载，浙江糯米酒有3 000年的历史。

Le riz glutineux est également une matière première importante pour le brassage du vin. Des recherches archéologiques ont prouvé que les Chinois boivent du vin depuis 8 000 ans, et le vin brassé à partir de grains est appelé « vin jaune » en Chine. Selon des documents historiques, le vin de riz glutineux du Zhejiang a une histoire de 3 000 ans.

浙江的历史文化名城绍兴是越国（公元前2032～公元前222）的都城，素有“文物之邦，鱼米之乡”之称。绍兴以“三缸文化”（酒缸、酱缸、染缸）著称于世，第一缸就是酒缸。绍兴黄酒，又称绍兴老酒、绍兴酒、老绍，或简称“绍”，凡档次宴会必有绍酒。数百年来，绍酒成了中国黄酒的代名词，在许多国家都有受众。黄酒陈贮谓之“老”，老会生香，绍兴老酒，越陈越香。绍兴酒呈琥珀色，透明澄澈，赏心悦目，品饮则馥香浓郁。

La ville historique et culturelle de Shaoxing, dans la province du Zhejiang, a été la capitale du royaume des Yue (de 2032 à 222 av. J.-C.), connue sous les noms de la « Région des reliques culturelles » et du « Foyer du poisson et du riz ». Shaoxing est célèbre pour sa « culture des trois cuves » (cuve à vin, cuve à sauce, cuve à teinture). La Première cuve est celle de vin. Le vin jaune de Shaoxing s'appelle également le « vieux vin de Shaoxing », le « vin de Shaoxing », le « vieux Shao » ou tout bonnement « Shao ». Il est indispensable à tous les banquets de haut niveau. Au fil des siècles, le vin de Shaoxing est devenu synonyme du vin jaune chinois et a trouvé son public dans de nombreux pays. Le stock du vin jaune est un processus de « vieillissement », qui aide à relever l'arôme du vin, autrement dit, plus longtemps on garde le vin, plus savoureux il est. Le vin de Shaoxing est de couleur ambrée, à la fois transparent et limpide, agréable à l'œil et riche en arômes lorsqu'on le déguste.





绍兴的第二缸是酱缸，是以大豆为基本原料发酵而成的咸味调味品，也就是“中华酱”。大豆，因呈金黄色又称为黄豆，原产地是中国。中国也是酱的最早发明国，俗语说：“百家酱，百家味”，家家户户，一日三餐都离不开酱。有了酱，自然就有了“酱清”或“清酱”（《齐民要术》卷第八），也就是今天东方调味料代表“酱油”的前身。到了19～20世纪之交，遍布中国大中小城镇的酱园，几乎都是绍兴人创办的。

La « Deuxième cuve » de Shaoxing est la cuve à sauce, un condiment salé fermenté à partir de graines de soja comme ingrédient de base, également connu sous le nom de « sauce chinoise ». Le soja, aussi appelé soja jaune en raison de la couleur dorée de ses graines, est originaire de Chine. La Chine est aussi le premier pays à avoir inventé la sauce, comme le dit un proverbe : « À cent sauces, cent saveurs. » Toutes les familles prennent de la sauce lors de leurs trois repas par jour. Avec la sauce, il y a eu naturellement le « liquide de sauce » ou la « sauce claire » (*Artisanats du peuple*, volume VIII), qui est la forme embryonnaire de la sauce de soja, arôme oriental représentatif d'aujourd'hui. Au tournant des XIX^e et XX^e siècles, la quasi-totalité des fabriques de sauce de soja qui parsèment toutes les villes de Chine ont été fondées par des habitants de Shaoxing.

中国同时是茶的故乡，浙江是历史上的产茶和饮茶大省。浙江龙井茶素以色翠、形美、香郁、味醇享誉国内外，榜列“中国十大名茶”之首。杭州的西湖闻名世界，西湖龙井春茶更为品茶人津津乐道。因为龙井茶的美名和杭州茶的优质，也因为浙江人饮茶文化的优雅醇厚风习，杭州有了“中国茶都”的美誉，所谓“茶为国饮，杭为茶都”。

La Chine est également le pays natal du thé, et la province du Zhejiang est depuis toujours un grand producteur et consommateur de thé. Son thé Longjing, réputé dans le pays et à l'étranger pour sa couleur émeraude, sa belle forme, son arôme luxuriant et son goût moelleux, est classé au premier rang des « Dix thés célèbres de Chine ». Le lac Xihu de Hangzhou est célèbre dans le monde entier, et le thé Longjing printanier du lac Xihu est très apprécié par les buveurs de thé. En raison de la réputation du thé Longjing et du thé de Hangzhou de haute qualité, mais aussi de la culture du thé du Zhejiang qui est chargée d'élégance et de signification, Hangzhou s'est acquis la réputation de la « Capitale du thé de la Chine », l'on dit couramment que « le thé est une boisson nationale, alors que Hangzhou est la capitale du thé ».

餐桌上有了珍珠般白粲粲、甘甜馨香的米饭，有了未饮醉眼、既饮醉心的绍兴黄酒，有了赏心悦目、爽口清心的龙井茶，当然还应当有美味佳肴。浙江菜品不计其数，以四季时鲜、山珍海错而著名。油焖春笋、雪菜大汤黄鱼，可谓浙江菜中最具代表性的菜品。笋是“蔬菜之王”，明清之际的美食家李渔（1611～1680）就对笋极尽赞美之词。黄鱼是东海特产，味极鲜美，用雪里蕻（hóng）腌煮汤，质、色、香、味都达到中华菜的最高境界。有“东方的布里亚·萨瓦兰”之称的中华食圣袁枚（1716～1798）就是杭州人，他的《随园食单》被称



为中国古代“食经”，200多年来无数次印行，同时还译成了英、法、德、日、意、韩等多种文字。书中记载了434种经典食品，绝大部分仍然可以在现今的大众餐桌上见到身影，其中有几十种浙江食品。浙江菜，杭州味，在这位伟大的美食家心里留下了深刻美好的记忆。

Lorsque la table est garnie déjà du riz doux, parfumé et blanc comme des perles, du vin jaune de Shaoxing qui enivre les yeux autant que l'intérieur, du thé Longjing qui est agréable à l'œil et rafraîchissant pour l'esprit, bien sûr, il doit aussi y avoir des plats délicieux. La cuisine du Zhejiang est célèbre pour ses innombrables plats, y compris les plats de saison, les trésors de la montagne et ceux de la mer. Les pousses de bambou printanières cuites à l'étouffée, le poisson jaune en soupe avec des moutardes pothebs peuvent être considérés comme les plats les plus représentatifs de la cuisine provinciale. La pousse de bambou est le « roi des légumes » et Li Yu (1611–1680), gourmet sous les dynasties des Ming et des Qing, en a fait le plus

grand éloge. Le poisson jaune, spécialité de la mer de Chine orientale, est extrêmement savoureux. Lorsqu'il est mariné dans une soupe de moutarde à l'étouffée, sa qualité, sa couleur, son arôme et sa saveur atteignent le plus haut niveau de la cuisine chinoise. L'homme sacré de l'alimentation chinoise, Yuan Mei (1716–1798), connu également sous le nom de « Brillat-Savarin de l'Orient », était originaire de Hangzhou, et sa *Liste des aliments du jardin Sui* s'est acquis la réputation de la « Sainte Écriture de l'alimentation » de la Chine ancienne, qui a été imprimée un nombre incalculable de fois au cours des 200 dernières années, et a également été traduite dans de nombreuses autres langues telles que l'anglais, le français, l'allemand, le japonais, l'italien et le coréen. Le livre contient 434 plats classiques, dont la plupart se trouvent encore sur les tables du public d'aujourd'hui, y compris des dizaines de plats du Zhejiang. La cuisine du Zhejiang, la saveur de Hangzhou, dans le cœur de ce grand gourmet, ont laissé un souvenir profond et magnifique.





晋代文学家张翰（生卒年不详）因为菰菜、莼羹、鲈鱼脍的美味之恋，干脆连官也不当了，从洛阳回到江南的家乡。一生宦海颠簸不如意的宋代文学家苏轼（1037～1101），曾两度任职杭州，在那里度过了他人生中最快乐的时光。他主持的疏浚西湖工程，留下了“苏堤”美景，也留下了“东坡肉”佳话，这在位于西湖东南畔的中国杭帮菜博物馆里有生动的场景展现，吸引着络绎不绝的海内外游客。赞美浙江的诗文也可谓浩如烟海。唐代大诗人白居易（772～846）的“江南忆，最忆是杭州”（《忆江南三首·其二》），道出了历史上无数人的心声，也成为今日浙江人的欣慰和无数世人的向往。

Zhang Han (dont les dates de naissance et de mort restent inconnues), un lettré de la dynastie des Jin, a quitté sa fonction publique et est retourné de Luoyang à sa ville natale, au sud du fleuve Yangtsé, tout simplement parce qu'il aimait beaucoup les zizanyes, la soupe aux brasénies et les perches hachées. Su Shi (1037-1101), un lettré de la dynastie des Song qui a vécu nombre de vicissitudes, a fait deux séjours à Hangzhou, où il a passé les moments les plus heureux de sa vie. Il a présidé au dragage du lac Xihu, laissant derrière lui les belles vues de la « Chaussée de Su » et la célèbre légende du « Porc Dongpo », ce qui est représenté de manière vivante au musée de la cuisine de Hangzhou, situé sur la rive sud-est du lac Xihu, et attire des flots incessants de touristes chinois et étrangers. Il existe également un immense nombre de poèmes et articles faisant l'éloge du Zhejiang. Bai Juyi (772-846), un grand poète de la dynastie des Tang, a écrit : « En se souvenant du sud du Yangtsé, je retrouve avant tout la ville de Hangzhou. » (*Le Deuxième des Trois poèmes voués au souvenir du sud du Yangtsé*) Voilà un vers qui a touché l'esprit d'innombrables personnes tout au long de l'histoire, et qui est devenu le réconfort des habitants actuels du Zhejiang ainsi que l'aspiration de tant de gens dans le monde. 📖

二十四节气

Les vingt-quatre périodes solaires

作者：王洋帆 Wang Yangfan

翻译：朱嘉雯 Zhu Jiawen

寒露
Rosée
froide



每年的公历10月7日至10月9日是寒露时令，随着这一时节到来，气温逐渐下降，节气中也开始带上了“寒”字。“寒”是个会意字，描绘的是古代临近冬季时人们躲避冰霜、藉草取暖的景象：在宝盖头“宀”的屋子里，人们正蜷卧在“艹”形的藉草堆中取暖，最下方的两点则表示屋外寒冷的冰霜。

La période de la rosée froide s'étend du 7 au 9 octobre du calendrier solaire chaque année. Avec l'arrivée de cette période, la température baisse progressivement et le mot « froid » commence à apparaître dans les noms des périodes suivantes. Le caractère chinois 寒 est un idéogramme, décrivant la scène ancienne des gens qui, pour fuir le gel, se réchauffaient avec de l'herbe à l'approche de l'hiver : Dans la maison représentée par la partie supérieure du caractère 宀, les gens sont recroquevillés dans un tas de paille en forme de 艹 pour se réchauffer, et les deux points en bas indiquent le gel à l'extérieur de la maison.

寒露时节，中国大部分地区已经告别了炎热的暑气，南方秋意渐浓，而北方则已经步入深秋。寒露时节的首要任务是为即将到来的冬天做准备。农田里，秋收与秋播的繁忙景象随处可见。农谚“寒露不摘棉，霜打莫怨天”，提醒着人们在霜冻到来前将已经成熟的农作物收割入库。而“秋分早，霜降迟，寒露种麦正当时”的俗语，则指导农民翻松土地，种下冬小麦等耐寒作物，期待着迎接新一轮的丰收。





À l'heure de la rosée froide, la majeure partie de la Chine a déjà dit adieu à l'été chaud, et l'automne se renforce dans le sud, tandis que le nord est déjà entré dans la fin de l'automne. La priorité de la rosée froide est de se préparer contre l'hiver à venir. Dans les champs, partout on est occupé à faire les récoltes et les semences d'automne. « Si les gens ne récoltaient pas le coton pendant la période de la rosée froide, ils ne devraient pas se plaindre qu'il soit gelé. » Ce proverbe rappelle qu'il faut récolter les cultures mûres et les stocker avant l'arrivée du gel. « L'équinoxe d'automne est précoce, et le gel est tardif, tandis que la rosée froide est le moment de planter du blé. » Ce proverbe incite à son tour les agriculteurs à retourner la terre, à planter du blé d'hiver et d'autres cultures résistantes au froid, dans l'attente d'une nouvelle récolte.

除了人类，动植物们也会在寒露时节为度过冬季早早打算起来。大雁们排成“一”字或“人”字向南飞去，到温暖的南方寻找过冬的乐土；熊、鹿等哺乳动物开始换上更加厚重的绒毛，这层细密的“毛绒外套”能够帮助它们抵御严寒；菊花作为这一时节最具代表性的花卉，竞相绽放。人们观赏菊花，品菊花酒，咏菊寄情，庆贺金秋，共度重阳佳节。

Outre les êtres humains, les plantes et les animaux se préparent également pour survivre à l'hiver au moment de la rosée froide. Les oies sauvages volent vers le sud en rangées de « un » en chinois) ou de « 人 » (« homme » en chinois), à la recherche d'un endroit dans les régions chaudes du sud pour passer l'hiver. Les mammifères tels que les ours et les cerfs commencent à prendre une fourrure plus épaisse. Ce « manteau » au pelage fin les protégera du froid ; les chrysanthèmes, fleurs les plus représentatives de cette saison, épanouissent à qui mieux mieux. Les gens célébreront la Fête du double neuf (9 septembre du calendrier chinois) en admirant les chrysanthèmes, buvant du vin au chrysanthème et récitant des poèmes sur ces fleurs.

寒露时节，稻谷归仓，瓜果飘香。南宋诗人曹彦约在《寒露日阻风雨左里诗》中描写自己在归家途中感受到的寒露时节的美好秋意：

Au moment de la rosée froide, le riz est moissonné alors que les melons et les fruits dégagent des odeurs parfumées. Cao Yanyue, poète de la dynastie des Song du Sud, a décrit, dans son poème *Halte à Zuoli à cause des intempéries le jour de la rosée froide*, la belle ambiance automnale de cette période qu'il a ressentie en rentrant chez lui :

“瓮白应浮酒，篱黄可著花。一江三十里，直欲问仙槎 (chá).”

斟满美酒，再摘下篱笆旁已经盛开的金黄菊花，想着家乡只与自己相隔了三十里水路，归乡之情中满溢的快乐就足以令人飘飘欲仙了。

« Il faut remplir le verre de vin et cueillir les chrysanthèmes dorés qui ont fleuri près de la clôture ; pensant que le pays natal n'est qu'à trente lis (15 km) de moi par voie d'eau, je m'en réjouis au point de sombrer dans l'extase. »

寒露时令，登高望远，既能眺望朗朗秋光，也能将目光穿过即将来临的寒冬，望见来年又一个明媚的春天。

Au moment de la rosée froide, quand on monte sur une hauteur, on pourra contempler la lueur éclatante de l'automne, mais aussi le printemps prochain riant en promenant le regard au travers de l'hiver à venir.



二十四节气

Les vingt-quatre périodes solaires

作者：王洋帆 Wang Yangfan

翻译：朱嘉雯 Zhu Jiawen

霜降

Descente du givre



霜降时节到来，意味着秋天的结束和冬天的开始。这个节气通常在每年的公历10月23日或24日。“霜”是由于气温骤降，加之昼夜温差大而形成的自然现象。“霜降杀百草”，寒霜的降临使得植物萧条衰败，此时大地逐渐褪去鲜艳的色彩，用一片淡色迎接冬天的到来。

L'arrivée de la période de descente du givre marque la fin de l'automne et le début de l'hiver. Cette période tombe généralement le 23 ou le 24 octobre du calendrier solaire. Le givre est un phénomène naturel causé par une baisse soudaine de la température et une grande différence de température entre le jour et la nuit. « Le givre tue toutes les plantes. » C'est-à-dire, les plantes perdront leur vigueur après la descente du givre. À cette époque, la terre perd peu à peu ses couleurs vives et accueille l'hiver avec une teinte pâle.

在枯槁的草木中，有两抹红色令人眼前一亮。一是柿子的红，“霜降摘柿子，立冬打软枣”，霜降正是柿子大批量成熟的时节。人们摘柿子、吃柿子，“柿”同“事”，寓意人们事事平安顺遂；“柿”也同“市”，寄托商人“利市”的美好愿望。二是枫叶的红，秋霜摧败了草木，却也催红了枫叶，构造出漫山霞似火的画面。唐代诗人杜牧的《山行》有云：

Au milieu de l'herbe et des arbres desséchés, deux taches de rouge attirent l'attention des promeneurs. Le premier est le rouge des kakis, On dit qu'il faut « cueillir des kakis en période de givre et abattre des dattes molles à l'établissement de l'hiver ». La descente du givre est précisément la période de maturation de kakis en masse. Les gens cueillent et mangent des kakis,



souhaitant que tout aille bien dans leur vie, parce que la prononciation en chinois de ce fruit (Shi) est pareille à celle de l'affaire, mais également à celle du marché pour pouvoir représenter les vœux de bonnes affaires chez les commerçants. Le second rouge désigne celui des feuilles d'érable : le givre d'automne a détruit l'herbe et les autres arbres, mais il a aussi provoqué le rougissement des feuilles d'érable, qui semblent couvrir toute la montagne de flammes. Du Mu, un poète de la dynastie des Tang, a écrit dans son poème intitulé *Promenade dans la montagne* :

“远上寒山石径斜，白云生处有人家。停车坐爱枫林晚，霜叶红于二月花。”

蜿蜒曲折的山间小路一直通向深秋山林的高处，高耸入云之处竟然还住着几户人家。诗人停下车马，长久地流连于此处，是为了欣赏眼前的枫林晚景，看那被寒霜浸染的枫叶，火红的颜色更胜二月鲜艳的春花。



« À la fin de l'automne, un sentier sinueux mène au sommet de la montagne, où se lèvent des nuages blancs et vivent quelques familles. J'ai arrêté ma voiture et me suis attardé ici pendant un long moment afin d'apprécier la forêt d'érables si belle au soir, dont les feuilles, teintées par le givre, présentent un rouge plus ardent que celui des fleurs printanières de février. »

在霜降时节要注意“秋补”，以抵御寒冬。“一年补透透，不如补霜降”，人们爱吃的牛羊肉，蛋白含量高，味道鲜美，还能温暖脾胃，是极佳的滋补食材。

Pendant la période de descente du givre, il convient d'accorder une attention particulière à la « tonification d'automne », afin d'éviter l'attaque du

froid de l'hiver. « Il vaut mieux se nourrir à la descente du givre que de le faire toute l'année. » Le bœuf et l'agneau, que les gens aiment manger à cette période, ont une teneur élevée en protéines et une saveur délicieuse, mais ayant la vertu de réchauffer la rate et l'estomac, ils sont en fait d'excellents ingrédients nourrissants.

“天上繁霜降，人间秋色深”，从一年之初的万物复苏，再到如今冰霜出现，草木凋落，自然万物应候而荣，顺时而凋。霜降时节为这周而复始、生生不息的循环画上了短暂的休止符，预示着立冬的脚步已近。然而，待到来年霜雪消融、春暖花开之时，又是新的生命循环……

« Quand le givre est tombé du ciel, l'automne s'approfondit dans le monde. » Depuis le début de l'année où tout renaît, jusqu'à présent où le gel apparaît et où l'herbe et les arbres se flétrissent, toutes les choses naturelles fleurissent puis se fanent en fonction du temps. La période de descente du givre marque une courte pause dans le cycle de vie, annonçant l'approche de l'hiver. Cependant, lorsque le givre et la neige fondront et que les fleurs écloront l'année prochaine, un nouveau cycle de vie s'ouvrira... ☞



五月石榴花和 六月荷花

Grenadier de mai,
lotus de juin

作者：赵梦蝶 Zhao Mengdie
翻译：白洁 Catherine Charmant



导语

Introduction

花，是大自然美的象征。缤纷的世界、美好的生活，都离不开花的陪伴。一年十二月，月月伴花香。每一种花的特性、每一种花的气质，都是独一无二的。

Les fleurs sont un symbole de la beauté de la nature. Un monde coloré et une belle vie sont indissociables de la compagnie des fleurs. Au cours des douze mois d'une année, chaque mois est accompagné du parfum des fleurs. Les caractéristiques et le tempérament de chaque fleur sont uniques.

俗话说：“花木管时令，鸟鸣报农时。”古人把时令和花联系在一起，依照中国农历，将每个月冠以一个花名，称其为月令花神。我们也因此有了属于自己的守护神。你的花神是谁呢？

Comme le dit le proverbe, « les fleurs et les arbres contrôlent les saisons, et les oiseaux chantent pour annoncer la saison agricole ». Les anciens associaient les saisons aux fleurs. Selon le calendrier lunaire, chaque mois porte le nom d'une fleur, devenant la déesse du mois. Nous avons chacun notre sainte patronne. Quelle est votre déesse florale ?



五月花神——石榴花 *Déesse de mai – fleur de grenadier*

石榴又名“安石榴”，相传是西汉时期张骞出使西域时带回中原的。每年农历五月，正是石榴花盛开的时节，故有“榴月”之名，石榴便成了五月花神。新夏来临，石榴树上就会开满红艳艳的石榴花，在浓郁的绿叶之中燃起一片火红，好不热闹！

La grenade, également connue sous le nom de « pomegranate », aurait été ramenée dans les plaines centrales par Zhang Qian lors de sa mission dans les régions de l'ouest sous la dynastie des Han occidentaux. Chaque année, au cinquième mois du calendrier lunaire, le grenadier est en pleine floraison, d'où la fleur tire son nom de « mois de la grenade », et la fleur de grenadier devient la déesse florale du mois de mai. À l'arrivée de l'été, le grenadier se couvre de fleurs, brûlant d'un rouge vif dans l'intensité du feuillage vert. C'est tellement vivant !

石榴花的花语是“成熟的美丽”。唐代时，女子热衷穿红色长裙，因其色泽赤红似石榴色，文人将其命名为“石榴裙”。至今，人们还打趣说男士“拜倒在石榴裙下”，形容被女子的美丽所征服。

Le langage floral de la fleur de grenadier est « beauté mature ». Sous la dynastie des Tang, les femmes portaient de longues jupes rouges que les lettrés appelaient « jupes grenade » en raison de leur rouge vif rappelant celui du fruit. Aujourd'hui encore, on plaisante en disant

que les hommes « tombent sous la jupe grenade » pour signifier qu'ils sont subjugués par la beauté d'une femme.

此外，石榴的果实籽粒丰满，故在中国文化中，石榴被赋予了“多子多孙、人丁兴旺”的美好寓意，有“榴开百子”之说。

De plus, la grenade a des graines charnues, ce qui, dans la culture chinoise, symbolise la fertilité; « avoir de nombreux enfants et petits-enfants et un peuple prospère » de même qu'« une grenade indique une centaine d'enfants à naître ».

正因其独特的形态和吉祥的寓意，石榴花在中国艺术中有着丰富的表现。唐代文学家韩愈用“五月榴花照眼明”来形容石榴花红艳可爱。

La forme unique et les promesses fécondes que véhicule la fleur de grenadier font qu'elle a été abondamment interprétée dans l'art chinois. Han Yu, grand lettré de la dynastie des Tang, rend hommage à la beauté de la fleur de grenadier en clamant qu'« en mai, elle éclaire les yeux ».

石榴与石榴花颇受文人雅士喜爱，其形象经常出现在中国传统文化的各种艺术作品中，如绘画、陶瓷及其他工艺制品。清代张莘的《栀子榴花轴》中，栀子、榴花齐放，栀子白如雪，榴花红似火，对比鲜明，炎炎夏日中观赏此画，令人心旷神怡，暑意全无。



清 张莘《栀子榴花轴》浙江省博物馆藏

Dynastie des Qing, Zhang Shen, « Le rouleau de gardénia et fleur de grenadier », collection du Musée provincial du Zhejiang

La grenade et la fleur de grenadier sont très appréciées des lettrés, et elles sont souvent représentées dans diverses formes d'art de la culture traditionnelle chinoise, telles que la peinture, la céramique et autres produits artisanaux. Dans « Le rouleau de gardénia et fleur de grenadier » de Zhang Shen de la dynastie des Qing, le gardénia et le grenadier fleurissent ensemble, l'un, blanc comme neige, l'autre, rouge feu, dans un contraste saisissant. Regarder cette œuvre par une chaude journée d'été pourrait en chasser la chaleur tant le tableau est rafraîchissant.

这幅《石榴》是书画大师吴昌硕82岁时所作，其花卉大写意，非常善于捕捉石榴的外形特点，线条简洁流畅，颜色运用鲜明，使石榴果实生动、有力量感。通过石榴的形象，表达对家庭幸福和社会和谐的向往。

Ce tableau intitulé « Grenade » a été réalisé par le maître calligraphe et peintre Wu Changshuo à l'âge de 82 ans. Dans son art expressif, il a très bien saisi les caractéristiques de la forme de la grenade, avec des lignes simples et des couleurs nettes, rendant le fruit de la grenade vif et puissant. À travers l'image de la grenade, il exprime son aspiration au bonheur familial et à l'harmonie sociale.



清 景德镇窑青花缠枝石榴纹盘 浙江省博物馆藏
Dynastie des Qing, Assiette à motif de grenade, blanc et bleu, Jingdezhen, collection du Musée provincial du Zhejiang



清 祭红釉瓷石榴尊 浙江省博物馆藏
Dynastie des Qing, Zun en forme de grenade émaillé rouge, collection du Musée provincial du Zhejiang

在清代匠人常用石榴图形制作青花瓷盘、茶具等，如清代景德镇窑青花缠枝石榴纹盘，内底绘有青花贯套石榴纹；还有根据石榴造型烧制的陶瓷器皿——石榴尊（始见于明宣德年间，清雍正时期开始仿烧，成为清代官窑的经典器型），如清代祭红釉“瓷石榴尊”，釉层肥厚，红釉如初凝牛血。

Sous la dynastie des Qing, les artisans appliquaient couramment des motifs de grenade pour fabriquer les assiettes en porcelaine bleu et blanc, les services à thé comme à Jingdezhen, avec le fond en motifs de grenade. Il existe également des vases en céramique en forme de grenade appelés Zun (apparus pour la première fois sous la dynastie des Ming pendant la période Xuande, repris et imités pendant la période Yongzheng de la dynastie des Qing et devenus un type classique de four impérial sous les Qing) comme les statues de grenade en porcelaine émaillée rouge de la dynastie des Qing où l'on trouve une couche d'émail épaisse dont le rouge ressemble à du sang de vache nouvellement coagulé.

近现代 吴昌硕《石榴》中国美术馆藏

Peintre moderne Wu Changshuo, « Grenade », collection du Musée national d'Art de Chine





此外，女子喜欢头插以石榴花为造型的簪花首饰，寓意生活幸福如意。这枚明代榴树形金发簪，簪首以金累丝制成石榴树一株，有喜鹊嬉戏其间，石榴上镶嵌各色宝石，喜庆吉祥。金簪插入发际，行走时摇曳生姿，枝颤鹊舞，煞是引人注目。

En outre, les femmes aimaient mettre des fleurs de grenadier dans leurs coiffes en guise de bijoux, épingles qui symbolisent une vie heureuse. Ces épingles à cheveux en or de la dynastie des Ming se composaient d'une tête d'épingle représentant en filigrane d'or un arbre avec des pies jouant sur ses branches et ses grenades incrustées de pierres précieuses de couleurs, porte-bonheur fantaisiste. Inséré dans la coiffe, le grenadier se balançait au rythme des pas de celle qui la portait, les branches tremblaient et les pies dansaient, ce qui attirait l'attention.

明 金累丝嵌宝石榴树形银脚金发簪 浙江省博物馆藏

Dynastie des Ming, Épingles à cheveux en argent et or en forme de grenadier en filigrane d'or, collection du Musée provincial du Zhejiang

六月花神——荷花

La fleur de juin – le lotus

荷花，也称莲花。“六月荷花二十四”，旧俗里将这一天定为荷花的生日，荷花便是六月花神。关于荷花有许多美丽的传说，其中最令人神往的莫过于西施采莲。李白在《子夜吴歌》之《夏歌》中写道：“镜湖三百里，菡萏发荷花。五月西施采，人看隘若耶。”

Dans les rites anciens, le lotus sacré ou lotus d'Orient fête son anniversaire le 24 juin et est ainsi désigné comme la déesse florale du mois de juin. Les légendes extraordinaires sur le lotus ne manquent pas. L'une des plus fascinantes est celle de la cueillette du lotus par Xi Shi. Dans son poème, *La Chanson des quatre saisons – été* tiré de la *Chanson de Wu la nuit*, Li Bai évoque « les lotus du lac des miroirs s'étendent à 300 li à la ronde. En mai, Xi Shi va les cueillir sous une marée d'admirateurs si nombreux que la rive en paraît étroite. »

荷花的花语是“坚贞、高洁”，是中国古典文化中极具代表性的花卉之一。荷花被誉为“花中君子”，古代文人多咏荷、画荷，以荷花自喻。其中，周敦颐（北宋理学家）的《爱莲说》最为人们熟知，“予独爱莲之出淤泥而不染”，他用荷花的端庄雅丽、玉洁冰清比喻洁身自好的人格。

Le lotus est l'une des fleurs les plus représentatives de la culture chinoise classique, et son langage est « infaillible et élégant ». Le lotus est connu comme « le gentilhomme des fleurs », et il inspirait les anciens lettrés pour écrire



清 包栋《儿童采莲图》浙江省博物馆藏

Dynastie des Qing, Bao Dong, « Les enfants cueillant des lotus », collection du Musée provincial du Zhejiang

et peindre comme des métaphores d'eux-mêmes. Parmi eux, Zhou Dunyi (un lettré confucéen de la dynastie des Song du Nord) est surtout connu pour son *Ode aux amoureux du lotus*, dans lequel il utilise la dignité et l'élégance du lotus comme métaphore d'une personnalité pure et intègre : « ce qui me rend amoureux du lotus, c'est qu'il émerge de la boue et reste intact. »

荷花在中国花鸟画中也占据很高的比例。清代画家包栋的《儿童采莲图》描绘了在莲花盛开的夏日里，天真活泼的儿童撑一条小船去池中采摘白莲花玩耍的场景，风吹柳叶，摇橹破水，儿童嬉戏，清音悦耳。画中绘三子采莲，勾勒出一幅天真童趣的画面，而童子抱莲花也寓意“连生贵子”。

Le lotus occupe également une place importante dans les peintures chinoises. « Les enfants cueillant des lotus », du peintre Bao Dong de la dynastie des Qing, dépeint une scène où des enfants innocents et pleins de vie prennent une barque sur un étang pour aller cueillir des lotus blancs, un jour d'été où il est en pleine floraison. Les enfants rament, la barque fend les flots avec le vent soufflant sur les feuilles de saule. On a l'impression d'entendre des sons mélodieux à la vue de ces trois enfants cueillant des fleurs de lotus. Le tableau décrit une image innocente et enfantine, et le garçon serrant le lotus dans ses bras signifie également « souhait de naissances multiples ».



当代 顾宏《红台莲》
Peintre contemporain Gu Hong,
« Lotus sacré rouge »



清余集《一路青莲图》浙江省博物馆藏
Dynastie des Qing, Yu Ji, « Lotus bleu et héron », collection
du Musée provincial du Zhejiang

清代画家余集的《一路青莲图》绘白鹭青莲，借其谐音，寓意“一路清廉”，形容为官清正、一尘不染、廉洁公正。

Le peintre Yu Ji de la dynastie des Qing a peint un héron blanc et des lotus bleus, jouant sur l'homophonie de son nom avec « rester toujours honnête et droit », vantant les qualités d'un fonctionnaire irréfablement honnête, intègre et juste.

在当代也有许多艺术家、书画家钟爱绘荷。久居杭州西子湖畔的国家一级美术师顾宏教授，他对荷花亦是特别钟情，他笔下的荷花很具个性，充满禅意，似有佛光普照，总给人以美的联想。他曾组织中国当代荷花国画名家邀请展等全国性乃至国际性的高品位大型文化艺术盛会，邀请众多著名画家齐聚西子湖边一起画荷颂荷，共同探讨荷花的文化内涵，和大众共鸣对荷花的喜爱。

De nombreux artistes contemporains, peintres et calligraphes, aiment les lotus. Le professeur Gu Hong, depuis longtemps installé à Hangzhou sur le lac de l'Ouest, est un professeur d'art de niveau national et passionné de lotus. Les lotus dans ses toiles sont très personnels, extrêmement zen, comme illuminés par la lumière du Bouddha. Ils procurent un sentiment de beauté aux gens. Il a organisé des événements culturels et artistiques à grande échelle, aussi bien au niveau national qu'international, tels que « l'exposition à célébrer les peintures de lotus contemporaines de Chine », invitant de nombreux peintres célèbres à se réunir au lac de l'Ouest pour peindre et célébrer cette plante, discuter des dimensions culturelles du lotus en écho à l'amour du public pour le lotus.

莲花与佛教关系密切，寓意清净的功德与智慧，是生命与光明的象征。随着佛教传入中国，佛门圣花——莲花被雕刻、装饰于各种器物之上。其中北宋婺州窑青瓷尊式炉具有一定的代表性，该器物的上腹画细线卷云纹和鸚鵡纹，下腹细刻成一朵盛开的莲花。莲瓣纹钵是宋代龙泉窑最有代表性的产品之一。宋元时期的龙泉窑青瓷莲瓣纹钵，平底微向内凹，外壁刻有重瓣立体的仰莲纹，表面施粉青色厚釉，柔和淡雅，犹如美玉雕琢而成；造型规整，简洁优雅，为宋人的文房用具。

La fleur de lotus est étroitement associée au bouddhisme, signifiant la vertu pure et la sagesse, un symbole de vie et de lumière. Avec l'introduction du bouddhisme en Chine, la fleur sacrée du bouddhisme, le lotus, a été sculptée et décorée sur divers ustensiles. L'encensoir à céladon en forme de Zun du four de Wuzhou de la dynastie des Song du Nord est particulièrement représentatif : la partie supérieure de l'objet est incisée de fines lignes de motifs de nuages et de perroquets en frise, tandis que la partie inférieure est sculptée d'une fleur de lotus en train de s'épanouir. Le bol à motif de pétales de lotus céladon est aussi l'un des produits les plus représentatifs des fours Longquan des dynasties des Song et des Yuan avec leur fond plat légèrement concave, la paroi extérieure modelée d'un motif de lotus tridimensionnel à double pétale. La surface de l'émail est recouverte d'un épais céladon clair, doux et élégant, comme sculpté dans du jade. La forme est régulière, simple et élégante. C'est l'un des ustensiles d'étude des lettrés de la dynastie des Song.



北宋 婺州窑青瓷尊式炉 浙江省博物馆藏
Dynastie des Song du Nord, Encensoir à céladon en forme de Zun, four de Wuzhou, collection du Musée provincial du Zhejiang



宋—元 龙泉窑青瓷莲瓣纹钵 浙江省博物馆藏
Entre les dynasties des Song et des Yuan, Bol à motif de pétales de lotus céladon, four Longquan, collection du Musée provincial du Zhejiang

荷花亦作为装饰进入我们的日常生活中。如今流行的汉服常用荷花元素，或是以刺绣或是以印花出现在荷包香袋、丝巾披肩以及穿着的衣裳、鞋子等上；文房雅玩、家具陈设、茶酒香具，均可见荷花的身影；建筑、雕塑、铜镜、石刻等工艺形式中也常见荷花装饰。同时，荷花以其清秀卓越的风姿运用于城市的园林景观，如杭州“西湖十景”之一的“曲院风荷”等。

Les fleurs de lotus sont également utilisées comme décoration dans notre vie quotidienne. De nos jours, les Hanfu sont souvent décorées de lotus. On en voit imprimés ou brodés sur des sacs à main, des foulards et les châles en soie, ainsi que sur des vêtements et des chaussures. On peut voir des lotus sur des posters affichés dans des salles d'études ou de divertissement, sur de l'ameublement, des services à thé et à vin. Les décorations de lotus sont également courantes en architecture, dans la sculpture, les miroirs en bronze et les pierres sculptées. Parallèlement, le lotus est utilisé dans les jardins publics avec son style distingué et son exceptionnelle grâce, comme le « Qu Yuan Fenghe » (Brise de lotus soufflant sur la cave), l'un des dix sites pittoresques du lac de l'Ouest. 九

供图 / 赵梦蝶



诗词中的西湖

作者：郭心怡 Guo Xinyi

翻译：王文新 Wang Wenxin

LE LAC XIHU DANS LES POÈMES

“江南好，风景旧曾谙。日出江花红胜火，
春来江水绿如蓝。能不忆江南？”

« Le Jiangnan (région au sud du Yangtsé) est merveilleux, dont j'ai admiré les paysages autrefois. Quand le soleil se levait, les ondes s'enflammaient et quand le printemps revenait, elles redevenaient si verdies qu'elles paraissent bleues pour moi. Donc si je garde toujours cette région en souvenir, voilà pourquoi. »

—白居易《忆江南三首·其一》

Bai Juyi, *Trois poèmes en souvenir du Jiangnan - Poème 1*

“江南”究竟在哪里？依照不同的划分标准，江南的地理范围也各有不同，但只要提到江南的景，人们想到的往往是四季分明的秀美景色：莺歌柳绿，烈日碧荷，金秋桂子，寒霜枝白。杭州西湖，汇聚着江南风景的灵气所在，是江南景色的“名片”之一。2011年6月24日，杭州西湖文化景观被列入《世界遗产名录》。从古至今，人们都钟爱这一方山水，文人雅士游览杭州时更是留下了不少关于西湖之景的诗歌。

Où se trouve exactement le « Jiangnan » ? L'étendue géographique de la région varie en fonction de différents critères, mais lorsqu'il s'agit de ses paysages, les gens ont tendance à penser à ceux qui sont beaux et nettement divisés selon les quatre saisons : le saule vert au chant de la fauvette, le lotus bleu sous le soleil brûlant, l'osmanthus doré de l'automne et les branches couvertes de givre en hiver. Le lac Xihu (littéralement « lac de l'Ouest ») de Hangzhou est l'une des « cartes de visite » du paysage de Jiangnan. Le 24 juin 2011, le paysage culturel du lac Xihu de Hangzhou a été inscrit sur la liste du patrimoine mondial. Depuis les temps anciens jusqu'aujourd'hui, les gens adorent les paysages de ce coin, et les lettrés qui ont visité Hangzhou ont laissé beaucoup de poèmes sur le lac Xihu.

“乱花渐欲迷人眼，浅草才能没马蹄。
最爱湖东行不足，绿杨阴里白沙堤。”

« Les fleurs en désordre sont épanouies au point d'éblouir les yeux des gens, et les herbes sont si peu profondes qu'elles cachent les sabots du cheval seulement. Ce que j'aime faire sans en être jamais suffisamment satisfait, c'est la promenade sur la rive est du lac, dans l'ombre de peupliers verts, sur une digue au sable blanc. »



这几句诗出自唐代诗人白居易的《钱塘湖春行》。唐朝盛世，杭州呈现一派繁荣景象。诗中浓缩了典型的江南早春景象：春天的花、发芽的草、绿杨、马蹄，世间万物沐浴着春光，生机勃勃。白居易既是优秀的诗人，又是杰出的政治家。任杭州刺史期间，他疏通河道，极大地改善了当地的民生。为了纪念他对杭州的贡献，人们将诗中提到的“白沙堤”称为“白堤”。如今，游客游走在西湖白堤上即可欣赏到“西湖十景”中的秋季夜景“平湖秋月”和冬季雪景“断桥残雪”。白居易在即将离开杭州时，写了一首《春题湖上》：“未能抛得杭州去，一半勾留是此湖。”直陈心中对杭州和西湖的不舍之情。白居易在杭州寄情于山水，又施展政治抱负；他的诗歌中既有对山水的无限喜爱，更有对一方百姓的牵挂。

Ces vers sont extraits de la *Balade au printemps sur le lac Qiantang (Xihu)* de Bai Juyi, poète de la dynastie des Tang. À l'apogée de cette dynastie, Hangzhou était une ville très prospère. Le poème condense toutes les scènes typiques du début du printemps dans le Jiangnan : fleurs printanières, herbe en germination, peupliers verts, sabots de chevaux, et tout dans le monde est baigné dans la lumière du printemps et plein de vigueur. Bai Juyi était à la fois un excellent poète et un homme d'État remarquable. Pendant son mandat de gouverneur de Hangzhou, il a fait draguer les rivières et a considérablement amélioré les conditions de vie de la population locale. Pour commémorer sa contribution à Hangzhou, la « Digue au sable blanc » mentionnée dans le poème fut baptisée aussi la « Digue de Bai ». Aujourd'hui, sur cette digue, les visiteurs peuvent admirer en automne la scène nocturne du « Lac calme au clair de la lune » et en hiver, celle de la « Neige demeurant sur le Pont Duanqiao (soi-disant « Pont brisé ») », qui relèvent toutes les deux des Dix merveilles du lac Xihu. Au moment de quitter Hangzhou, Bai Juyi a écrit un poème intitulé *Printemps sur le lac* : « Je n'ai pas réussi à laisser Hangzhou à l'abandon, car ce lac détient la moitié de mes sentiments nostalgiques. » Ces paroles expriment franchement son attachement à Hangzhou et au lac Xihu. À Hangzhou, Bai Juyi aimait les paysages, mais il avait aussi des ambitions politiques ; ses poèmes sont empreints d'un amour infini pour les montagnes et les eaux, mais aussi d'une affection pour les habitants locaux.

“水光潋滟晴方好，山色空蒙雨亦奇。
欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”

« Par une journée ensoleillée, les eaux du lac Xihu ondulent superbement en scintillant, et lorsqu'il pleut, les montagnes d'autour se baignent dans une brume, offrant un paysage tout aussi surprenant. Si l'on compare le lac Xihu à la belle demoiselle Xishi, que celle-ci se soit maquillée léger ou lourd, ils son dignes l'un de l'autre, étant tous les deux on ne peut plus charmants. »

此诗为北宋著名文学家苏轼的《饮湖上初晴后雨二首·其二》。西湖又被称为“西子湖”，就源于此诗。“西子”指的是中国古代“四大美人”之一西施。西湖之美与美人之美一样，不在于形而在于神。苏轼任职杭州期间，西湖洪涝频发，他积极动员当地民众为西湖疏浚河道，筑起堤坝。为纪念苏轼治理西湖的功绩，人们亲切地将此堤称为“苏堤”。每年春季，苏堤之上桃红柳绿、燕舞莺啼，其景之美使游人流连忘返，逐渐形成“西湖十景”之一“苏堤春晓”。如今，人们在赞美西湖风景时，往往会引用苏轼这首家喻户晓的诗，赋予了西湖特殊的文化品格。

Ce poème est le second des *Deux chants arrosés sur la pluie après la première éclaircie sur le lac* de Su Shi, un érudit littéraire de la dynastie des Song du Nord. Le surnom de Xizi qu'on attribue au lac Xihu

est justement issu de ce poème. Xizi fait référence à Xishi, l'une des « Quatre beautés » de la Chine ancienne. La beauté du lac Xihu, comme celle d'une belle femme, réside dans l'âme plutôt que dans la forme. Pendant le mandat de Su Shi à Hangzhou, le lac Xihu provoquait fréquemment des inondations et il a activement mobilisé la population locale pour draguer et endiguer les eaux. Pour commémorer les réalisations de Su Shi dans la gestion du lac, les gens appelaient affectueusement la digue la « Chaussée de Su ». Au printemps de chaque année, sur la chaussée, les pêches et les saules sont en rouge ou en vert, les hirondelles dansent et les fauvettes chantent, ce qui forme une superbe vue qui fait oublier aux visiteurs de revenir chez eux, et qui constitue avec le temps l'une des Dix merveilles du lac Xihu, soit l'« Aube printanière sur la Chaussée de Su ». De nos jours, lorsque les gens font l'éloge des paysages du lac Xihu, ils citent souvent le fameux poème de Su Shi, qui confère au lac Xihu un caractère culturel particulier.

“鸺岭郁岩峣，龙宫锁寂寥。
楼观沧海日，门对浙江潮。”

« Feilaifeng, à la végétation luxuriante, est un mont haut et escarpé, et le temple est un bâtiment solennel où la solitude est hébergée. Aux étages supérieurs, on peut voir de loin le magnifique lever de soleil, et la porte du temple fait face au Zhejiang (ou fleuve Qiantang), à ses murmurantes marées. »

这几句出自唐朝诗人宋之问的《灵隐寺》。诗人登上西湖边的灵隐寺，凭栏眺望日出时的壮丽景象和钱塘江汹涌澎湃的浪潮，有感而发写下此诗。诗中的“鸺(jiù)岭”就是灵隐寺前的飞来峰，这里还有一个有趣的传说：相传某日，灵隐寺的济公和尚算得此处将飞来一座山峰，因害怕会砸伤这里的村民，于是通知人们赶紧离开，但大家只当他在开玩笑，都不以为然。救人心切的济公只好冲进一户正在办喜事的人家，把堂上的新娘背走了。村民们为了追赶他，纷纷跑了出来。此时，一座山峰从天而降，落在村里，这时大家才明白，济公此举救了

全村的人。因山峰是偶然间飞来的，因此命名为“飞来峰”。

Ces vers sont extraits du *Temple Lingyin* de Song Zhiwen, un poète de la dynastie des Tang. Le poète est monté dans ce temple situé au bord du lac Xihu et a écrit ce poème en s'inspirant, projetant son regard au loin depuis la balustrade, du magnifique paysage au lever du soleil et des vagues déferlantes du fleuve Qiantang. Le premier mot du poème, Jiuling en chinois (littéralement la « Crête des vautours »), désigne Feilaifeng (« Pic volant »), le mont situé devant le temple Lingyin, où il y a aussi une légende intéressante : un jour, Jigong, un moine du temple, prévint qu'un pic tomberait ici et notifia aux gens de partir en toute hâte pour s'éviter d'être blessés, mais personne n'a pris cet avertissement au sérieux, pensant que le moine plaisantait. Jigong, pressé de faire le sauvetage, a dû se précipiter dans une famille qui était en train de célébrer un mariage, prit la mariée sur son dos et se mit à courir dehors à toutes jambes. Les villageois sortirent aussi en courant pour le rattraper. À ce moment-là, un pic montagneux tomba du ciel et atterrit dans le village. On s'est alors rendu compte que l'action de Jigong avait sauvé le village tout entier. Le mont fut ensuite baptisé « Pic volant » parce qu'il a volé jusqu'ici par hasard.



“接天莲叶无穷碧，映日荷花别样红。”

« À l'infini au point de se confondre avec le ciel, les feuilles de lotus vertes s'étendent, et les fleurs de lotus reflètent le soleil dans une nuance de rouge différente. »

这句诗出自南宋诗人杨万里的《晓出净慈寺送林子方》。诗人在早晨出净慈寺送别友人，看到西湖荷花盛放之景：满湖的荷叶连成一片，荷花在阳光的映照下愈发明艳。盛夏的西湖一改往日的柔美，粉色与绿色在湖面上相互碰撞，大自然的调色盘尽显夏日的热情，给人以强烈的视觉冲击。荷花是西湖夏景之中富有灵性的存在。相传，南宋时期西湖附近有一家官营的酿酒作坊，每逢夏季，清风徐徐，夹杂着醇厚的酒香与清新的荷花香，形成“曲院风荷”的西湖盛景，可谓是“色香味”俱全。诗名中的“净慈寺”也是西湖的盛景之一。南方地区寺庙林立，西湖四大名刹之一净慈寺坐落于西湖南岸，依南屏山而建。净慈寺法相庄严，南屏山钟灵毓秀，寺门口有一座“南屏晚钟”的碑亭，每到夕阳西下的时候，庄严洪亮的钟声于寺庙之中回荡，也响彻西湖之畔，西湖十景之一“南屏晚钟”由此形成。

Ce vers est extrait du poème de Yang Wanli, poète de la dynastie des Song du Sud, intitulé *Adieux à Lin Zifang qui quitte le temple Jingci (Miséricorde pure) à l'aube*. Lorsque le poète est sorti du temple le matin pour raccompagner son ami à son départ, il a vu le lac Xihu en pleine floraison : les feuilles de lotus couvraient toute la surface du lac et les fleurs de lotus devenaient de plus en plus colorées sous les rayons du soleil ; le lac Xihu en plein été a laissé sa douceur du passé en s'habillant du rose et du vert qui se heurtaient sur la surface d'eau, de sorte que la palette de la nature dégageait pleinement la passion de l'été, ce qui donnait un fort impact visuel. Le lotus est une présence spirituelle dans le paysage estival du lac Xihu. Selon la légende, pendant la dynastie des Song du Sud, il y avait une cave officielle près du lac, et chaque été, la brise, mélangée au doux parfum du vin et à l'odeur fraîche des fleurs de lotus, formait

une scène superbe connue sous le nom de « Brise de lotus soufflant sur la cave », qui régala à la fois les yeux, le nez et la langue des gens. Le temple Jingci, dont le nom figure dans le titre du poème, est également l'un des sites réputés du lac Xihu. La région méridionale de la Chine est pleine de temples, dont le temple Jingci, qui se situe sur la côte sud du lac Xihu, au pied de la montagne Nanping, et est considéré comme l'un des quatre grands temples du lac. Le temple a l'air majestueux tandis que la montagne s'impose par son élégance et ses ressources de génie. À l'entrée du temple se trouve un pavillon abritant une pierre portant l'inscription « Cloches du soir de Nanping ». Chaque fois que le soleil se couche à l'ouest, le son solennel des cloches résonne dans le temple, mais aussi sur le lac Xihu, d'où l'une des Dix Merveilles du lac, celle des « Cloches du soir de Nanping ».

“西湖水干，江湖不起，
雷峰塔倒，白蛇出世。”

« Le lac Xihu tarit, les autres lacs et les
fleuves baissent ; un serpent blanc sort de
la pagode Leifeng qui s'affaisse. »

此句出自明代文学家冯梦龙《警世通言》中的《白娘子永镇雷峰塔》。《白蛇传》是中国四大民间爱情传说之一，讲的是青年男子许仙与修炼成人的白蛇（即白娘子）的爱情故事。故事中的经典片段“雨天赠伞”“断桥相会”“白娘子被镇雷峰塔”等均发生在西湖，“断桥”“雷峰塔”“保俶塔”之景至今犹存。其中，“断桥残雪”和“雷峰夕照”被纳入“西湖十景”，民间爱情传说为这些景致增添了浪漫主义色彩。在上千年的历史中，雷峰塔曾三次被毁：第一次在北宋时期，第二次在明朝，最近的一次是在1924年。经重新修建后，雷峰塔于2002年对外开放。雷峰塔的故事就如那曲折的爱情故事一般，虽历经磨难，但终得圆满。

Ce vers est extrait du « Serpent blanc gardé à jamais dans la pagode Leifeng » des *Contes avertissant le monde* de Feng Menglong, un écrivain de la dynastie des Ming. La légende du serpent blanc est l'une des quatre grandes légendes populaires chinoises de l'amour. Elle raconte l'histoire d'amour entre un jeune homme qui s'appelle Xu Xian et un serpent blanc anthropomorphisé (la fameuse Dame Blanche). Les scènes classiques de l'histoire, telles qu'« Offrir un parapluie un jour de pluie », « La rencontre sur le pont Duanqiao » et « Le serpent blanc gardé sous la pagode Leifeng », se sont déroulées toutes au lac Xihu. Le pont Duanqiao, la pagode Leifeng ainsi que la pagode Baochu existent encore aujourd'hui. Entre autres, la « Neige demeurant sur le pont Duanqiao » et la « Pagode Leifeng au coucher du soleil » font partie des dix meilleures scènes du lac, qui sont colorées de touches romantiques par les légendes d'amour folkloriques. Au cours de son histoire millénaire, la pagode Leifeng a été détruite à trois reprises : la première fois sous la dynastie des Song du Nord, la deuxième fois sous la dynastie des Ming et la dernière fois en 1924. Après avoir été reconstruite, la pagode a été réouverte au public en l'an 2002. L'histoire de la pagode Leifeng ressemble à une histoire d'amour accidentée, qui a traversé des épreuves et des tribulations, mais qui a finalement abouti à un dénouement heureux.



西湖作为江南美景中极具代表性的景观，一直以来都是杭州乃至浙江的一张“名片”。文学艺术与山水美景相融合，诗画西湖让文本文化和生态文化得以相伴相生。观赏西湖美景的人早已换了又换，但西湖水和赏湖情却穿越千年，历久弥新。

Le lac Xihu, comme paysage représentatif du Jiangnan, est toujours une « carte de visite » de Hangzhou voire du Zhejiang. La littérature, l'art et les vues naturelles s'y sont fondus, et le lac, embelli ainsi dans la poésie et la peinture, nourrit à la fois une culture textuelle et une culture écologique. Les visiteurs du lac changent de génération en génération, mais leur amour et les ondes du lac s'éternisent tout en se renouvelant à travers les siècles. ❷

英国 中文教育 的现状

Situation actuelle de l'enseignement du chinois au Royaume-Uni

——宣力老师访谈录
– Entretien avec
Mme Xuan Li

作者：雷涵或 Lei Hanyu
翻译：白洁 Catherine Charmant

英国的中文教育起步很早，也是较早将中文纳入国民教育体系的国家之一。为了了解中文教学在英国的发展、当前的状况与面临的挑战，加深中英之间的文化交流和相互理解，本刊记者采访了伦敦大学亚非学院主管中文教学工作的宣力老师。伦敦大学亚非学院是英国唯一一所专门研究亚洲、非洲与中东的人文、语言及社会科学的高校，庄士敦及老舍先生曾执教于此。宣老师毕业于北京语言大学对外汉语教学专业，曾任教于上海交通大学及

香港中文大学，2016—2021年兼任伦敦孔子学院英方执行院长，现为伦敦大学亚非学院中文系首席导师。此外，宣力老师多年来一直担任英国考试局“国际中学教育普通证书”（International General Certificate of Secondary Education, IGCSE）课程及A-Level考试主考官，参与欧洲范围内的汉语能力标准（European Benchmarks for Chinese Language, EBCL）的研究与设计。

L'enseignement du chinois au Royaume-Uni a commencé très tôt, et c'est également l'un des premiers pays à avoir intégré la langue chinoise dans le système éducatif national. Afin de comprendre le développement de l'enseignement du chinois au Royaume-Uni, la situation actuelle et les défis à relever, et dans le but d'approfondir les échanges culturels et la compréhension mutuelle entre la Chine et le Royaume-Uni, notre journaliste s'est rendu à l'École des Études orientales et africaines (School of Oriental and African Studies – SOAS) de l'Université de Londres pour interviewer Mme Xuan Li, responsable de l'enseignement du chinois. Cette école constituante de l'Université de Londres est la seule université britannique spécialisée dans les sciences humaines et sociales et les langues en relation avec l'Asie, l'Afrique et le Proche-Orient. Johnston et Lao She ont autrefois enseigné ici. Mme Xuan est diplômée de l'Université des Langues et Cultures de Beijing, avec une spécialisation en enseignement du chinois langue étrangère. Elle a enseigné à l'Université Jiao Tong de Shanghai et à l'Université chinoise de Hong Kong. Elle a été directrice exécutive de l'Institut Confucius de Londres de 2016 à 2021, et est actuellement la tutrice en chef du département de chinois de la SOAS. Mme Xuan a été examinatrice pour le certificat général international d'enseignement secondaire (IGCSE) et les A-Levels délivrés par la British Examinations Authority (BEA) pendant de nombreuses années, et a participé à l'élaboration (recherche et conception) de normes européennes de compétence en chinois pour le baccalauréat européen (EBCL).

采访者：宣老师，您好，非常感谢您接受我们的采访！首先，请您简要介绍一下英国的中文教育概况。

Journaliste : Bonjour, Mme Xuan, merci beaucoup d'avoir pris le temps de nous accorder cet entretien ! Tout d'abord, veuillez nous faire une brève introduction à la situation de l'enseignement du chinois au Royaume-Uni.

宣力：英国的中文教学起步很早。20世纪80年代以前，英国社区层面的中文教学以繁体字和粤语为主，因为当时中国移民主要来自中国香港地区。到了21世纪初，随着中国影响力的增强及海外中文教学的推广，简体字和普通话教学渐渐成为主流。英国的华人社区学校主要在周末教授中文，大多从零起点或低幼年龄学习者开始，覆盖整个小学和中学阶段。华人社区学校在华人社会中扮演着非常重要的角色，除了语言教学，还是文化传播和社区支持的纽带。特别值得一提的是，近年来，有不少非华裔的孩子也进入中文学校学习中文。

Xuan : L'enseignement du chinois au Royaume-Uni a commencé très tôt ; avant les années 1980, l'enseignement du chinois au niveau communautaire au Royaume-Uni se faisait principalement en chinois traditionnel et en cantonais, car les immigrants chinois à l'époque

venaient principalement de Hong Kong. Au début du XXI^e siècle, avec l'influence croissante de la Chine et la promotion de l'enseignement du chinois à l'étranger, l'enseignement du chinois simplifié et du mandarin s'est progressivement imposé. Les écoles communautaires chinoises au Royaume-Uni enseignent le chinois principalement le week-end, la plupart dès grand débutant ou auprès d'élèves de la petite enfance, et couvre l'ensemble des niveaux primaire et secondaire. Les écoles communautaires chinoises jouent un rôle très important dans la communauté chinoise ; outre l'enseignement de la langue, elles constituent également un lien de transmission culturelle et de soutien communautaire. Il est particulièrement intéressant de noter que ces dernières années, de nombreux enfants non chinois se sont également inscrits dans des écoles chinoises pour en apprendre la langue.

在基础教育阶段，英国有两项重要考试，中文是可选科目之一。第一项是GCSE（General Certificate of Secondary Education）考试，类似于国内的中考，学生在11年级结束后参加考试。义务教育学习阶段结束后，学生可以选择继续学习，并在两年后参加第二项A-Level考试，相当于中国的高考，学生用这个成绩申请大学。GCSE和A-Level中文考试由不同的考试局根据教育部门的考核要求组织实施，为此阶段的中文教学提供正规的评估。目前，有一家考试局同时提供普通话和粤语两种中文考试。

Au niveau de l'éducation de base, il existe deux examens importants au Royaume-Uni, et le chinois est l'une des matières optionnelles. Le premier est l'examen GCSE (General Certificate of Secondary Education), similaire au brevet en Chine, que les élèves passent à la fin de la onzième année d'enseignement. Au sortir de la période d'études obligatoires, les élèves peuvent choisir de poursuivre et passer le A-Level deux ans plus tard, examen qui équivaut au Baccalauréat en Chine et dont les résultats permettent aux élèves de postuler aux universités. Les examens de chinois GCSE et A-Level sont organisés par différents jurys d'examen, conformément aux exigences d'évaluation du département de l'enseignement, et fournissent une évaluation formelle de l'enseignement et de l'apprentissage de la langue chinoise de chaque étape. Actuellement, une seule commission d'examen propose des examens de chinois mandarin et de cantonais.

在高等教育阶段，现今有超过40所英国高校提供各类中文课程。既有大学中文系、东亚研究院提供的本科及研究生课程，也有大学语言中心等提供的各级中文学分和非学分课程。孔子学院在英国的中文教育和推广中，特别是在中小学阶段，扮演着极为重要的角色。孔子学院提供教师和教材，还组织少儿汉语考试（Youth Chinese Test, YCT）。孔子学院和孔子课堂对中文教学走进学校并持续发展起着至关重要的作用。可以说，孔子学院推动了中文在英国学校的普及。孔子学院与大学的合作，也为中文学习和中国文化展示提供了丰富的资源，HSK考试和奖学金对大学生非常有吸引力。从社区学校到正规的教育机构，英国的中文教学呈现出多元发展的趋势。

Dans l'enseignement supérieur, il existe aujourd'hui plus de 40 universités britanniques proposant divers programmes de langue chinoise. Il s'agit de cours de premier et de deuxième cycles dispensés par les départements de chinois des universités et des écoles d'études de l'Asie de l'Est, ainsi que de cours crédités ou non crédités proposés par les centres de langues des universités. Les Instituts Confucius jouent un rôle extrêmement important dans l'enseignement et la promotion du chinois au Royaume-Uni, notamment dans les écoles primaires et secondaires. Les Instituts Confucius fournissent des enseignants et du matériel pédagogique, et organisent également le Youth Chinese Test (YCT). Les Instituts Confucius et les classes Confucius jouent un rôle si essentiel dans l'introduction et le maintien de l'enseignement du chinois dans les écoles, qu'on peut dire qu'ils ont contribué à rendre le chinois populaire dans les écoles britanniques. La coopération entre les Instituts Confucius et les universités fournit également de riches ressources pour l'apprentissage du chinois et la présentation de la culture chinoise. Le HSK et les bourses sont très attractifs pour les étudiants. Des écoles communautaires aux établissements d'enseignement formel, l'enseignement du chinois au Royaume-Uni a tendance à se diversifier.

采访者：您在英国的中文教育领域躬耕多年，您觉得目前中文学习的主要人群有哪些？学习动机是什么呢？现在对中文学习的需求情况与以往相比有什么变化吗？

Journaliste : Vous travaillez dans le domaine de l'enseignement du chinois au Royaume-Uni depuis de nombreuses années. Selon vous, quels sont les principaux groupes d'apprentis et les motivations des

apprenants à l'heure actuelle ? La demande actuelle d'apprentissage du chinois a-t-elle évolué par rapport au passé ?

宣力：英国的中文学习者大概分为三类：第一类是英国本地的华裔，他们学习中文是一种文化的传承；第二类是在英国教育系统内学习中文的学生，包括了各个年级。英国小学教授的外语一般是法语，有的学校会推广西班牙语和德语，近年来不少学校考虑开设中文；第三类是社会学习者，学生来源多样，年龄、水平、背景和学习目的等也各有不同。

Xuan: Les apprenants de chinois au Royaume-Uni se répartissent en trois catégories : le premier groupe est celui des Chinois locaux au Royaume-Uni, qui apprennent le chinois comme une forme d'héritage culturel ; le deuxième groupe est celui des élèves qui apprennent le chinois dans le système éducatif britannique, toutes classes mélangées. Au niveau primaire, l'enseignement des langues étrangères dispensé par les écoles primaires britanniques est généralement le français (certaines écoles promeuvent l'espagnol et l'allemand). Ces dernières années, de nombreuses écoles ont envisagé de proposer le chinois. La troisième catégorie est celle de publics issus de l'économie sociale et solidaire (ESS) dont les apprenants sont d'origine, d'âge, de niveau, d'expérience variés avec des objectifs différents.

在英国，几乎每一所私立学校都有华裔学生，他们多数希望（有机会）参加中文考试，所以学校一般都会安排中文公开考试。有条件的私立学校也会为华裔及非华裔学生提供中文课程，可见，中文是一门受欢迎的外语。私立学校可以跨区招生，家长在选择学校时，主要考量的是学校的声誉、设施、升学率和环境等因素。华裔家长可能会询问学校是否有中文课和中文考试，也有些非华裔家长希望孩子有学习中文的机会。

Presque toutes les écoles privées du Royaume-Uni accueillent des élèves chinois et la plupart d'entre eux aimeraient (avoir la possibilité de) passer des examens de chinois, à tel point que ces écoles organisent généralement des examens publics de chinois. Les écoles privées qui le peuvent proposent également des cours de chinois aux élèves chinois et non chinois, ce qui atteste que le chinois est une langue étrangère populaire. Les écoles privées peuvent inscrire des élèves sans tenir compte de la carte scolaire. Pour arrêter leur choix sur une école,

les parents prennent la réputation, les équipements, le taux de réussite et l'environnement comme principaux critères. Les parents chinois peuvent demander si l'école offre des cours de chinois et des examens de chinois, et certains parents non chinois aimeraient aussi que leurs enfants aient la possibilité d'apprendre cette langue.

社区学校和私立学校不断吸引非华裔学生，这表明中文学习的需求在增长。值得一提的是，现在许多学生学习中文更多是出于兴趣，而非专业或职业的选择，比如中文培优项目（Mandarin Excellence Programme, 以下简称“MEP项目”）成功地引起学生对中文的兴趣。我们特别希望，这些学生在选择大学专业时能把中文列为首选。如果学生在中文学习方面投入了大量时间和资源，他们对中文的兴趣却未能直接转化为对中文专业的选择，无疑是一种浪费。因此，如何鼓励更多学生从小学到大学持续地学习中文，逐步提高中文水平，进而把中文作为专业，把多年所学的知识 and 技能转化为职业选择，是值得进一步思考的问题。

Les écoles communautaires et les écoles privées continuent d'attirer des élèves non chinois, ce qui est un indicateur de la demande croissante de l'apprentissage du chinois. Il convient de mentionner que de nombreux élèves apprennent aujourd'hui le chinois plus par intérêt que par choix de discipline ou de carrière, comme dans le cas du programme d'excellence en mandarin (MEP), qui a réussi à susciter l'engouement pour la langue chinoise. Nous espérons que ces étudiants feront du chinois leur premier choix lorsqu'ils choisiront leur discipline universitaire. Ce serait du gâchis si l'intérêt des élèves pour la langue chinoise ne se traduisait pas directement dans leur choix de filières en langue chinoise après avoir investi tant de temps et de ressources dans l'apprentissage du chinois. Par conséquent, la question de savoir comment encourager davantage d'élèves à apprendre le chinois de manière continue de l'école primaire à l'université et à améliorer progressivement leur maîtrise de la langue, puis à choisir le chinois comme matière principale et transformer les connaissances et les compétences qu'ils ont acquises au fil des ans en choix de carrière, mérite d'être examinée plus avant.

在大学阶段，以我所在的伦敦大学亚非学院为例，学习中文的人数一直比较稳定，这主要是因为学校吸引的是对中文或中国文化特别感兴趣的学生。他们的学习

目标一般很明确：希望学好中文，以此踏入中国学的诸多领域，如文学、电影、历史和国际关系等。我们的毕业生中大约会有三分之一会继续深造，申请牛津、剑桥、哈佛等名校的硕士或博士；另外三分之一会从事与中国或中国文化有关的工作。

Au niveau universitaire, à la SOAS de l'Université de Londres où je travaille, par exemple, le nombre d'apprenants est resté relativement stable, principalement parce que notre école attire des étudiants particulièrement intéressés par la langue et la culture chinoises. Leurs objectifs sont généralement clairs : ils veulent apprendre le chinois suffisamment bien pour prétendre à de nombreux domaines d'études comme la littérature, le cinéma, l'histoire et les relations internationales. Environ un tiers de nos diplômés poursuivent leurs études, postulant à des masters ou des doctorats dans des universités prestigieuses comme Oxford, Cambridge et Harvard, l'autre tiers s'engage dans un domaine lié à la Chine ou à la culture chinoise.

采访者：那么在教学实践中，英国中文教育的师资来源和培养体系是怎样的呢？

Journaliste : Dans la pratique de l'enseignement, quelles sont les ressources en enseignants et le système de formation de l'enseignement du chinois au Royaume-Uni ?

宣力：目前，英国中文教师的师资来源主要有四个方面：首先是社区学校或周末学校的教师，他们往往是热心家长或者志愿人员；第二是孔子学院中方合作机构派出的中文教师和志愿者，他们在英国的30所孔子学院及下设的孔子课堂或联系学校教授中文，这涵盖了从小学到高中的教育；第三是英国大学的全职及兼职中文教师，在设有中文系或语言中心的大学，通常有中文教职人员；第四是英国中小学聘用的符合英国要求的中文教师。

Xuan : À l'heure actuelle, il existe quatre sources principales d'enseignants de chinois au Royaume-Uni : premièrement, les enseignants des écoles communautaires ou des écoles du week-end, qui sont souvent des parents enthousiastes ou des bénévoles ; deuxièmement, les enseignants de chinois et les bénévoles envoyés par les partenaires chinois des Instituts Confucius, qui enseignent le chinois dans les 30 Instituts Confucius du Royaume-Uni et les classes Confucius qui en dépendent, ou dans les écoles associées qui couvrent

l'enseignement du primaire au secondaire supérieur ; troisièmement, les enseignants de chinois à temps plein et à temps partiel dans les universités britanniques. Le personnel enseignant le chinois est généralement présent dans les universités dotées d'un département de chinois ou d'un centre de langues ; et quatrièmement, les enseignants de chinois qualifiés employés par les écoles primaires et secondaires au Royaume-Uni.

在英国的政府学校任教，必须持有教师资格证书 (Qualified Teacher Status, 以下简称QTS)。通常情况下，教师需要完成研究生教育证书 (Postgraduate Certificate in Education, PGCE) 课程，这个培训不仅注重教育理论，而且注重教学时间和教学技能的培训，如如何进行班级管理、与学生交流互动，如何与学校各部门协调等，具有这样的能力，才具有执教资格。如果学校急需教师，会提供在职培训，帮助新教师取得QTS。国际中文教师证书可能在申请进入私立学校工作的时候有一定作用，但目前在英国仍然没有得到官方认可。持此证的中文教师志愿者可以在学校承担助教工作、参与备课、准备教学材料、提供教学资源，但一般不能完全独立授课。

Pour enseigner dans les écoles publiques au Royaume-Uni, il est nécessaire d'avoir un statut d'enseignant qualifié (Qualified Teacher Status - QTS). En général, les enseignants n'ont la possibilité d'enseigner qu'après avoir validé les cours d'études supérieures en éducation (Postgraduate Certificate in Education - PGCE), cette formation met l'accent non seulement sur la théorie de l'éducation, mais aussi sur la formation en temps d'enseignement et en compétences pédagogiques, on acquiert de l'expérience pour gérer une classe et interagir avec ses élèves, et apprend à coordonner les différents services d'une école. Il faut posséder ces capacités pour pouvoir être qualifié dans l'enseignement. Si l'école a un besoin urgent d'enseignants, une formation en cours d'emploi sera assurée pour aider les nouveaux enseignants à obtenir le QTS. Le certificat international de professeur de chinois peut être utile pour postuler un emploi dans une école privée, mais il n'est pas encore officiellement reconnu au Royaume-Uni. Les professeurs de chinois bénévoles détenant des certificats peuvent occuper des postes d'assistants pédagogiques dans les écoles, participer à la planification des cours, préparer le matériel pédagogique et fournir des ressources didactiques,

mais ils ne sont généralement pas en mesure d'enseigner de manière totalement indépendante.

十几年来，国际中文教育权威机构每年举办各种活动，如面向中学生、大学生的“汉语桥”世界中文比赛、英国大学生社会公益与商务创新中文大赛等，并以此鼓励中文学习。为了提升英国中文教师的教學能力并培养年轻教师，三年前，国际中文教育权威机构、英国汉语考试委员会和英国汉语教师协会开始举办欧洲英语区中文教学技能大赛，希望通过比赛的形式，鼓励教师分享教学理念和方法，提高教學水平并促进教师之间的互相学习。我认为这个比赛对于年轻教师特别有帮助，选手可以从中学学习如何处理教学材料、与学生互动、优化课件的设计等。这个比赛反映了英国中文教学的真实场景，通过参赛，选手对具体环境下的教学目标设置、班级管理和辨别学习者差异性等方面都会有更多的考虑。每一届参赛选手都会带来新鲜的内容和创意。

Depuis plus de dix ans, les autorités dans l'enseignement international de chinois organisent chaque année des activités visant à encourager l'apprentissage de la langue chinoise, comme le concours mondial de langue chinoise « Pont vers le chinois » pour les élèves du secondaire et les étudiants universitaires, et le Concours chinois de Projets caritatifs et d'Innovations commerciales pour les Étudiants universitaires du Royaume-Uni. Afin d'améliorer les capacités d'enseignement des professeurs de chinois au Royaume-Uni et de former de jeunes professeurs, les autorités dans l'enseignement international de chinois, le Conseil des Examens de Chinois et l'Association des Professeurs de Chinois au Royaume-Uni ont commencé à organiser, il y a trois ans, le concours de compétences en enseignement du chinois dans la zone anglophone. Grâce à ce concours, on espère encourager les enseignants à partager leurs idées et leurs méthodes d'enseignement, à améliorer leur niveau d'enseignement et à promouvoir l'apprentissage mutuel entre enseignants. Je pense que ce concours est particulièrement utile pour les jeunes enseignants, car les participants peuvent apprendre à manipuler le matériel pédagogique, à interagir avec les étudiants et à optimiser la conception des didacticiels. Le concours est un reflet fidèle de la réalité de l'enseignement du chinois au Royaume-Uni et, en y participant, les candidats auront davantage accès à la définition des objectifs d'enseignement, à la gestion de classes et à l'identification de la diversité

des apprenants dans des contextes spécifiques. Chaque année, les candidats apportent un contenu nouveau et original.

采访者：除了教师，教材也是教学中非常重要的一环，英国出版的中文教材颇为丰富，不同学习阶段、不同地区使用的教材都不同。在您的教学和工作中，目前哪些中文教材使用得更广泛呢？

Journaliste : Outre l'enseignant, le matériel pédagogique est également très important, il existe un large éventail de manuels de chinois publiés au Royaume-Uni, ils varient considérablement d'un stade d'apprentissage à l'autre et d'une région à l'autre. Quels sont les manuels de chinois les plus utilisés dans votre travail ?

宣力：我们大学的公共汉语课程使用的是《新实用汉语课本（第二版）》，这个系列教材内容丰富，所以不需要额外寻找补充材料，课程衔接很容易，此外还有简体版和繁体版可以选择。我们大学还有一本用了几十年的老课本，是佟秉正老师（T'ung）和卜立德老师（Pollard）合作编写的《汉语口语》。这本教材出版于1982年，深受60年代影响深远的耶鲁教材——约翰·德范克（John DeFrancis）主编的系列教材《汉语课本》的影响，注重口语操练，强调从字到词的滚动学习，通过大量语言示例提高阅读及口语技能。《汉语口语》很受学生欢迎，在英国的中文教学中影响很大，中文考试的教学和评估多以这本书的语法体系为蓝本。2019年以后，电子化教学全面铺开，电子教材的优势很多，例如，可以随时调整更新内容，更适合年轻一代的学习风格，更环保，也比较经济。

Xuan : Le programme public de langue chinoise de notre université utilise le *Nouveau manuel pratique de chinois* (deuxième édition). Il s'agit d'une série de manuels riches en contenu et il n'est donc pas nécessaire de chercher du matériel supplémentaire. Il est facile de le relier au programme d'études et il en existe des versions en chinois simplifié et en chinois traditionnel. Un autre manuel utilisé dans notre université depuis des décennies est *Colloquial Chinese*, co-écrit par le professeur T'ung (Bingzheng) et le professeur Pollard. Publié en 1982, ce manuel a été fortement influencé par le manuel de Yale des années 1960, la série de manuels de chinois édités par John DeFrancis axés sur la pratique orale. Il met l'accent sur l'apprentissage continu du caractère mot à mot et améliore les compétences en lecture et en production orale grâce à un grand nombre

d'exemples linguistiques. Très répandu chez les étudiants, *Colloquial Chinese* a une grande influence sur l'enseignement du chinois au Royaume-Uni. Une grande partie de l'enseignement et de l'évaluation est basée sur le système grammatical de ce livre. Depuis 2019, l'apprentissage en ligne bat son plein, et les supports d'apprentissage en ligne présentent de nombreux avantages, tels que la possibilité d'ajuster le contenu et de faire des mises à jour à tout moment, ce qui est plus adapté aux styles d'apprentissage de la jeune génération, plus respectueux de l'environnement et plus économique.

本土教材方面,《步步高中文》比较受欢迎。我参与了这套教材的编写。这套教材基于伦敦大学亚非学院语言中心多年的教学经验,注重口语,以句型教学和操练为主,严格控制每课的字词量,很适合初级阶段、成年非正规教育的学习者。

En ce qui concerne le matériel pédagogique local, *Chinese in Steps* est plus populaire. J'ai participé à la compilation de ce matériel pédagogique. Basé sur des années d'expérience d'enseignement au Centre de Langues de la SOAS de l'Université de Londres, ce manuel se concentre sur la production orale, l'enseignement de modèles de phrases et des exercices, et contrôle strictement le nombre de mots dans chaque leçon, ce qui le rend très adapté aux apprenants du niveau primaire et à l'éducation non formelle des adultes.

采访者：目前，英国的中文教学主要使用什么样的教学方法呢？

Journaliste : Quelles méthodes d'enseignement sont actuellement utilisées dans l'enseignement du chinois au Royaume-Uni ?

宣力：中小学的中文教学非常活泼，形式多样，游戏教学、创意教学与内容教学融合得非常好。我真的非常欣赏这些年轻教师，他们刻苦用功，充满创意。我的教学工作主要在大学，在这里我简单介绍自己的一些做法。当代学生，注意力较难长时间集中，对长篇课文也比较抗拒，所以我会采用短文章进行教学，使每个小节既自成体系又相互关联，并根据具体的节日、事件或时下话题灵活调整教学内容。成段表达便于学生进行语块记忆和模仿，语法和词汇教学也可以根据话题和课文进行灵活调整，而不拘泥于固定的语法教学顺序。当然，像补语、把字句的教学，还是要根据层级进行设计。我在教学中大量使用电子、网络、人工智能的最新成果，

提升学生的兴趣，优化教学效果。我会将教学内容分解成多个微技能，要求学生使用不同的软件、多媒体和教学辅助工具进行技能训练，这样可以节约大量的课堂时间，学生也可以有一定的学习自主权。现在有了AI技术，我就设置语言任务，如让学生用中文向AI请教语法、要求AI示范发音、用中文给出指令要求AI执行等，学生很喜欢这些与时俱进的语言任务。

Xuan : L'enseignement du chinois dans les écoles primaires et secondaires est très vivant et varié dans lequel le jeu, la créativité et la richesse de contenu sont très bien intégrés. J'apprécie beaucoup ces jeunes enseignants, ils sont travailleurs et pleins de créativité. J'enseigne principalement dans les universités et j'aimerais présenter brièvement certaines de mes pratiques. Il est difficile aux étudiants d'aujourd'hui de rester concentrés et ils sont également plus réticents aux textes longs. C'est pourquoi j'utilise de courts articles afin que chaque section soit à la fois autonome et interdépendante, et puisse être flexible en fonction de contenus spécifiques, événements ou sujets d'actualité. Il est facile pour les étudiants de mémoriser et d'imiter des phrases, et l'enseignement de la grammaire et du vocabulaire peut être adapté de manière flexible en fonction du sujet et du texte, au lieu d'adhérer strictement à une séquence fixe de grammaire. Bien entendu, encore faut-il concevoir l'enseignement des compléments et des utilisations de « ba » en fonction des niveaux. J'utilise largement les dernières avancées en matière d'électronique, d'Internet et d'intelligence artificielle dans mon enseignement pour renforcer l'intérêt des étudiants et optimiser les effets pédagogiques. Je décompose le contenu de l'enseignement en plusieurs micro-compétences et je demande aux étudiants d'utiliser différents logiciels, multimédias et supports pédagogiques pour acquérir des compétences, ce qui peut permettre de gagner beaucoup de temps en classe et de leur donner un certain degré d'autonomie dans l'apprentissage. Aujourd'hui, avec la technologie de l'IA, j'ai mis en place des tâches linguistiques, telles que demander aux étudiants de poser des questions à l'IA sur la grammaire et la prononciation, ou de donner des instructions en chinois à l'IA en lui demandant de les exécuter, et ainsi de suite. Les étudiants aiment bien ces tâches qui sont adaptées à leur époque.

语言学习要和文化相结合。从一年级开始，我就要学生以项目的形式探究中国文化。学习中文40个小时

以后，一年级的学生会自主完成他们感兴趣的文化项目。今年学生报告的话题包括：王菲的电影、香港的流行音乐、翡翠白菜和肉形石、特立独行的中国女性等等。今年我们的学生还学习用唐诗的格律写英文诗，有些作品非常精彩。一年级的报告主要是用英语，但要求学生至少要用到十个中文词。到了高年级，学生会选择中国电影、戏剧、唐诗、建筑和商业等话题，全程使用中文演讲。在准备和项目展示的过程中，学生不仅提高了中文的沟通能力，还加深了对中国文化的深入了解。

L'apprentissage des langues doit être combiné à la culture. Dès la première année, je demande aux élèves d'explorer la culture chinoise sous la forme d'un projet. Après 40 heures de cours de langue, les étudiants de première année réalisent de manière indépendante des projets culturels qui les intéressent. Cette année, les élèves ont fait des rapports sur des sujets allant du film de Feye Wong, la musique pop de Hong Kong, aux répliques des « choux en jadéite » et de « la pierre en forme de viande », en passant par les Chinoises originales. Cette année, nos élèves ont également appris à écrire des poèmes en anglais en utilisant la métrique des poèmes Tang, et certaines œuvres se sont révélées fantastiques. Les rapports de première année sont principalement rédigés en anglais, mais les élèves doivent utiliser au moins dix mots chinois. Dans les classes supérieures, les élèves choisissent des sujets tels que le cinéma chinois, le théâtre, la poésie Tang, l'architecture et les affaires, et sont tenus de les présenter entièrement en chinois. En préparant leurs projets, puis en les présentant, les élèves améliorent non seulement leur communication en chinois, mais approfondissent également leur compréhension de la culture chinoise.

在英国，关于中文教学理念和方法的探讨一直存在，英国可能没有美国大学那样成体系，也没有推出特别的教学模式。在实践中，我和我的同事都在不断探索和实践一些特别的教学模式，尝试用各种创新的教学方法激发学生兴趣、提高学习效果。我们非常鼓励学生探索中国的社会、历史、哲学和发展现状，不断加深对中国文化的认识和理解。

Au Royaume-Uni, la philosophie et la méthodologie de l'enseignement et de l'apprentissage du chinois ont fait l'objet de discussions, qui ne sont peut-être pas aussi systématiques que dans les universités américaines, et aucun modèle d'enseignement particulier n'a été lancé. Dans la pratique, mes collègues et moi-même explorons

et mettons constamment en pratique des modèles d'enseignement spéciaux, en employant des méthodes d'enseignement innovantes pour essayer de stimuler l'intérêt des étudiants et améliorer les effets de l'apprentissage. Nous encourageons vivement les étudiants à explorer la société, l'histoire, la philosophie et le développement de la Chine, et à approfondir et élargir leurs connaissances et leur compréhension de la culture chinoise.

采访者：最后还想请教您一个问题，您觉得目前中文教学在英国有哪些挑战？

Journaliste : Une dernière question : quels sont, selon vous, les défis de l'enseignement du chinois au Royaume-Uni à l'heure actuelle ?

宣力：相比欧洲其他国家，也许英国的中文教育算得上是起步早、发展快、规模大的，从小学、中学到高等教育，涵盖所有的学段。英国中文教学的另一个特点是对方言或传承语的包容，比如粤语，这体现了英国对于语言多样性的尊重和包容。此外，英国的中文教育近年的发展得益于孔子学院的大力支持，过去十几年，孔子学院在推广中文教育方面发挥了极其重要的作用。

Xuan : Par rapport à d'autres pays européens, on peut considérer que l'enseignement du chinois au Royaume-Uni a commencé tôt, s'est développé rapidement et à grande échelle, couvrant tous les niveaux de l'éducation, de l'école primaire au collège jusqu'aux études supérieures. Une autre caractéristique de l'enseignement du chinois au Royaume-Uni est le respect et la tolérance envers la diversité linguistique, les dialectes et des langues qui se transmettent comme le cantonais. De plus, le développement de l'éducation chinoise au Royaume-Uni a bénéficié ces dernières années du soutien des Instituts Confucius, qui ont joué un rôle extrêmement important dans la promotion de l'enseignement du chinois au cours de la dernière décennie.

当然，挑战和困难也并存，比如从小学、中学到大学各个阶段中文教学（大纲和内容）的衔接问题。从GCSE到A-Level的难度陡增，导致大部分学生在完成GCSE后的两年内难以适应A-Level的中文学习，这势必会影响学生中文学习的信心。与此同时，如果学生在中文高考中无法取得理想的成绩、影响升学，学校可能会考虑开设其他的课程。到了大学阶段，校方必须考虑是否有足够的师资同时招收零起点的学生和已经参加过中文中考或者高考的学生，不是每一所大学都有能力根据

学生的不同水平安排教学。中学阶段的中文学习不能够顺利衔接到大学的中文学习，这在某种程度上是一种资源浪费。


Bien entendu, les défis et les difficultés coexistent, comme la connexion de l'enseignement du chinois (programme et contenu) entre l'école primaire, les écoles secondaires et l'université. La forte augmentation du niveau de difficulté entre le GCSE et les A-Levels a entraîné des difficultés pour la plupart des étudiants à s'adapter à l'apprentissage du chinois des A-Levels dans les deux ans suivant la fin du GCSE. Cela affecte la confiance des étudiants dans l'apprentissage du chinois. Dans le même temps, si les élèves ne parviennent pas à obtenir des résultats satisfaisants dans l'examen du chinois au Bac, ce qui pourrait les empêcher d'accéder aux études supérieures, les lycées ont la tendance de proposer d'autres cours au lieu du chinois. Au niveau universitaire, les universités doivent se demander si elles disposent d'un personnel enseignant suffisant pour admettre à la fois les étudiants de niveau débutant et ceux qui ont déjà passé l'examen de niveau avancé. Toutes les universités n'ont pas la capacité d'accueillir des étudiants aux niveaux si disparates ni de leur proposer un enseignement adapté. L'étude de chinois au collège ne garantit pas nécessairement une bonne étude de chinois à l'université, ce qui constitue en quelque sorte un gaspillage de ressources.

此外，还有其他的问题，比如MEP项目对政府资金的依赖、学校对孔子学院教材和师资的依赖等，一旦相关支持减少，中文教育就可能会遇到更多的困难。在大学阶段，奖学金制度是一个很好的激励机制，也提高了HSK考试的认可度。但如何更好地发挥奖学金的作用，如何选出那些真正努力并展示出卓越能力的学生予以奖励，还有待进一步商讨。对于学生来说，只有经过努力和付出得来的东西，他们才会珍惜。

D'autres problèmes nous attendent également. Par exemple, les projets du programme MEP dépendent de fonds publics et la dépendance des écoles à l'égard du matériel pédagogique et des enseignants de l'Institut Confucius peut entraîner encore plus de difficultés dans l'enseignement du chinois une fois le soutien nécessaire réduit. Au niveau universitaire, le système de bourses constitue un bon mécanisme d'incitation et accroît la reconnaissance du HSK. Toutefois, il y a lieu de poursuivre la réflexion sur la manière de mieux

remplir le rôle des bourses et de sélectionner les étudiants qui ont fait de réels efforts et démontré des capacités exceptionnelles pour être récompensés. Les étudiants ne chériront que les fruits gagnés à force de travail et de dévouement.

最后，英国的中文教育发展更需要英国相关部门的重视和投资。以中文专业为例，当前英国大学中文系的发展面临的挑战一是师资配置不足，难以覆盖汉学和中国学研究的主要方面；二是语言教学课时压缩，影响语言水平的提高。语言是一种技能，要达到融会贯通，需要磨练和打磨，“又要马儿跑，又要马儿不吃草”是不可能的。电子时代，更需要投资培养高级的语言人才。长期来看，这两个问题不解决，一定会影响中文学科的健康全面发展，影响中国研究的广度与深度。此外，中英大学间的学术交流，对国际合作办学的探索，无疑有利于推进中文教育和中国研究，但这需要合作各方之间同时抱有信任和开放的态度。

Enfin, le développement de l'éducation chinoise au Royaume-Uni nécessite davantage d'attention et d'investissement de la part des ministères britanniques concernés. En prenant comme exemple le chinois, les défis actuels rencontrés par le développement des départements de chinois dans les universités britanniques sont les suivants : premièrement, le nombre insuffisant de personnel enseignant pour couvrir les principaux aspects de la sinologie et des études chinoises ; deuxièmement, la réduction des cours de langue et heures d'enseignement, ce qui affecte l'amélioration des compétences linguistiques. La langue est une compétence qui nécessite la pratique et le perfectionnement pour parvenir à la maîtrise. Il ne faut pas espérer des gains sans efforts. À l'ère de l'électronique, il est d'autant plus nécessaire d'investir dans la formation de talents linguistiques avancés. À long terme, si ces deux problèmes ne sont pas résolus, le développement sain et global de la discipline linguistique chinoise, ainsi que l'étendue et la profondeur des études chinoises, s'en trouveront définitivement affectés. En outre, les échanges universitaires entre les universités chinoises et britanniques et l'exploration de la coopération internationale dans la gestion des écoles contribueront sans aucun doute à promouvoir l'éducation chinoise et la recherche sur la Chine, mais cela nécessite que les deux parties impliquées dans la coopération fassent preuve de confiance et d'ouverture. 

中文教学在越南的本土化发展

Développement de l'enseignement du chinois au Vietnam

—— 阮国僊博士访谈录

– Interview donnée par Dr Nguyen Quoc Tuan

作者：阮国僊 Nguyen Quoc Tuan

王子蕴 Wang Ziyun

翻译：王文新 Wang Wenxin

近年来，越南的“中文学习热”居高不下。2012年，越南相关政府部门将中文列入越南小学和初中的自选课，2021年，越南教育培训部将中文与俄语、日语、法语定为第一外语。由此，中文进入了越南的国民教育体系，越南的中文教育在这十年间实现了快速发展。越南民间的中文教育也发展迅速。据统计，越南目前有500多家中文培训机构，经营类型多样，包括本地高校所属培训机构、民营机构以及外资企业等。为了探究越南中文教育的本土化发展概况，了解民营中文培训机构如何推动中文教育在越南落地生根，笔者对阮国僊博士进行了访谈。

Depuis ces dernières années, la vogue d'apprentissage du chinois se maintient au Vietnam ; en 2012, la langue chinoise a été incluse comme matière optionnelle dans les écoles primaires et les collèges par l'autorité vietnamienne, et en 2021, le ministère vietnamien de l'Éducation et de la Formation a fait du chinois la première langue étrangère, aux côtés du russe, du japonais et du français. En conséquence, la langue chinoise est entrée dans le système éducatif national du Vietnam et l'enseignement du chinois a connu un développement rapide dans ce pays au cours de la dernière décennie. L'enseignement du chinois dans le secteur privé vietnamien s'est également développé rapidement. Selon les statistiques, il existe plus de 500 établissements d'enseignement du chinois

au Vietnam, opérant sous différentes formes, y compris des établissements de formation affiliés à des universités locales, des organismes privés et des entreprises étrangères. Afin d'avoir une vue d'ensemble du développement de l'enseignement du chinois au Vietnam et de comprendre comment les établissements privés de formation en langue chinoise promeuvent cet enseignement, nous avons demandé un entretien avec le docteur Nguyen Quoc Tuan.

阮国僊博士现任越南东都大学中文系主任、越南中文教师协会会长、华东师范大学博士后研究员。他2013年开始学习汉语，2014年和2016年先后在吉林大学和北京语言大学攻读汉语国际教育硕士和博士学位，学成回国后，曾任孔子学院在线课堂外聘教师，具有多年中文教学与教师培训经验。2021年，他在越南创办了学而优教育集团。多年来，阮国僊博士一直致力于越南国际中文教育和中文项目管理，推动越南与中国文化交流与合作。

Le docteur Nguyen Quoc Tuan est le directeur du département de chinois de l'Université Dongdo du Vietnam, le président de l'Association vietnamienne des professeurs de chinois et un chercheur post-doctoral à l'Université normale de l'Est de la Chine. Il a commencé à apprendre le chinois en 2013 et a obtenu son master et son doctorat en éducation internationale du chinois successivement

à l'Université de Jilin et à l'Université de langue et de culture de Beijing en 2014 et 2016. De son retour au Vietnam, il a travaillé comme enseignant invité dans la classe en ligne de l'Institut Confucius et possède maintenant de nombreuses années d'expérience dans l'enseignement du chinois et la formation des enseignants. En 2021, il a fondé le Groupe d'éducation QTEDU au Vietnam. Depuis bien des années, le docteur Nguyen Quoc Tuan s'est engagé dans l'éducation internationale du chinois et la gestion de projets de langue chinoise au Vietnam, promouvant les échanges culturels et la coopération entre le Vietnam et la Chine.

采访者：您好，阮老师，非常感谢您接受我们的采访。2021年，您创办了越南学而优教育集团（以下简称“学而优”），并在三年内发展了20余家子机构，成为越南第二大中文教育培训机构。请您简要介绍一下学而优的发展情况。

I (pour l'interviewer) : Bonjour, Monsieur Nguyen. Je vous remercie de nous accorder cette interview. En 2021, vous avez créé au Vietnam le Groupe d'éducation QTEDU (dénommé ci-après « QTEDU ») qui a développé en trois ans plus de vingt filiales et est devenu maintenant le deuxième fournisseur de formation en langue chinoise du Vietnam. Je vous prie de présenter brièvement l'histoire de QTEDU.

阮国偲（以下简称“阮”）：学而优教育集团于2021年3月29日成立，经过三年多的发展，现在的主要业务包括中文培训、留学咨询、相关的图书出版与中文人才输出。尽管成立仅三年，但在越南的赴华留学方面，学而优已经成为全越南最大的推荐机构，每年推荐上百名学生去中国留学：在2022年和2023年分别为640名和420名。中文培训方面，在越南20家培训机构中，学而优排名第二。排名第一的是青梅中文培训机构，已成立运营九年，旗下开设了22家子机构。2024年，学而优计划继续扩大规模，增加至40家子机构，有望成为全越南第一大中文培训机构。与青梅中文培训不同的是，学而优采用加盟模式，这样业务扩展更为迅速。

N (pour Nguyen Quoc Tuan) : Fondé le 29 mars 2021, après plus de trois ans de développement, le groupe QTEDU a pour principales activités la formation en langue chinoise, le conseil en matière d'études à l'étranger, l'édition d'ouvrages connexes et l'offre de talents de chinois. Bien que créé il y a seulement trois ans, QTEDU est déjà devenu le plus grand organisme de conseil du Vietnam pour les étudiants souhaitant étudier en Chine, recommandant des centaines de candidats chaque année : 640 et 420 en 2022 et 2023 respectivement.

En termes de formation en chinois, QTEDU se classe deuxième sur 20 organismes de formation au Vietnam. Le premier est Thanhmaihsk qui est en activité depuis neuf ans et possède 22 filiales. D'ici 2024, QTEDU prévoit de s'étendre à 40 filiales, ce qui en fera le premier fournisseur de formation en langue chinoise au Vietnam. Contrairement à Thanhmaihsk, QTEDU applique un modèle de franchise, ce qui lui permet d'étendre ses activités plus rapidement.

采访者：“加盟式中文培训机构”的理念非常先进，推动了学而优的快速发展。请问在加盟模式之下，学而优是如何监控中文教学质量的呢？是否会设置准入门槛？平时是如何管理和监督的？

I : Le concept d'« établissement franchisé de formation en chinois » est très avancé et a contribué à la croissance rapide de QTEDU. Comment le groupe contrôle-t-il la qualité de l'enseignement avec le modèle de franchise ? Existe-t-il un seuil d'entrée ? Comment est-il géré et supervisé ?

阮：学而优集团的加盟模式设有明确的准入门槛，包括资金准入、人力资源与管理能力、教学地点、办学条件以及是否接受我们的企业文化，这保证了加盟者具备足够的实力和条件。加盟后，学而优会为加盟机构提供一套完整的运营流程，包括教材、教学PPT和教案、培训方案、合同模板、考卷等，这种标准化的运营流程有助于加盟者迅速入手，无需从零开始建立教学体系。为了保证教育质量，学而优实施了定期支持与监控机制。每月一次的培训和会议旨在确保加盟机构理解并遵循学而优的运营和教学标准。此外，加盟机构的管理层会加入专门的联系群组，总部提供实时沟通和解决问题的平台，加强集团内部的协作。教学质量和整体管理均由专业团队负责，希望通过对加盟机构的监控，确保其教学水平和服务质量能够达到学而优的标准，也希望通过这种组织，使得学而优在发展的同时，各个加盟机构的教育质量都能保持在一个较高的水平上。

N : Le modèle de franchise du Groupe QTEDU comporte des seuils d'entrée précis, en ce qui concerne les fonds, les ressources humaines et leur gestion, les locaux et autres conditions d'enseignement et si l'on accepte notre culture d'entreprise, pour s'assurer que le franchisé dispose de suffisamment d'atouts et de moyens. Après l'adhésion, QTEDU fournira un ensemble complet de procédures opérationnelles pour l'établissements franchisé, y compris du matériel pédagogique, des PPT et des plans de cours, des programmes de formation, des modèles de contrat, des copies d'examen, etc. Cette procédure opérationnelle normalisée aide le franchisé à démarrer rapidement sans avoir à créer un système d'enseignement à partir de rien. Pour garantir la qualité de l'enseignement, QTEDU a mis en place un mécanisme de soutien et de suivi régulier. Des formations et des réunions mensuelles sont organisées de sorte que les franchisés comprennent et respectent les normes opérationnelles et pédagogiques de QTEDU. En outre, la direction de chaque établissement franchisé fait partie d'un groupe de contact spécialisé au sein duquel le siège social fournit une plate-forme de communication et de résolution des problèmes en temps réel, afin d'améliorer la collaboration au sein du groupe. La qualité de l'enseignement et la gestion globale sont assurées par une équipe de spécialistes. Nous espérons que cette organisation permettra à QTEDU de se développer tout en maintenant la qualité de l'enseignement dans chacun des établissements franchisés à un niveau élevé, grâce à un suivi qui garantit que leur enseignement et leur service répondent aux normes de QTEDU.

采访者：加盟的学而优机构都使用统一的教材，能请您介绍一下学而优主要使用的中文教材吗？

I : Tous les établissements franchisés de QTEDU

utilisent un matériel pédagogique uniforme. Pourriez-vous présenter vos principaux manuels de chinois ?

阮：我认为教材是影响中文教育质量的核心因素，因此学而优在教材选择和研发上投入了大量的精力和资源。教材的成功开发和调整确保了各加盟机构能够提供一致且高质量的教学服务，是加盟模式能够成功的关键。目前，学而优以《速成汉语基础教程》为主要教材，并结合越南本土情况，对其进行了适应性调整：首先，通过正规渠道获取原版教材的版权，然后将原版教材内容与越南文化因素相结合，如增加越南地名、添加图片、重新排版美化等，以更好地适应越南学生的学习需求；其次，我们将原教材整合为四册，以适应HSK九级的新标准，保证教学内容的时效性和相关性。在整个教材的调整过程中，我们得到了中国北京语言大学一些教师的支持，提高了教材的质量和适用性。

N : Je pense que le matériel pédagogique est le principal facteur influençant la qualité de l'enseignement du chinois, c'est pourquoi QTEDU a investi beaucoup d'efforts et de ressources dans la sélection et le développement du matériel pédagogique. Le développement et l'adaptation réussis du matériel pédagogique garantissent que chaque formateur franchisé peut fournir des services d'enseignement cohérents et de haute qualité, ce qui est la clé du succès du modèle de franchise. Actuellement, QTEDU utilise le *Cours accéléré du chinois fondamental* comme manuel principal et l'a adapté à la situation locale du Vietnam : premièrement, nous avons acquis les droits d'auteur du manuel original par voie régulière, puis nous avons combiné le contenu du manuel avec les éléments culturels du Vietnam, par exemple, y ajouter des noms de lieux vietnamiens, l'enrichir d'illustrations et refaire les décorations, afin de mieux l'adapter aux besoins des étudiants locaux ; deuxièmement, nous avons redivisé le manuel en quatre volumes conformément aux exigences des neuf niveaux de HSK, pour assurer la nouveauté et la pertinence du contenu de l'enseignement. Tout au long du processus d'adaptation du manuel, nous avons reçu le soutien de certains enseignants de l'Université de langue et de culture de Beijing, lequel a garanti la qualité et l'applicabilité du manuel.



采访者：除了中文教材之外，您也提到了学而优独具特色的中文教学法，能请您介绍一下吗？

I : Outre les manuels de chinois, vous avez aussi évoqué la méthodologie d'enseignement particulière de QTEDU. Pourriez-vous en parler un peu ?

阮：学而优采用的教学法是F-I-N智慧教学模型，这是基于我个人长期的中文学习和中文教学实践所得出的一种新的教学方法。目前，我正尝试对其进行理论化。F(Flipped Class)指的是翻转课堂，一部分学习内容让学生在课前通过视频等方式自学，以便他们在课堂上更多地使用，参与讨论，加深理解，掌握学习重点。I(Immersive Education)指的是沉浸式教学，强调教师尽可能使用纯中文进行教学，即使是对于初学者，也通过提供大量的听力材料（无论是在课堂上还是作为家庭作业），以营造沉浸式的语言学习环境。N(Notes)强调有效的笔记方法，特别是康奈尔笔记法和思维导图的结合使用，帮助学生整理和记忆课程内容。教师的充分讲解、学生的积极参与和操练是成功实现这种教学法的关键，因此，我们在教师培训中会对教师进行专门的教学方法培训。尽管学生对这种教学法的接受度可能因个人学习习惯和偏好而异，但整体而言，这种教学法能够提高学生的自主学习能力，加深对课堂内容的理解，并通过有效的笔记方法提高信息整理和记忆能力。

N : La pédagogie adoptée par QTEDU est le modèle d'enseignement intelligent F-I-N, qui est une nouvelle méthodologie basée sur ma pratique personnelle à long terme de l'apprentissage et de l'enseignement du chinois. Actuellement, j'essaie de la théoriser. F (Flipped Class) fait référence à une classe inversée, où une partie du contenu d'apprentissage est mise à la disposition des étudiants pour qu'ils l'apprennent par eux-mêmes à travers des vidéos et d'autres moyens avant le cours, puis l'utilisent davantage en classe, participent aux discussions, approfondissent leur compréhension et maîtrisent les points clés des leçons. I (Immersive Education) fait référence à l'enseignement immersif et met l'accent sur ce que l'enseignant utilise le chinois autant que possible en cours, même pour les débutants. N (Notes) met l'accent sur des méthodes efficaces de prise de notes, en particulier l'utilisation combinée de la méthode Cornell et du mind mapping (cartographie mentale), afin d'aider les étudiants à



organiser et à mémoriser le contenu du cours. Des explications suffisantes de la part de l'enseignant et une participation active des étudiants sont les clés de la réussite de cette pédagogie, et c'est pourquoi les enseignants reçoivent une initiation spécifique à cette méthodologie dans le cadre de leur formation. Bien que l'acceptation de cette méthode par les étudiants varie en fonction des habitudes d'apprentissage et des préférences de chacun, dans l'ensemble, elle peut renforcer leur autonomie d'études, approfondir leur compréhension du cours et améliorer leur capacité d'organiser et de mémoriser des informations à l'aide de notes efficaces.

采访者：您提到教师是实现高质量中文教学的关键因素，能否请您谈谈学而优是如何保证师资教学质量的？

I : Vous dites que les enseignants constituent un facteur clé pour réaliser un enseignement de haute qualité. Alors quelles mesures avez-vous prises pour garantir la qualité de l'enseignement ?

阮：首先，学而优建立了自己的教师评级系统，参照六个指标，将教师分为不同的星级，旨在激励教师提高教学能力和专业水平。这些指标包括：本硕博中文毕业、完成在华教师培训或学而优内部的教师培训、教学一年或在华留学、持有HSK五级+证书、持有越南教育部颁发的教师资格证、持有中国的国际中文教师证书等。不同星级的教师会根据其资格和教学经验享受不同的课酬标准，教授不同程度与规模的班级。此外，学而优会对教师进行定期培训，采取灵活的策略，逐步推广F-I-N智慧教学模型。虽然理想是所有教师都能采用学而优的教学方法，但考虑到实际情况，如果教师无法完全采用这种新方法，也可以采用传统方法，只要能达到教学目标即可。

N : Tout d'abord, QTEDU a mis en place son propre système d'évaluation des enseignants, qui les classe par le nombre d'étoiles en fonction



de six indicateurs, dans le but de les motiver à améliorer leur capacité d'enseignement et leur professionnalisme. Ces indicateurs sont les suivants : être titulaire d'une licence de chinois, avoir suivi une formation pédagogique en Chine ou une formation pédagogique interne chez QTEDU, avoir enseigné pendant une année ou étudié en Chine, être titulaire d'un certificat HSK de niveau 5+, être titulaire d'une qualification pédagogique délivrée par le ministère vietnamien de l'Éducation et être titulaire d'un certificat international d'enseignant de chinois délivré par la Chine. En outre, QTEDU offrira une formation régulière aux enseignants et adoptera une stratégie flexible pour mettre progressivement en œuvre le modèle d'enseignement intelligent F-I-N. Bien que l'idéal soit que tous les enseignants adoptent la nouvelle méthodologie de QTEDU, compte tenu de la situation réelle, si les enseignants ne sont pas en mesure de le faire, ils peuvent également adopter la méthodologie traditionnelle tant qu'ils peuvent atteindre les objectifs d'enseignement.

采访者: 您谈到了学而优教材、教法和教师等情况, 学而优为什么能够发展如此迅速呢? 您认为这是基于越南本地的中文学习需求还是政府鼓励?

I : Vous avez évoqué la situation de manuels, de méthodes d'enseignement et d'enseignants etc chez QTEDU. Pourquoi votre groupe a-t-il pu connaître cet essor ? D'après vous, c'est dû aux besoins locaux d'apprendre le chinois ou aux mesures d'incitation du gouvernement ?

阮: 学而优的迅速发展首先是由越南本地对中文学习的高需求推动的。随着越南和中国企业之间的交流增多, 对掌握中文技能的人才需求增加, 自然促进了中文

教育的发展。当然, 两国政治关系的稳定性对中文教育和留学市场的发展至关重要。在政治关系稳定的大背景下, 中文教育和留学市场发展迅速。在开办和经营学而优教育集团的过程中, 我们并没有受到越南政府的直接鼓励或扶持。然而, 越南政府也没有对学而优的运营制造阻碍, 这种不干预的态度在一定程度上为学而优的发展提供了空间。此外, 在过去的三年里, 学而优从中国政府那里获得了很多支持, 如为教师提供免费的培训和相关服务等。这种支持对于提高教师的专业能力和教学水平起到了重要作用, 也有很多学生可以申请奖学金到中国留学或实习。这些都显示出中国政府对于推广中文教育、增强文化交流的重视。

N : La croissance rapide de QTEDU est avant tout motivée par la forte demande d'apprentissage du chinois au Vietnam. Avec l'augmentation des échanges entre les entreprises vietnamiennes et chinoises, la demande de talents ayant des compétences en chinois a augmenté, ce qui a naturellement alimenté le développement de l'enseignement du chinois. Bien entendu, la stabilité des relations politiques entre les deux pays est cruciale pour le développement de l'enseignement du chinois et du marché des études à l'étranger. Dans le contexte de relations politiques stables, le marché de l'enseignement de la langue chinoise et celui des études à l'étranger ont connu tous deux une croissance rapide. En créant et en gérant le groupe QTEDU, nous n'avons pas été directement encouragés ni soutenus par le gouvernement vietnamien. D'autre part, le gouvernement vietnamien n'a pas non plus créé d'obstacles aux activités de QTEDU, et cette attitude non interventionniste, dans une certaine mesure, a favorisé le développement de notre groupe. En outre, au cours des trois dernières années, QTEDU a bénéficié d'un soutien important de la part du gouvernement chinois, notamment sous la forme de formation gratuite et de services connexes pour les enseignants. Ce soutien a joué un rôle important dans l'amélioration des compétences professionnelles et du niveau d'enseignement des enseignants, et de nombreux étudiants ont pu demander des bourses pour étudier ou effectuer des stages en Chine. Tout cela montre l'importance que le gouvernement chinois attache à la promotion de l'enseignement du chinois et au renforcement des échanges culturels.

在集团自身发展方面，学而优之所以能够发展得快又好，一方面是因为我们吸引了大量人才。在整体企业构架中，我作为创始人，主要负责制定教学法、选择教材和把控教学流程；联合创始人孔明泰老师、两位副总丁氏清平老师和龙氏坚老师，他们都是优秀的企业管理人才，负责整个企业的商业规划；顾问陈氏青莲老师，是东都大学的中文系副主任，有着丰富的中文教学经验。另一方面，我们从2015年就开始进行中文教育，多年的教育经历也为我们积累了很多宝贵经验。

En ce qui concerne le développement du groupe, QTEDU a pu croître bien et rapidement, en partie parce que nous avons attiré de nombreux employés qualifiés. Dans la structure générale de l'entreprise, en tant que fondateur, je suis principalement responsable de la pédagogie, de la sélection de manuels et du contrôle du processus d'enseignement ; le cofondateur Khong Minh Thai, et les deux vice-présidents, Đinh Thị Thanh Bình et Long Thị Kien, qui sont d'excellents talents en gestion, sont responsables de la planification de l'ensemble de l'entreprise ; et le consultant, Tran Thị Thanh Lien, qui est la directrice adjointe du département de chinois de l'Université Dongdo, a une riche expérience d'enseignement du chinois. D'autre part, nous avons commencé l'enseignement du chinois en 2015, donc ces nombreuses années de pratique nous ont permis d'accumuler beaucoup d'expériences précieuses.

此外，我本人自2015年就在孔子学院在线课堂教中文，教学效果很好。我有自己的网页和微博，吸引了大量学生粉丝，成为越南中文教育中有影响力的人物（即明星KOL老师），这种个人品牌和影响力也为学而优的发展起到了积极的推动作用。

En outre, j'enseigne moi-même le chinois dans la classe en ligne de l'Institut Confucius depuis 2015, et mon enseignement a été très efficace. J'ai ma propre page web et mon propre microblog, qui attirent un grand nombre d'étudiants, et je suis devenu un personnage influent (c'est-à-dire un enseignant KOL vedette) dans le milieu de l'enseignement du chinois au Vietnam, et ce type de marque personnelle et d'influence ont également contribué de manière positive au développement de QTEDU.

采访者：您认为学而优的未来发展，或者说越南国际中文教育的发展还需要中方提供哪些支持呢？

I : À votre avis, le développement à l'avenir de

QTEDU, ou celui de l'éducation internationale du chinois au Vietnam, a besoin encore de quels soutiens de la partie chinoise ?

阮：首先，希望中方能够为毕业学生提供更多的就业和深造机会，这实际上是支持越南国际中文教育本土发展的关键。越南的中文学习人数正逐渐增加，这就需要与中国高校和企业建立更紧密的合作关系，为学生提供继续教育和就业的机会。其次是定向培养中文企业人才，中方的一些企业可以通过与越南的教育机构（如学而优）签署定向培养协议，直接培养符合企业需求的人才。这样的合作不仅能为企业解决中文人才需求问题，也能为学生提供明确的职业发展路径。定向培养计划的实施需要中方企业和越方教育机构的积极参与和资源投入，使中文教学内容与企业需求更匹配。

N : Tout d'abord, nous espérons que la partie chinoise offrira davantage de possibilités d'emploi et de formation continue aux étudiants diplômés, ce qui est en fait la clé pour soutenir le développement local de l'éducation internationale du chinois au Vietnam. Le nombre d'apprenants de chinois au Vietnam augmente continuellement, ce qui nécessite une coopération plus étroite avec les universités et les entreprises chinoises afin d'offrir aux étudiants des possibilités de formation continue et d'emploi. Deuxièmement, il s'agit de la formation ciblée de talents qui connaissent la langue chinoise. Certaines entreprises chinoises peuvent signer des accords de formation ciblée avec des établissements d'enseignement vietnamiens (par exemple, QTEDU) pour commander la formation de talents qui répondent à leurs besoins. Cette coopération pourra non seulement résoudre le problème de la demande de talents en langue chinoise de la part des entreprises, mais aussi offrir aux étudiants un orientation professionnelle claire. La mise en œuvre du programme de formation ciblée nécessite la participation active et l'apport de ressources à la fois des entreprises chinoises et des établissements vietnamiens, de sorte que le contenu de l'enseignement du chinois puisse mieux correspondre aux besoins des entreprises.

采访者：非常感谢您接受我们的采访，谢谢您！

I : Je vous remercie de nous avoir accordé cette interview, merci beaucoup ! 🙏

流行的「新中式」

La mode néo-traditionnelle chinoise

作者：言真 Yan Zhen

亦禾 Yi He

翻译：白洁 Catherine

Charmant



龙年春节期間，在中国一些城市，穿着传统汉服或中国少数民族服饰可以免费乘坐地铁，甚至还有一些景区也对穿汉服的游客免费开放；越来越多的明星穿上各种“新中式”服装在各种重大场合频频亮相；年轻人也正追逐着这股新中式的潮流。如今，新中式的设计之美甚至超越国界，成为全球时尚界的一股重要力量。

Pendant le Nouvel an chinois sous le signe de l'Année du Dragon, dans certaines villes chinoises, les personnes portant des costumes traditionnels dits « hanfu » ou des minorités ethniques chinoises ont la possibilité de prendre le métro gratuitement, et certains visiteurs ont même gracieusement accès à des sites touristiques, à condition de porter un vêtement traditionnel. De plus en plus de célébrités portent des vêtements « néo-traditionnels » et apparaissent publiquement lors de grandes occasions.

Les jeunes suivent également cette nouvelle tendance. Aujourd'hui, la beauté du nouveau design chinois transcende même les frontières nationales avec un fort impact dans l'industrie internationale de la mode.

说到穿衣风格，人们比较耳熟能详的有法式风、英伦风、美式风；那么，新中式到底是什么？为此我们采访了中国十佳时装设计师、中国时装设计“金顶奖”获得者武学凯，为我们解析他眼中的新中式。

En matière de style vestimentaire, les gens connaissent le style français, le style britannique et le style américain. Alors, quel est exactement le nouveau style chinois ? Pour le découvrir, nous avons interviewé Wu Xuekai, l'un des dix meilleurs créateurs de mode chinois et lauréat du « Golden Summit Award » afin d'analyser son point de vue sur ce nouveau style chinois.

新中式的要素 Éléments du style néo-traditionnel

新中式，从某种意义上说，是中国当代年轻艺术家将自己对中国传统文化内涵的理解，结合多种元素，转化成现代艺术表达的一种呈现。

Le nouveau style chinois, dans un sens, est une manifestation de jeunes artistes chinois contemporains qui combinent ce que leur évoque la culture traditionnelle chinoise à une variété d'éléments et la transforment en une expression artistique moderne.

新中式的第一大要素在于面料。过去人们讲到新中式，首先想到的可能是服装样式，但是现在的新中式更讲究面料。武学凯联手非遗染缬（xié）传承人管兰生教授研制面料。他们将采集植物的枝叶、花朵等与染缬技术相结合，在棉、麻、丝等天然及混纺材质上作出千万种变化，呈现出独一无二的面料样式。同时，他们将科技与可持续发展的环保理念相结合，通过时尚设计提高人们的生活品质。

Le premier élément de ce nouveau style est le tissu. Autrefois, lorsqu'on parlait mode, la première chose qui venait à l'esprit était la coupe du vêtement, alors qu'aujourd'hui, le style néo-chinois accorde plus d'attention aux matières. Wu Xuekai s'est associé au professeur Guan Lansheng, héritier de la teinture traditionnelle reconnue patrimoine culturel immatériel, pour développer matière et tissu. En combinant la collecte de branches, de feuilles, de fleurs avec des





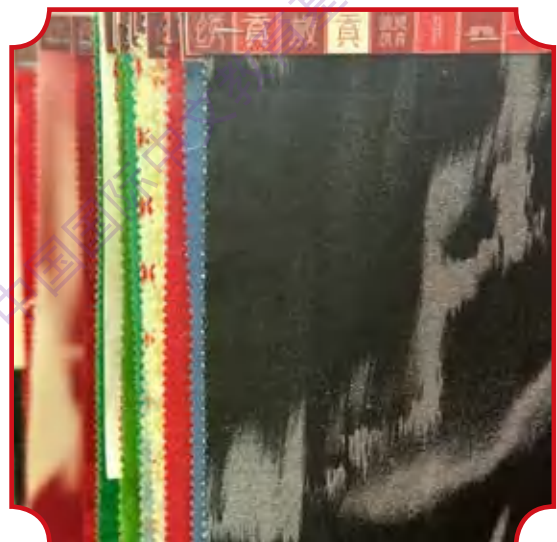
techniques de teinture traditionnelle, ils réalisent des milliers de variations sur des supports naturels tels que le coton, le lin et la soie, et mélangent des matières afin de créer des tissus uniques. Parallèlement, ils associent science et technologie à la protection de l'environnement et au développement durable pour améliorer la qualité de vie par le biais de la mode.

武学凯最近设计的“锦绣岁贡”系列是与故宫文创联名开发的故宫IP丝绸面料，力求全方位地复刻与发扬中国优秀文化传统。选用讲究的桑蚕丝为面料，加上独有的AI人工智能织造技术为支撑，锦绣岁贡系列面料先后获得“中国国际面料设计大赛”金奖、中国国际丝绸博览会推荐精品金奖等多项国内外金奖及国家发明专利，使过往无法想象的无极渐变和繁复图案都变为现实。

La série récemment conçue par Wu Xuekai est le tissu en soie « Jinxiu Suigong » conceptualisé et co-signé avec la Cité interdite qui s'efforce de reproduire à l'identique et de perpétuer les trésors culturels de la Chine. Utilisant de la soie de mûrier comme base et s'appuyant sur un tissage unique créé à l'aide de la technologie de l'intelligence artificielle, la série « Jinxiu Suigong » a été distinguée nationalement et internationalement. Les créations de dégradés et de motifs à la complexité inimaginables auparavant ont été largement récompensés, notamment par le prix d'or du « Concours international de conception de tissus en Chine », la médaille d'or de l'excellence recommandée par l'Exposition internationale de la soie de Chine, ainsi que par des brevets d'invention nationaux.

新中式的第二大要素在于颜色。国际通用的彩通（PANTONE）色卡会把颜色分得非常细致，如绿色能细分到草绿色、橄榄绿色等，但在呈现中国颜色时，就会使用到各种各样的物件，如古代中式的盆景、团扇、花瓶等，这些物件赋予颜色各种情绪和内涵，颜色因而富有诗意。

Le deuxième élément majeur du style néo-traditionnel est la couleur. La carte des codes couleur PANTONE, reconnue au niveau international, divise les couleurs en catégories très détaillées. Par exemple, le vert peut être subdivisé en vert gazon, vert olive, etc. Cependant, lors de la présentation des couleurs chinoises, une variété d'objets sont utilisés, tels que des bonsaïs chinois anciens, des éventails ronds, des vases, etc. Ces objets confèrent aux couleurs des émotions et des ambiances diverses, leur attribuant des connotations poétiques.



新中式的第三大要素在于设计和款式。新中式的服装设计具有唯一性和偶然性。一些新中式服装需要手工植物染色，因此产生一些不可预料的效果：虽然是用同一种方法去染面料，但由于每次染色时的温度、手法、力度等不同，每一批面料上的花纹都可能是不同的。这些偶然性成就了新中式服装的唯一性。

Le troisième élément majeur réside dans le design et le style. La conception des vêtements de mode néo-traditionnels chinois est unique et le fruit de contingences. Comme certains vêtements nécessitent une teinture végétale manuelle, on obtient des effets imprévisibles : en utilisant la même méthode pour teindre les tissus, le motif de chaque lot peut être différent à chaque opération en raison des variations de températures, du tour de main, d'intensité. Ces contingences constituent le caractère unique du style néo-traditionnel chinois.

新中式服装款式众多。传统的中式服装经过改良和更新，融合现代设计元素，更具时尚感和个性化，并适宜在多种场合穿着。以前，人们会觉得某些服装，比如西服和旗袍，必须要有一定经验的老师傅才能设计。而现在，新中式的设计追求的是一种娱乐性的有趣表达，年轻的设计师也适宜做新中式，可以通过不同的方式产生那些唯一性和偶然性，这也是新中式的设计师群体越来越年轻化的原

因。此外，消费者的眼光也变得更包容。新中式的消费者往往不追求完美，反而喜欢具有特色的东西。如此，设计师的创新能力得以释放，这便是近年来中国设计师在国际上越来越受到关注和认可的原因之一。

Les nouveaux vêtements chinois couvrent de nombreux styles. Les vêtements traditionnels chinois ont été améliorés et mis au goût du jour, intégrant des éléments de design modernes, les rendant plus attractifs et personnalisés, et adaptés à diverses occasions. Dans le passé, on pensait que certains vêtements, comme les costumes et les qipao, devaient être conçus par des artisans expérimentés. De nos jours, le design du style néo-traditionnel chinois poursuit une tendance fun et divertissante. Les jeunes créateurs aussi sont adaptés au style néo-traditionnel en produisant des pièces uniques et aléatoires à travers différentes méthodes. C'est pourquoi ce nouveau design se rajeunit de plus en plus et se popularise. En outre, les consommateurs sont devenus plus tolérants. Au lieu de rechercher la perfection, ils ont tendance à préférer des pièces personnalisées et uniques. Ainsi, la capacité d'innovation des créateurs a été libérée, ce qui est l'une des raisons pour lesquelles les créateurs de mode chinois ont reçu une visibilité et une reconnaissance croissantes au niveau international au cours de ces dernières années.



新中式是一种文化符号 La mode néo-traditionnelle devient iconique

随着对全球认知的加深，越来越多的中国人走出国门，人们对世界文化的了解越清晰，对自我表达的渴望也越强烈。此外，非遗文化也极大地激发了传统文化的新活力。为何近年来非遗持续火热？武学凯认为，国际间交往的机会越多，中国设计师越是能感受到中国优秀传统文化是一个宝库。他认为，好的服装就是用国际语言来展现民族文化。设计师并非刻意创造新中式国潮，而是和消费者共同找到了一种名为“共情共鸣”的时尚空间。如今，在很多大型宴会上，人们不再只穿国外的大牌礼服，也会选择穿汉服或新中式服装——这就是文化符号的体现，传播的价值也因此变得不同。

新中式的第四大要素在于文化符号。相同款式的服装怎样做到千变万化、富有创意、富有民族情怀？新中式找到了它的“最佳搭档”——IP联名，无论是故宫联名面料，还是各种国潮、非遗文化的联名款服饰，都给新中式服装标上了“中国文化”的符号。当服装与文化结合、碰撞出新的火花时，便引发了服装品牌与中式文化融合的热潮。

Le quatrième élément majeur concerne les symboles culturels. Comment des vêtements de même style peuvent-ils être en constante évolution, créatifs et ethniques mettant en valeur le caractère national ? Le néo-traditionnel a trouvé son « meilleur partenaire » – le co-branding ou co-signature. Qu'il s'agisse de tissus co-produits par la Cité interdite ou de vêtements co-signés avec des maisons traditionnelles ou du patrimoine culturel immatériel, les vêtements néo-chinois sont étiquetés « culture chinoise ». Lorsque la mode et la culture fusionnent et créent de nouvelles étincelles, cela déclenche un boom d'intégration des marques vestimentaires et culturelles.

À mesure que la conscience de la mondialisation s'approfondit et que de plus en plus de Chinois partent à l'étranger, la compréhension des autres cultures s'étend et le désir d'expression personnelle se manifeste puissamment. En outre, l'établissement du patrimoine culturel immatériel a grandement stimulé une nouvelle vitalité dans la culture traditionnelle. Comment expliquer la popularité du patrimoine culturel immatériel ces dernières années ? Wu pense que plus les possibilités d'interaction avec l'international sont nombreuses, plus les stylistes chinois trouvent l'excellence de la culture traditionnelle chinoise inspirante. Il estime qu'une bonne tenue vestimentaire est l'expression de la culture nationale qui utilise le langage international. Les créateurs ne fabriquent pas délibérément une nouvelle tendance nationale, mais travaillent à retrouver les consommateurs dans un espace de création appelé « empathie et résonance ». De nos jours, dans les grands banquets, les gens ne choisissent plus uniquement de



porter de grandes marques occidentales, mais beaucoup s'habillent également avec des vêtements Hanfu ou néo-traditionnels – c'est l'incarnation de symboles culturels, et un changement dans la propagation des valeurs.



新中式是中国当代生活美学的兴起 Le néo-traditionnel représente l'essor de l'esthétique de la vie chinoise contemporaine

武学凯主张要“让生活艺术化，让艺术生活化”。随着年轻人对中国优秀传统文化的重视和接受程度逐渐加深，新中式文化的符号和意象也开始渗入当代生活的方方面面：从博物馆到各种电视节目、鉴宝活动、非遗项目，一些文物国宝IP融入日常生活用品之中。一个带有中国文物元素的盘子不仅看上去精美，还非常实用，这就是文化与生活的融合。有了这样的融合，历史的文化便得以延续，这是造物哲学的完美体现。与商业相结合、与消费形成共通共振，设计因此有了价值。

Wu Xuekai préconisait de « faire de la vie un art et de l'art un être vivant ». À mesure que les jeunes prêtent davantage attention et acceptent l'excellence de la culture traditionnelle chinoise, les images iconiques du style néo-traditionnel ont commencé à pénétrer tous les aspects de la vie contemporaine : des musées aux divers programmes télévisés, des chasses au trésor aux projets de patrimoine culturel immatériel, et même certaines reliques culturelles iconiques. La propriété intellectuelle du trésor national fait partie des objets quotidiens. Une assiette ornée

d'éléments du patrimoine culturel est non seulement esthétiquement exquise, mais aussi très pratique : c'est la fusion de la culture et de la vie. Avec une telle intégration, la culture peut perdurer, ce qui constitue l'incarnation parfaite de la philosophie de la création. Associé au commerce et formant une résonance commune avec la consommation, le design réalise sa valeur.

过去，世界曾因文化、审美的不同，对中国抱有误解。如今，中国的设计师希望通过新中式服装来传递中国当代生活美学的声音，打破那些误解，告诉世界我们现在的美是什么样的、我们还有很多美的地方。

Dans le passé, il y avait des malentendus à propos de la Chine en raison des différences culturelles et esthétiques. Aujourd'hui, les créateurs chinois espèrent faire entendre leur voix en matière d'esthétique de la vie contemporaine chinoise et s'exprimer à travers la mode néo-traditionnelle, briser ses malentendus, et dire au monde à quoi ressemble l'esthétisme national aujourd'hui, et qu'il reste encore beaucoup à montrer. 孔

我在义乌 学创业

J'apprends à créer des entreprises à Yiwu

作者：王沛凯 Wang Peikai

翻译：王文新 Wang Wenxin



义乌工商职业技术学院（以下简称“工商学院”），自2007年开始招收国际留学生，已经累计培养100多个国家1.2万余人次，近60%的留学生来自“一带一路”国家和地区。工商学院借助在义乌的地理优势，创立了特色办学之路，被誉为“办在小商品市场里的大学”。一批批留学生从工商学院走向市场，有的甚至骑着自行车来，开着宝马车走。下面介绍几位留学生在义乌创业成功的案例。

L'École professionnelle de commerce et d'industrie de Yiwu (ci-après dénommée « l'École de commerce »), qui a commencé à recruter des étudiants étrangers en 2007, a formé plus de 12 000 étudiants internationaux originaires de plus de 100 pays, et près de 60% d'entre eux viennent des pays et régions sur « la Ceinture et la Route ». Avec l'avantage de sa situation à Yiwu, l'École de commerce a trouvé une manière unique de gérer les cours, connue comme « une université dans le marché des petites marchandises ». De nombreuses promotions d'étudiants internationaux en sont sortis pour entrer dans le milieu d'affaires, et certains d'entre eux, arrivés au début à bicyclette, sont repartis dans une BMW. Voici quelques exemples de réussite d'étudiants étrangers qui ont créé leur propre entreprise à Yiwu.

国际主播卡玛乐

Kamal, un animateur international

卡玛乐（Kamal Hazim）是一名来自叙利亚的留学生。一次偶然的的机会，他在老师的介绍下接触了短视频，之后他拍摄了很多自己和家人在义乌生活的点点滴滴，并发布在自己的社交媒体上，通过介绍中国收获了一大批朋友和粉丝。

Kamal Hazim est un étudiant international originaire de Syrie. Par hasard, son professeur l'a initié aux vidéos courtes, après quoi il a filmé de nombreuses scènes de lui et de sa famille vivant à Yiwu et les a publiées sur ses comptes de réseaux sociaux, et en présentant la Chine de cette manière, il s'est fait un grand nombre d'amis dans le monde.



亚运会期间，卡玛乐用他的镜头捕捉了许多动人的瞬间，从运动员入场到志愿者们的无私奉献，每一帧都传递着友谊、和平，以及对亚运会的期许。他的视频在抖音上播放量突破千万，成为亚运会期间播放量前三的热点视频，让更多人了解中国和亚运会，同时也吸引了很多粉丝和客户。未来，他计划用自己在“世界超市”义乌的区位优势，成为一名国际带货主播。

Pendant les Jeux asiatiques, Kamal a capturé de nombreux moments émouvants avec sa caméra. De l'entrée des athlètes aux actions altruistes des bénévoles, chaque image transmet l'amitié, la paix et l'attente des gens envers les Jeux asiatiques. Ses vidéos ont dépassé les 10 millions de vues sur Douyin, s'élevant au top 10 des vidéos les plus regardées pendant les Jeux asiatiques, permettant à un plus grand nombre de personnes de découvrir la Chine et les Jeux asiatiques, tout en attirant de nombreux fans et clients à Kamal. Il prévoit de tirer parti de sa situation à Yiwu, le « supermarché du monde », pour devenir un vendeur international en ligne à l'avenir.

卡玛乐的父亲是最早一批来中国留学的叙利亚人之一。1995年，他从上海大学毕业后回到叙利亚，做起了中叙两国之间的贸易。正因如此，卡玛乐从父亲那里知晓了很多关于中国的故事，激起了来中国学习和创业的兴趣。2014年，为了进一步扩大生意规模，卡玛乐一家都搬到了义乌居住，卡玛乐成了一名新义乌人。

Le père de Kamal a été l'un des premiers Syriens à venir étudier en Chine et, après avoir obtenu son diplôme à l'Université de Shanghai en 1995, il est retourné en Syrie pour lancer un commerce entre la Chine et la Syrie. De ce fait, Kamal a appris beaucoup de choses sur la Chine grâce à son père, et son intérêt de venir en Chine pour étudier et créer une entreprise s'est éveillé. En 2014, afin d'accroître les activités de l'entreprise, la famille de Kamal a déménagé pour vivre à Yiwu, et Kamal est devenu un nouveau résident de Yiwu.

外籍调解员迪亚罗

Diallo, un médiateur étranger

来自几内亚的迪亚罗 (Diallo Mamadou Saliou) 2016年毕业于工商学院，目前在义乌成立了义乌市丹踏贸易有限公司，主营进出口业务。成功的经验让迪亚罗在同乡中获得了越来越大的影响力，因此他受邀担任几内亚驻义乌商会会长。

Diallo Mamadou Saliou, qui vient de la Guinée, a obtenu son diplôme à l'École de commerce en 2016, et maintenant il a mis en place Yiwu Danta Trading Co. Ltd. dans la ville, une société principalement engagée dans les affaires d'importation et d'exportation. Les expériences réussies ont permis à Diallo de gagner de plus en plus d'influence parmi ses compatriotes, de sorte qu'il a été invité à devenir le président de la Chambre de commerce de Guinée à Yiwu.

迪亚罗说：“在学校的时候，老师就经常带我们参观义乌的市场和各种展会、活动，我由此认识了不少在义乌经商的朋友，无形中扩大了在创业过程中的朋友圈，也学到了很多在课本上学不到的沟通技巧。”在校期间，迪亚罗是一位富有爱心的国际志愿者，他探望过怡乐新村的老人，也会去义乌市福利院看望小朋友，并经常参加学校和社区组织的活动。在老师的推荐下，他成为义乌市涉外纠纷人民调解委员会（以下简称“外调委”）委员，帮助来自非洲的采购商们解决在交易过程中遇到的麻烦。在当时新成立的外调委会议室里，整齐地摆放着11面国旗，代表着外籍调解员来自的国家。因为当时在市场上买不到几内亚国旗，迪亚罗就买布料自己手工缝制。“我能参与人民调解工作，还能帮到那么多和我一样在国外做生意的人，这是很自豪的事情。我希望能在外调委学到中国人民调解的精髓，并带回我的祖国。”

Diallo dit : « Lorsque j'étais à l'école, mes professeurs nous emmenaient souvent visiter les marchés de Yiwu ainsi



que diverses expositions et activités. J'ai ainsi fait la connaissance de nombreux amis qui font des affaires à Yiwu, ce qui a élargi, sans qu'on s'en soit rendu compte, mon cercle d'amis en matière d'entrepreneuriat, et j'ai également appris beaucoup de compétences en communication que je ne pouvais pas apprendre dans les manuels scolaires. » Pendant ses études, Diallo était un volontaire international charitable, qui rendait visite aux personnes âgées de la Cité Yile et aux enfants de la Maison de bienfaisance de Yiwu, et qui participait souvent à des activités organisées par l'école et la communauté. Sur recommandation de son professeur, il est devenu membre du Comité populaire de médiation des litiges internationaux de Yiwu (ci-après dénommé « Comité de médiation »), aidant les acheteurs africains à résoudre les problèmes qu'ils rencontraient au cours de leurs transactions. Dans la salle de réunion du Comité de médiation nouvellement créé, 11 drapeaux nationaux ont été soigneusement placés, représentant respectivement les pays des

médiateurs étrangers. Le drapeau guinéen n'étant pas disponible sur le marché à l'époque, Diallo a acheté du tissu et l'a cousu lui-même. « C'est une fierté de pouvoir participer à la médiation des gens et d'aider autant de personnes qui, comme moi, font des affaires à l'étranger. J'espère apprendre l'essence de la médiation populaire chinoise au sein du Comité de médiation et la rapporter dans mon pays d'origine. »

凭借调解外贸纠纷的经验以及自己在调解工作中所积累的人脉，毕业后迪亚罗很快就创办了自己的公司，在义乌激烈的外贸竞争环境中站稳了脚跟，并且生意越做越大，还成为几内亚驻义乌商会会长。

Avec ses expériences de médiation de conflits commerciaux sino-étrangers et ses contacts accumulés dans ce travail, après l'obtention de son diplôme, Diallo a rapidement fondé sa propre entreprise, qui se tiendra bon dans la concurrence féroce du commerce extérieur à Yiwu. Avec l'accroissement de ses affaires, il est devenu le président de la Chambre de commerce de Guinée à Yiwu.

新义鸟人奈拉

Nella, une nouvelle habitante de Yiwu

奈拉 (Fortino Marinella Francesca) 拥有德国和意大利双重国籍，曾在2016年9月至2018年1月在工商学院学习。刚入学的时候，她在老师的带领下参观了“义新欧”班列的起点站——义乌铁路口岸。当时，奈拉非常惊讶：“我印象中中国的货物到欧洲只能走海运，而且至少需要一个多月的时间，没想到还能通过铁路运输，而且只需要21天。”“我觉得通过这条铁路，不仅可以将义乌的商品带到欧洲，还可以将欧洲的特产带来中国，”奈拉立刻将自己的想法分享给了老师。

Fortino Marinella Francesca, qui possède la double nationalité allemande et italienne, a étudié de septembre 2016 à janvier 2018 à l'École commerciale. Après la première rentrée, elle a visité, accompagnée de son professeur, le port ferroviaire de Yiwu, point de départ du train de ligne Yiwu-Xinjiang-Europe. Nella a été très surprise : « J'avais l'impression que les marchandises chinoises destinées à l'Europe ne pouvaient être transportées que par voie maritime, et que cela prenait au moins plus d'un mois, mais je ne m'attendais pas à ce qu'elles puissent également être transportées par voie ferroviaire, et que cela ne prenne que 21 jours. » « Je pense alors que grâce à ce chemin de fer, nous pourrions non seulement acheminer les marchandises de Yiwu vers l'Europe, mais aussi



les produits européens vers la Chine, » a immédiatement expliqué Nella à son professeur.

怀揣着这个想法，奈拉在毕业后注册了两家公司，分别是位于中国义乌的福蒂诺进出口贸易公司和位于德国的中国进口联盟公司，打开了中、德之间的双向贸易通道，通过“一带一路”中欧班列，把德国、意大利的产品销往中国，也将义乌物美价廉的产品销往欧美国家，年集装箱量超百个。2019年，公司产品在中国义乌进口商品博览会上获“最佳产品奖”。奈拉在义乌的创业故事得到了央视、义乌新闻等多家媒体报道，她本人也作为义乌外国青年创业者代表，在世界义乌人大会上作主题发言。

Avec cette idée en tête, Nella a enregistré deux sociétés après l'obtention de son diplôme, à savoir Fortino Import and Export Trading Company à Yiwu, en Chine, et China Import Alliance Company en Allemagne, qui ont ouvert un canal commercial bidirectionnel entre la Chine et l'Allemagne. Par le train de « Ceinture et Route » sino-européen, des produits allemands et italiens sont vendus à la Chine, et des produits peu coûteux de Yiwu sont vendus à l'Europe et aux États-Unis, avec un volume annuel de conteneurs de plus de 100 unités. En 2019, les produits de ses entreprises ont remporté le « Prix du meilleur produit » à l'Exposition des marchandises importées qui eut lieu à Yiwu. L'histoire entrepreneuriale de Nella a été rapportée par la Télévision centrale chinoise, Yiwu News et d'autres médias, et elle-même, en tant que représentante des jeunes entrepreneurs étrangers à Yiwu, a prononcé un discours thématique au Congrès mondial de la population de Yiwu. 📺

运河文化 和运河人

La culture et les gens du Grand Canal

作者：白云 Bai Yun

翻译：朱嘉雯 Zhu Jiawen

大运河全长约2 700公里，包括隋唐大运河、京杭大运河和浙东大运河三部分，是中国古代劳动人民创造的一项伟大的水利工程。

Le Grand Canal, d'une longueur totale d'environ 2 700 kilomètres, est composé de trois parties : le canal Sui-Tang, le canal Beijing-Hangzhou et celui de l'est du Zhejiang. C'était un grand projet hydraulique réalisé par le peuple laborieux de la Chine ancienne.

嘉兴市位于中国浙江省东北部，有着7 000年历史，是京杭大运河沿岸的重要城市。流淌千年的大运河，不仅为嘉兴的贸易往来和经济发展提供了便利，也为这座

小城积淀了深厚的历史底蕴，为这片美好的江南水乡增添了浓浓的文化韵味。

La ville de Jiaxing, située dans le nord-est de la province du Zhejiang, a une histoire vieille de 7 000 ans et est une ville importante le long du Grand Canal Beijing-Hangzhou. Ce canal, qui coule depuis un millier d'années, a facilité non seulement les échanges commerciaux et le développement économique de Jiaxing, mais a également formé un profond patrimoine historique pour cette petite ville et ajouté une forte saveur culturelle à la merveilleuse région méridionale environnante.

长虹桥

Le pont Changhong



大运河流经浙江省与江苏省的交界处，有座罕见的巨型三孔实腹石拱大桥，因气势宏伟、形似长虹卧波而得名“长虹桥”。长虹桥位于嘉兴市王江泾镇东，东西横跨运河，是大运河浙江段的北大门、嘉兴最大的石拱桥，也是大运河流经嘉兴的标志性建筑物之一。

Le Grand Canal traverse la région de jonction des provinces du Zhejiang et du Jiangsu, où l'on trouve un pont géant de pierre à trois arches et à ventre plein, baptisé « pont Changhong » en raison de sa grandeur et de sa forme d'un long arc-en-ciel reposant sur les vagues. Situé à l'est du canton de Wangjiangjing, dans la ville de Jiaxing, le pont Changhong enjambe le canal d'est en ouest et constitue la porte nord de la section du Grand Canal au Zhejiang, étant le plus grand pont en arc de pierre de Jiaxing et l'un des bâtiments de repère du Grand Canal sur son sol.

长虹桥始建于1611年（明万历年间），全长72.8米，桥面宽4.9米，东西桥阶斜长30米；两端各有57级台阶，用长条石砌置，是目前嘉兴唯一进入联合国教科文组织《世界遗产名录》的建筑。

Le pont Changhong a été construit en 1611 (règne Wanli de la dynastie des Ming), avec une longueur totale de 72,8 mètres, une largeur de 4,9 mètres et une longueur inclinée de 30 mètres à l'est

comme à l'ouest ; il y a 57 marches de chaque côté, qui sont faites de longues bandes de pierre. C'est le seul bâtiment de Jiaxing à avoir été inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO à l'heure actuelle.

在古代，没有机器设备，完全靠人工，在宽阔的运河上建造了这座宏伟的大石桥，其难度可想而知。

Dans les temps anciens, il n'y avait ni machines ni équipements, et c'est entièrement à la main que ce magnifique grand pont de pierre a été construit au-dessus d'un canal aussi large. Nous pouvons donc imaginer la difficulté des travaux.

为了保障船只通行，长虹桥长年有人守护，这些人通常是普通百姓，被称为“桥人”。20世纪60年代开始，桥人逐渐演变为不计报酬、自发日夜守候在长虹桥下的人。他们划着一条小船，来回穿梭于桥的前后左右，大声喊叫着提醒与指挥来往船只减速驾驶，避免撞击桥墩，造成损伤。他们也不时用废旧轮胎包裹桥墩，以缓解冲撞造成的损害。

Le pont Changhong a été gardé pendant de nombreuses années par des personnes, appelées « hommes de pont », choisis généralement parmi les habitants locaux ordinaires. Depuis les années 1960,

les hommes de pont sont devenus des volontaires non rémunérés qui montaient la garde jour et nuit. Dans une petite barque, ils faisaient la navette entre l'avant et l'arrière du pont, en criant aux bateaux de ralentir, afin qu'ils évitent de s'écraser contre les piles et leur causer des dommages. De temps en temps, ils enveloppaient les piles avec des pneus usagés pour atténuer les dommages causés par la collision.

改革开放后，国家对历史文化古迹保护越来越重视，出台了一系列政策法规。现在代替桥人的是安放在两个桥墩前的四只怪兽，它们浑身長满鳞片，昂头垂尾把守桥墩两侧，仿佛在警告过往的大船：“不要碰我，注意安全！”

Après la réforme et l'ouverture de la Chine, l'État a accordé de plus en plus d'attention à la protection des monuments historiques et culturels et a appliqué une série de politiques et de réglementations spéciales. Aujourd'hui, au lieu des sentinelles humaines, on a placé quatre bêtes monstrueuses en pierre devant les piles, lesquelles sont couvertes d'écaillés et, levant la tête et ayant la queue pendante, gardent le pont des deux côtés, comme pour avertir les navires de passage : « Ne me touchez pas, faites attention à la sécurité ! »

运河玉带绕石门镇

Section du Canal à Shimen

石门镇地处嘉兴市桐乡市，是著名文学家、艺术家丰子恺的故乡，历史悠久，名人荟萃，文化灿烂。

Le canton de Shimen, situé à Tongxiang, ville de Jiaxing, fut le pays natal du grand écrivain et caricaturier Feng Zikai. Le canton a une longue histoire, une culture brillante et a nourri de nombreuses personnes célèbres.

京杭大运河自南而来，经石湾折向东去，纵贯全镇，形似玉带。石门镇因河而兴旺，水陆交通便利，沿大运河直通京杭，是重要的交易平台，客商在此云集，工商在此萌发。宋、元、明时期，镇郊蚕桑、油料棉麻等经济作物迅速发展，促进了商业和手工业的繁荣。石门镇是桑苗、桑叶的集散地，也是生产销售原丝和丝织品的专业市镇，大批商品通过运河运往杭州、苏州乃至全国各地。桐乡桑剪制作精良、刃口锋利，曾与杭州“张小泉”剪刀齐名百余年，江南各地桑农都慕名来此选购。

Le Grand Canal Beijing-Hangzhou arrive du sud et se dirige vers l'est après avoir fait un détour à Shiwan, traversant le canton comme une ceinture de jade, d'où la prospérité de Shimen, qui, grâce aux facilités de transports terrestres et fluviaux, menait directement à Beijing et à Hangzhou, constituant une



importante plate-forme commerciale qui réunissait les marchands de tous les coins et devenait de ce fait un berceau de l'industrie et du commerce du canton. Sous les Song, les Yuan et les Ming, ses faubourgs ont connu un développement rapide de la sériciculture, du coton oléagineux, du chanvre et d'autres cultures commerciales, ce qui a encore promu la prospérité de son commerce et de son artisanat. Shimen était aussi un centre de distribution de plants et de feuilles de mûrier, ainsi qu'un marché spécialisé pour la production et la vente de soie brute et d'étoffes de soie. Un grand nombre de marchandises étaient transportées vers Hangzhou, Suzhou et même dans tout le pays par le canal. Les ciseaux à mûrier de Tongxiang, au fil aigu et d'excellente qualité, étaient aussi réputés que les ciseaux de Zhang Xiaoquan de Hangzhou pendant plus de cent ans, surtout parmi les cultivateurs de mûrier du sud du Yangtsé.

乾隆六次南巡，均沿大运河南下，过嘉兴后进入桐乡的石门镇。得天独厚的自然环境，给石门带来了机遇，大运河的洪涛细浪里流淌着石门人的智慧和勤劳。

Les voyages des six inspections dans le sud de l'empereur Qianlong (dynastie des Qing) se sont tous effectués par le Grand Canal, en passant par le canton de Shimen de la ville de Tongxiang après l'arrêt à Jiaying. L'environnement naturel unique a apporté des opportunités à Shimen, et les flots du canal véhiculent la sagesse et la diligence de ses habitants.



运河人家故事多

Histoires des familles du canal

过去，依水而生的运河人身上带有一些特殊的烙印。运河边的老人们总是有很多语言禁忌，因为河水瞬息万变，既有福利，也有风险，为了图吉利，说话时要尽量避免谐音灾难的词语。比如，他们从来不管船上使用的帆叫“帆”，而叫“篷”，因为“帆”与“翻船”的“翻”同音，等等。如今，人们已经没有那么顾忌。运河水漫漫，人悠悠，依水而生的运河人家代代生活在这里，生生不息。

Dans le passé, les habitants qui vivaient au bord du canal portaient des marques particulières. Les vieillards ont toujours de nombreux tabous linguistiques, parce que l'eau du canal était en perpétuel changement, qu'il y avait à la fois des chances et des risques. Alors quand on parlait, on essayait d'éviter les mots qui se prononcent comme ceux désignant des désastres. Par exemple, on n'appelait pas la voile (« fan » en chinois) telle qu'elle se dit, mais tente (« peng » en chinois), parce que le premier mot est un homonyme de « sombrer » dans la langue chinoise. Aujourd'hui, les gens ne sont plus aussi scrupuleux. L'eau du canal est longue comme la vie humaine, que les familles qui vivent au bord du canal transmettent de génération en génération.



钱福卿今年74岁了，自21岁从外地来到王江泾镇后，就再也没有离开。他娶了在当地长大的周菊明为妻，和她在运河畔孕育了三名子女。对于大运河，他们都有着说不完的故事。

Qian Fuqing a 74 ans et n'a jamais quitté le canton de Wangjiangjing depuis qu'il est venu y vivre à l'âge de 21 ans. Il a épousé Zhou Juming, une jeune fille autochtone, et a eu avec elle trois enfants sur les rives du Grand Canal. Ils ont tous d'innombrables histoires à raconter sur le Grand Canal.

钱福卿说，年轻的时候，他曾经在大运河上“住”了11年。他到王江泾镇的第一份工作是农村电影放映员，依靠一只小木船、一套放映设备和一台发电机，沿着运河到各个公社放电影。三四个放映员，吃在船上、睡在船上，今天船摇到哪里，就睡在哪里。钱福卿和妻子在大运河边住了一辈子，他们的三名子女也都在运河边长大，平日在运河里游泳、摸鱼，甚至从桥顶直接跳下去，玩得很是快活。如今，孩子们早已长大，钱福卿和妻子也搬进了楼房中，不再住在运河上，但每次散步经过，他总要停下来回味一番。

Qian Fuqing raconte que lorsqu'il était jeune, il a « vécu » sur le Grand Canal pendant 11 ans. Son premier emploi dans le canton de Wangjiangjing était projectionniste rural de films. Avec un petit bateau en bois, un ensemble d'équipements de projection et un générateur, il allait projeter des films le long du canal dans différentes communes. Trois ou quatre

projectionnistes mangeaient et dormaient tous en bateau, où que celui-ci abordât. Qian Fuqing et sa femme ont passé toute leur vie et leurs trois enfants ont grandi au bord du canal. Ces derniers nageaient, attrapaient des poissons et plongeaient même dans l'eau du haut d'un pont. Aujourd'hui, ils sont tous des adultes, tandis que Qian Fuqing a également quitté la rive du canal pour emménager dans un haut immeuble avec sa femme, mais chaque fois qu'il passe au bord d'eau, il s'arrête toujours pour se remémorer la vie du passé.

曾经的运河人家，吃、住、行都离不开大运河。随着时代的变迁，人们用起了自来水，搬进了大高楼，开起了小轿车，但是他们依然喜欢称自己为“运河人家”——因为他们上下班会经过大运河，清晨会在运河公园或岸边绿地晨练，傍晚会在这里散步，这种自然惬意的生活就是“运河人家”的当代写照。

Il fut un temps où les habitants du canal ne pouvaient pas vivre, manger ou se déplacer sans le Grand Canal. Avec le temps, les gens ont commencé à consommer l'eau du robinet, ont emménagé dans de grands immeubles et se déplacent en voiture privée, mais ils préfèrent toujours s'appeler les « gens du canal », parce qu'ils passent par le Grand Canal pour se rendre au travail, font de l'exercice physique dans le parc ou sur les espaces verts au bord d'eau le matin, ou s'y font des promenades le soir. Ce genre de vie naturelle et confortable est un portrait des « gens du canal » contemporains.

项云通和王巧珍是两位年过七旬的老人，他们几乎每天都到运河来练习划皮艇。他们原先是南湖长跑队的成员，一直热爱运动，因为自小在运河边长大，特别喜欢水上项目。大约在2000年的时候，他们搬到运河边的新高楼里，一开始只是沿着河边跑步锻炼，但是随着运河改造治理成功，他们发现

运河水干净，特别适合水上运动，于是就自己买了皮划艇开始练习。在运河河面上，皮划艇就像一片柳叶，轻盈修长，成为一道独特的风景。

Xiang Yuntong et Wang Qiaozhen sont deux septuagénaires qui viennent au canal presque tous les jours pour pratiquer le kayak. Membres autrefois de l'équipe de course de fond du lac Nanhu, ils ont toujours aimé le sport, et comme ils ont grandi au bord du canal depuis leur enfance, ils sont particulièrement friands de sports nautiques. Vers l'an 2000, ils ont emménagé dans un nouvel immeuble près du canal. Au début, ils se contentaient de courir sur la rive, mais avec le succès de la rénovation et de la gestion du canal, ils ont découvert que l'eau était devenue propre et particulièrement propice aux sports nautiques. À la surface du canal, leur kayak ressemble à une feuille de saule, légère et élancée, ce qui en fait une vue unique.



现在在嘉兴，除了一些通航的河段，运河大部分流域都有了新的“任务”——进行水上运动。一开始，很多人只是在河边新奇地围观这两位老人划皮艇；现在，越来越多的人都参与到这项运动中，仿佛找到了亲近运河的新方式。

Aujourd'hui, à Jiaying, outre quelques sections navigables, la majeure partie du bassin du canal a une nouvelle « mission » : les sports nautiques. Au début, beaucoup de gens se contentaient de rester au bord du canal pour regarder ces deux personnes âgées faire du kayak, et ensuite, de plus en plus de gens s'adonnent à ce sport, comme s'ils avaient trouvé un nouveau moyen de se rapprocher du canal. 📷

发现 乌镇



À la découverte du bourg de Wuzhen

作者：晏如 Yan Ru

翻译：黄文瑾 Huang Wenjin

乌镇，一个位于浙江省桐乡市的江南水乡小镇，近年来成为旅游热门景点。论开发时间，乌镇晚于同类型的西塘、周庄等古镇，那么究竟是什么让它一跃成为人们心仪的旅游打卡地呢？答案应该在于其创新的发展模式，能够给游客带来沉浸式的体验感。

Wuzhen, un petit bourg d'eau de la ville de Tongxiang, province du Zhejiang, devient depuis ces dernières années une destination touristique populaire. Son développement est plus tardif que celui d'autres bourgs du même type tels que Xitang et Zhouzhuang. Alors, comment est-il devenu une attraction touristique si cotée ? La réponse résiderait dans son mode de développement innovant qui est capable d'offrir aux visiteurs une expérience immersive.

乌镇分为东、南、西、北栅(zhà)，“栅”是乌镇方言，意为“大街”。乌镇的景区建造是从东栅景区开始的，由乌镇本地人陈向宏担任总设计师。他遵循“以旧修旧、修旧如故”的原则，对东栅景区的自然环境和历史遗迹等文化环境进行整体规划，尽可能保留古镇原来的风貌。修缮后的东栅景区一经开放，就受到广大游客的喜爱，成为“一日观光型”古镇的模范样本。

Wuzhen est divisé en Dongzha (quartier est), Nanzha (quartier sud), Xizha (quartier ouest) et Beizha (quartier nord). « Zha » relève du dialecte de Wuzhen, signifiant « avenue » au sens propre. L'aménagement des sites, conçus par Chen Xianghong, un autochtone du bourg, a commencé par le Dongzha. Suivant le principe d'« utiliser des matériaux anciens pour restituer le style original » et de « réparer les bâtiments anciens avec la technologie ancienne », il a planifié globalement l'environnement naturel et l'environnement culturel des vestiges historiques du Dongzha afin de conserver autant que possible le style original de ce vieux bourg. Une fois réouvert, le Dongzha aménagé a suscité l'enthousiasme du public en devenant un exemple pour les vieux bourgs qui offrent des programmes de visite journalière.

在改造西栅景区时，陈向宏另辟新径，他希望不仅能把游客吸引过来，还能将游客“留下来”。于是，西栅景区的改造遵循“观光+体验”的思路，打造出集传统作坊、民宿酒店、商务会馆、休闲娱乐为一体的复合型景区，实现了“多元业态经营”。在改造的过程中，政府让居民先整体搬迁，待建筑和街道修缮整治完毕后，再返迁回来。部分居民应聘成为景区员工，在这里生活，也在这里工作。

Lors de la transformation du Xizha, Chen Xianghong est sorti des sentiers battus. Il avait envie non seulement d'attirer les visiteurs mais aussi de les faire rester. Par conséquent, suivant l'idée de « visite + expérience », il a créé un modèle combiné, consistant à placer en un site ateliers traditionnels, auberges familiales et hôtels, salles d'affaires, loisirs et divertissements, en vue de réaliser une « exploitation de multiples modes ». Au cours



de la transformation, les habitants ont été relogés ailleurs par le gouvernement, puis ont emménagé à nouveau après les travaux de rénovation. Un nombre d'habitants ont été embauchés comme employés du site, qui travaillent tout en vivant ici.

西栅景区虽然没有类似东栅景区的茅盾、木心等名人的故居，却有木心美术馆、乌镇大剧院等艺术场馆。在水乡柔情中，这两座具有现代风格的建筑融入了古典的诗意氛围里。戏剧、美术等艺术成为西栅景区的文化内核，在这里，一切不仅可观，还可玩、可触、可互动。在举办乌镇戏剧节时，来自世界各地的知名演员们甚至还会走出剧院，在乌镇蜿蜒的小巷里与游客们亲密互动。

Bien qu'il n'ait pas d'anciennes maisons de célébrités comme Mao Dun et Mu Xin, le Xizha possède des galeries d'art telles que la galerie de Mu Xin et le grand théâtre de Wuzhen. Dans la douceur du pays d'eau, ces deux bâtiments modernes se fondent dans une atmosphère à la fois classique et poétique. Le théâtre, les beaux-arts et d'autres arts constituent l'âme culturelle du Xizha, où tout peut être admiré mais aussi joué, touché en offrant des possibilités d'interaction. À l'occasion du Festival du théâtre de Wuzhen, les acteurs renommés venus du monde entier sortent même du théâtre pour faire des échanges avec les visiteurs dans les ruelles tortueuses.



古镇由景区实施整体改造、统一管理，因此，贴心的服务体现在每一个细枝末节处。在这里，所有商铺都由景区进行招商和运营，每隔几步就有一个直饮水机，每一处公共卫生间都配有“第三卫生间”和母婴室，整个景区实现了Wi-Fi全覆盖。在提供现代化便利的同时，专家们也极力还原水乡真实的生态面貌。在乌镇，除了“修旧如故”的房屋，还有这样一群人，他们有卖菜的小商贩，或是坐在自家门口与人“侃大山”的叔叔伯伯，又或是经营饭店的小老板……古镇充满了浓郁的生活气息，方便游人体验老时光的生活。

Puisque l'aménagement et la gestion ont été programmés de manière globale, l'esprit de serviabilité se concrétise dans chaque détail. Ici, l'administration du site s'occupe de lancer des appels à gérance pour toutes les boutiques et de leur fonctionnement. Des distributeurs d'eau potable sont disposés à quelques pas d'intervalle, toutes les toilettes publiques sont équipées d'un cabinet unisexe et de celui d'allaitement, et le site entier est couvert par le Wi-Fi. Tout en offrant des facilités modernes, les experts s'efforcent aussi de rendre l'aspect écologique initial de ce bourg d'eau. À Wuzhen, en plus des maisons qui retrouvent leur état d'origine grâce à la restauration, vivent aussi un nombre de gens du genre : maraîchers des quatre saisons, hommes d'âge moyen bavardant à la porte de leur maison ou encore petits patrons de restaurants... Le bourg est plein de saveur de la vie, ce qui permet aux visiteurs de facilement expérimenter la vie du passé.

张伯伯是乌镇的居民，从前一直以捕鱼为生，乌镇景区开放后，熟悉水性的他应聘当上了摇船工，日复一日在河道中迎送一批批游客。每次划船路过岸边老胡的字画摊，张伯伯总要挥手打招呼。老胡和张伯伯是多年的老友，他写得一手好书法，如今就在自家老宅门口支起一张桌子，为游客在空白扇面上题字、画画。老胡字画摊的后面开着一家民宿，店员小丽和英俊是刚来乌镇不久的“浙漂”，他们被分配到这里经营民宿。



L'oncle Zhang est un habitant de Wuzhen qui vivait autrefois de la pêche. Après l'ouverture du site de Wuzhen, sachant bien nager, il fut embauché comme batelier, accueillant jour après jour de nombreux touristes sur la rivière. Chaque fois qu'il passe devant le stand de calligraphie et de peinture du Vieux Hu, l'oncle Zhang le salue de sa main. Le Vieux Hu et l'oncle Zhang sont de vieux amis depuis plusieurs années. Le premier est un virtuose de calligraphie et installe aujourd'hui une table devant sa vieille maison pour calligraphier et peindre sur des éventails vierges pour les visiteurs. Il y a une auberge familiale derrière son stand, avec Xiao Li et Yingjun comme réceptionnistes, qui sont tous les deux de jeunes résidents « non permanents » du Zhejiang et qui sont arrivés récemment à Wuzhen.

还原乌镇的老建筑，让游客在与乌镇人的互动中感受真实的生活百态；以如茅盾、木心等当地知名文学家和艺术家的生平为脉络，打造独属于当地的文化IP；通过乌镇戏剧节等文艺活动，带领游客从剧院来到小巷，让高雅艺术也能走进人们的日常。

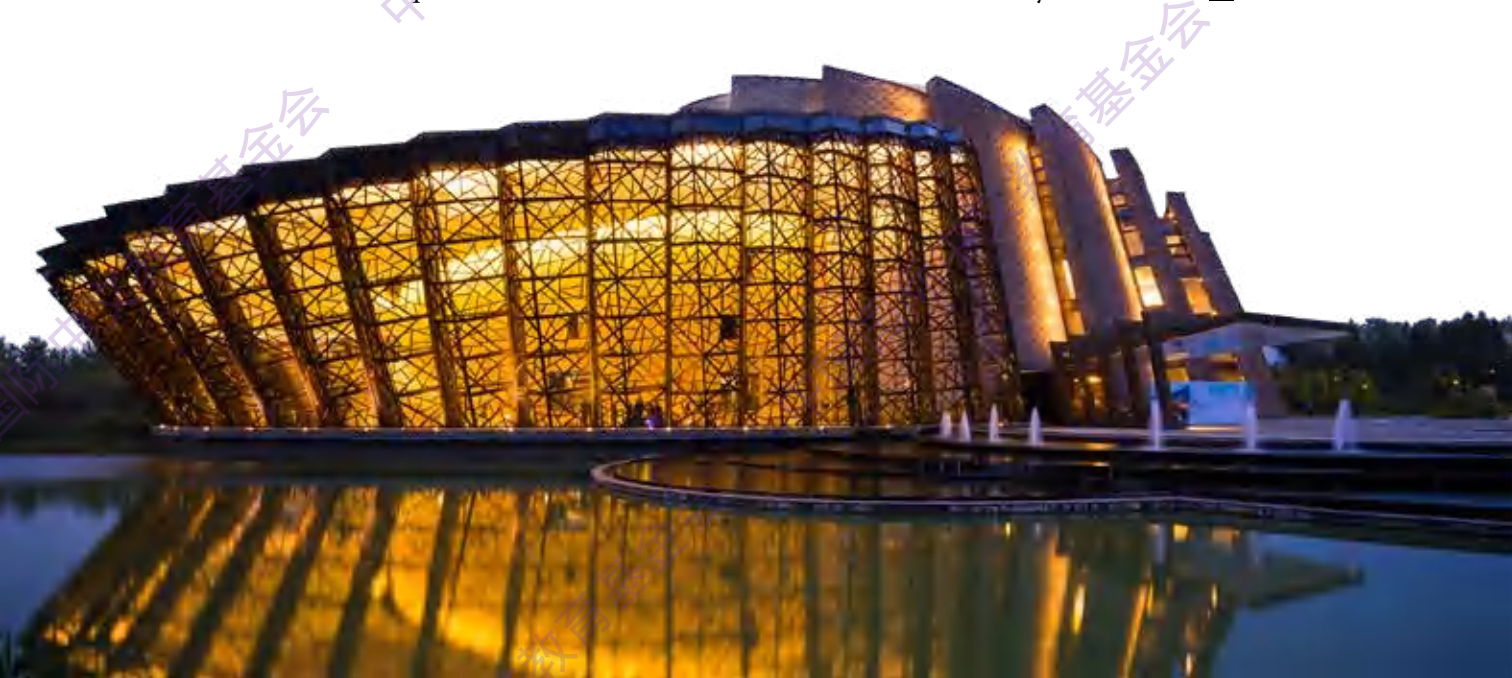
La restauration des anciens bâtiments de Wuzhen avait pour objectifs de faire éprouver la vie réelle sous tous ses aspects aux visiteurs à travers des échanges avec les habitants locaux, de construire un IP propre au bourg en revalorisant la vie des lettrés et des artistes renommés tels que Mao Dun et Mu Xin, et de faire entrer les arts de bon goût dans la vie ordinaire des gens en accompagnant les touristes dans les ruelles lors du Festival du théâtre et d'autres manifestations artistiques.

乌镇创新了文旅模式，游客可以与街上的“商贩”互动，可以与戏剧中的演员互动，甚至可以换上汉服或旗袍，也加入这场沉浸式的“角色扮演”中。乌镇不再是一座普普通通的水乡古镇，而是变成了一座文化古镇，处处都有新奇体验。游客可以走一走茅盾笔下的“子夜路”，到“林家铺子”逛逛，感受木心《从前慢》中的“卖豆浆的小店冒着热气”。

Avec un nouveau mode de tourisme culturel, les touristes pourront interagir avec les « commerçants » dans la rue et les acteurs de théâtre, voire assister de manière immersive aux « jeux de rôles » en portant le hanfu (costumes de la dynastie des Han) ou la qipao (robe féminine de la dynastie des Qing). Wuzhen n'est plus simplement un vieux bourg d'eau, mais encore celui qui s'impose par son caractère culturel où l'on peut vivre partout des expériences extraordinaires. Les visiteurs pourront flâner dans la fameuse « Rue de minuit » décrite par Mao Dun, ou entrer dans la « Boutique de la famille Lin » pour sentir personnellement « les fumées du lait de soja », que Mu Xin a décrites dans *La lenteur du vieux temps*.

乌镇，为中国人打造出了一个梦境中的江南水乡，在江浙沪快节奏的都市丛林中为人们保留了一片惬意的世外桃源。

Ainsi Wuzhen a réussi à créer un bourg d'eau rêvé par les Chinois en conservant un paradis terrestre agréable dans la masse de villes du Jiangsu, de Shanghai et du Zhejiang, dont les habitants mènent une vie au rythme effréné. ❷



Aider les agriculteurs et les villageois à s'enrichir main dans la main

作者：晨晨 Chen Chen

翻译：王文新 Wang Wenxin



助农兴村，携手致富

在河北省秦皇岛市青龙满族自治县，这里祖祖辈辈靠板栗为生。由于地处大山之中，这里的板栗以往只能以很低的价格卖给中间商。直到2019年，县里来了一位“板栗格格”，在她的带领下，“青龙板栗”走进了盒马超市，家家户户做起了直播，打通了全产业链。

Dans le comté autonome mandchou de Qinglong, ville de Qinhuangdao, province du Hebei, les habitants gagnent leur vie avec des châtaignes de génération en génération. À cause des montagnes, les châtaignes d'ici ne pouvaient être vendues qu'à un prix très bas aux marchands intermédiaires. Cela a duré jusqu'en 2019, quand le comté a accueilli une « Princesse de châtaignes » qui fera entrer les châtaignes de Qinglong dans le supermarché Hema, et en même temps, incitera les villageois à faire de la vente en ligne, mettant ainsi en place toute une chaîne industrielle.

天上掉下了“板栗格格” Une « Princesse de châtaignes » venue du ciel

“板栗格格”本名叫刘琳，是阿里巴巴公司一名有着14年工作经验的资深员工。2019年，她成为驻派青龙的乡村振兴特派员。

La « Princesse de châtaignes », de son vrai nom Liu Lin, est une employée senior d'Alibaba, laquelle a 14 ans d'expérience professionnelle. En 2019, elle fut envoyée à Qinglong comme missionnaire de revitalisation rurale.

2019年8月，板栗丰收的季节即将到来，如何帮农民把板栗卖出去呢？刘琳多次与阿里巴巴公司沟通、协商，最终帮助青龙板栗成为盒马超市的供应商。刘琳说，“进了盒马超市之后，相当于确立了青龙板栗在全国的品牌力”。之后的四个月时间里，500吨青龙板栗通过盒马超市“走”出了大山。

En août 2019, la saison de récolte des châtaignes approchait, alors comment aider les agriculteurs à les vendre ? Liu Lin a communiqué et négocié à plusieurs reprises avec Alibaba, et finalement, a pu aider le comté de Qinglong à devenir un fournisseur de châtaignes du supermarché Hema. Liu Lin a déclaré : « L'entrée au Hema signifie l'établissement de la force de marque des châtaignes de Qinglong dans le pays. » Au cours des quatre mois qui ont suivi, 500 tonnes de châtaignes de Qinglong sont sorties des montagnes en passant par le supermarché Hema.

自此，刘琳成了“板栗格格”。青龙县74%的人都是满族，“格格”是充满尊贵感的一种称呼，当地人用“板栗格格”的称呼表达对刘琳的感谢，还请她穿上满族传统的格格服饰为青龙板栗做代言。

Depuis lors, Liu Lin est devenue la « Gege (princesse) de châtaignes ». Dans le comté de Qinglong, où 74% de la population est mandchoue, le titre de « Gege » est empreint d'un sentiment de dignité. Les habitants locaux ont choisi d'appeler Liu Lin « Gege de châtaignes » pour lui exprimer leur gratitude, tout en lui demandant de porter la robe traditionnelle de Gege mandchoue pour jouer le rôle de porte-parole des châtaignes de Qinglong.



刘琳从多年工作经验中体会到现代人越来越注重健康，更追求食物的本来味道，所以就想到开发一款真材实料的板栗棒冰，一来体现青龙板栗的甘甜软糯，二来让加工过程中形态不完整的板栗能再次被利用，减少损耗。很快，外形朴实、价格亲民的“糖炒栗子老棒冰”成了网红产品，在一众雪糕中脱颖而出。

Liu Lin, forte de ses nombreuses années d'expérience dans le domaine de la santé, a eu l'idée de mettre au point une véritable glace à la châtaigne, d'une part pour refléter la douceur et le moelleux des châtaignes de Qinglong et, d'autre part, pour que les châtaignes de formes défectueuses puissent être réutilisées afin de réduire les pertes. Bientôt, la « vieille glace aux marrons sautés au sucre », de forme simple et d'un prix abordable, dès son apparition, est devenue vite populaire sur Internet parmi toutes les crèmes glacées.



刘琳在阿里巴巴总部办公室
Liu Lin au siège d'Alibaba

比金子更宝贵的，是信心

La confiance en soi, plus précieuse que l'or

之后，刘琳又风风火火地干了两件事：一是把青龙县的县长和当地企业家都请进了淘宝直播间，让他们一起参与直播带货。板栗链接上线1分钟就卖出了1万笔订单，2分钟卖出了1.5万笔；二是参加“芭芭农场助农专项活动”，一下子卖了近3万单，为1500户农户增加了平均每户1000元的收入。很多网友在收货之后，第二天又下单复购，青龙板栗的名号也越来越响。

Après cela, Liu Lin a fait deux choses d'arrache-pied : premièrement, inviter le maire du comté de Qinglong et les entrepreneurs locaux à venir dans la salle de vente sur Taobao, de sorte qu'ils participent à la vente en direct : une minute après la mise en ligne du lien de vente de châtaignes, 10 000 commandes furent conclues, et ce chiffre s'éleva à 15 000 au bout de deux minutes ; deuxièmement, participer aux « activités des fermes Baba pour aider les agriculteurs », qui finirent par conclure près de 30 000 commandes en un instant, apportant ainsi en moyenne 1 000 yuans par ménage à 1 500 familles agricoles. De nombreux acheteurs ont passé une nouvelle commande le lendemain, ce qui contribuait encore à accroître le renom des châtaignes de Qinglong.

在青龙，晚上最热闹的地方不是夜宵摊，不是广场舞，而是直播间。1985年出生的韩文亮是青龙县五指山村的骄傲，她大学毕业后在事业单位工作，后经刘琳鼓励回乡创业。回乡后，韩文亮做的第一件事情就是把仓库打造成具有地方特色的专业直播间。村里人吃完晚饭

后都会挤到她的直播间，请教她怎么开网店、如何做直播。

À Qinglong, l'endroit le plus animé dans la nuit n'est pas un stand de snacks ni une place où les gens dansent collectivement, mais des salles de vente en ligne. Née en 1985, Han Wenliang est la fierté du village de Wuzhishan, dans le comté de Qinglong. Après avoir obtenu son diplôme universitaire et travaillé dans un établissement public, encouragée par Liu Lin, elle est retournée dans son pays natal pour y créer sa propre entreprise. Après son retour, la première chose que Han Wenliang a faite a été de transformer l'entrepôt en une salle de vente professionnelle avec des caractéristiques locales. Après le dîner, les habitants du village se pressent dans cette salle pour lui demander comment ouvrir une boutique en ligne et comment faire de la vente en direct.

58岁的李翠芬接受培训后也开了网店做直播，但播了20多天，总共才卖出9单。李阿姨并没有放弃，她不断积累经验，改进直播方式，现在一晚上能卖出3000多单，拥有很多老客户。

Li Cuifen, qui a 58 ans, a reçu une formation et a également ouvert une boutique en ligne pour faire de la vente en direct, mais n'a réussi que 9 transactions au bout de 20 jours de diffusion. Madame Li n'a pas abandonné, mais a continué à accumuler de l'expérience en améliorant sa méthode. Elle peut maintenant réaliser plus de 3 000 commandes par nuit, avec de nombreux clients réguliers.

在这个过程中，刘琳天天往乡下跑，将阿里巴巴的资源与当地村民的具体需求对接，手把手教会村民如何运营和规划。现在，板栗成了一种四季都品尝得到的食物，借助电子商务平台销售板栗，给青龙县农民带来了相当可观的经济收益。

Pendant cette période, Liu Lin s'est rendu chaque jour à la campagne, cherchant à amarrer les ressources d'Alibaba aux besoins spécifiques des villageois et enseignant main dans la main aux derniers l'opération et la planification de la vente. Aujourd'hui, les châtaignes sont devenues un aliment des quatre saisons, et la vente de châtaignes sur des plates-formes de commerce électronique a permis aux agriculteurs du comté de Qinglong de réaliser des gains économiques considérables.

2022年初，刘琳完成了人生中最骄傲的一件事——担任北京冬奥会火炬手。她说自己不仅代表了20万阿里员工，也代表了56万青龙人。

Au début de l'année 2022, Liu Lin a accompli une chose qui faisait la plus grande fierté de sa vie : participer à la transmission de la flamme des Jeux olympiques d'hiver de Beijing. Elle a déclaré qu'elle représentait non seulement 200 000 employés d'Alibaba, mais aussi 560 000 habitants de Qinglong.

青龙板栗仅是阿里巴巴“热土计划”中的一个案例。自2019年起，阿里巴巴陆续派出了29位资深员工驻扎中国20余个欠发达县，助农兴村，携手致富。

Les châtaignes de Qinglong ne sont qu'un exemple du programme de « terres chaudes » d'Alibaba. Depuis 2019, Alibaba a envoyé 29 cadres expérimentés dans plus de 20 comtés sous-développés en Chine pour aider les agriculteurs et les villageois à s'enrichir main dans la main. 孔

供图 / 晨晨



刘琳与韩文亮在板栗园调研
Liu Lin et Han Wenliang dans le parc de châtaigniers



韩文亮直播卖板栗
Han Wenliang qui vend des châtaignes en ligne



五指山村留村妇女直播卖板栗
Femmes du village de Wuzhishan qui vendent des châtaignes en ligne



刘琳（左一）、韩文亮（右一）与栗农交流
Liu Lin (à gauche), Han Wenliang (à droite) et un cultivateur de châtaigniers



10^e anniversaire de l'édition sino-allemande de l'*Institut Confucius*

作者：中国国际中文教育基金会 Fondation chinoise de l'Enseignement international du Chinois
翻译：王文新 Wang Wenxin

2024年4月8日，中国国际中文教育基金会秘书长赵灵山一行赴上海外国语大学（下文简称“上外”）开展工作交流，并会见《孔子学院》中德刊的编辑团队。

Le 8 avril 2024, M. Zhao Lingshan, secrétaire général de la Fondation chinoise de l'Enseignement international du chinois, à la tête d'une délégation, s'est rendu en visite à l'Université des Études internationales de Shanghai (SISU) pour effectuer des échanges et rencontrer l'équipe éditoriale de l'édition sino-allemande de l'*Institut Confucius*.

赵灵山秘书长和上外李岩松校长，作为期刊总编辑，听取了中德双方团队互相尊重、友好协商的合作办刊流程介绍、中德刊在德国和其他德语区国家及地区的发行情况汇报，以及读者对期刊的反馈信息。

Monsieur Zhao Lingshan et Li Yansong, président de SISU, en tant que rédacteurs en chef de la revue, ont écouté le rapport des équipes chinoise et allemande, lequel comprenait le processus d'édition coopérative selon les principes de respect mutuel et de discussion amicale, la distribution de la revue en Allemagne et dans d'autres pays et régions germanophones, ainsi que les réactions des lecteurs.

今年是中德刊创刊十周年，赵灵山秘书长肯定



了中德刊的质量和合作模式，并强调《孔子学院》期刊是孔子学院品牌的重要组成部分，既服务全球孔子学院教师和学员，也服务中华文化爱好者和对中国感兴趣的读者。在办刊过程中，一定要秉持“以读者为导向”，要多关注读者反馈、多与同行交流，让《孔子学院》期刊成为中国与其他国家进行教育、文化交流的高质量、有特色的国际化期刊。

L'édition sino-allemande célèbre son 10^e anniversaire cette année. Monsieur Zhao Lingshan a apprécié la qualité et le mode de coopération de la revue, tout en soulignant que la revue constitue un élément important de la marque de l'*Institut Confucius*, qui sert non seulement les enseignants et les étudiants du dernier dans le monde entier, mais aussi les gens passionnés de la culture chinoise et les lecteurs qui s'intéressent à la Chine. Dans la gestion de la revue, celle-ci doit être « orientée vers le lectorat », accorder plus d'attention à ses réactions et intensifier la communication avec les confrères, de sorte que la revue devienne une revue internationale de haute qualité et distinctive pour les échanges éducatifs et culturels entre la Chine et les autres pays.

李岩松校长也给予指导和支持，鼓励德方编辑伙伴与中方团队一起继续努力，将《孔子学院》打造成为跨文化交流与传播的典范。

Le président Li Yansong a également donné des conseils et exprimé son soutien, encourageant les partenaires éditoriaux allemands à continuer à travailler avec l'équipe chinoise pour faire de l'*Institut Confucius* un modèle de communication et de diffusion interculturelles. 孔



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Institut Confucius Appel à contributions

Institut Confucius est édité par la Fondation chinoise de l'Enseignement international du chinois et co-édité par l'Université des Études internationales de Shanghai. C'est une revue bimestrielle qui, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée mondialement en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte quatre rubriques principales : « **Fenêtre sur la culture** », « **Apprentissage du chinois** », « **Chine contemporaine** » et « **Lien vers l'Institut Confucius** ».

« Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes provinces de la Chine, mettant en valeur leur culture distinctive et leur patrimoine culturel immatériel ou matériel.

« Chine contemporaine » vise à présenter les derniers développements dans la région thématique et à montrer les nouvelles tendances qui régissent la vie et l'esprit de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2024, il est prévu de présenter, dans l'ordre, **la province du Shandong, la province du Hubei, la province du Zhejiang, la province du Gansu, la région autonome de Mongolie intérieure et la province du Fujian.**

La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage du chinois à l'échelle internationale.

« Lien vers l'Institut Confucius » s'attache aux enseignants et aux apprenants de chinois, et à l'écoute de leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage du chinois.

Instructions pour les auteurs :

1. L'article doit être complet avec un titre, un texte, une signature, une brève présentation biographique de l'auteur ainsi que ses coordonnées.
2. Le texte doit être concis et mettre en valeur par le biais d'une narration construite des thèmes culturellement intéressants. Il doit comporter un nombre de mots compris entre 800 et 2 500. Il peut être écrit en chinois, en langues étrangères ou à la fois en chinois et en langues étrangères.
3. Les photos et leur légende sont les bienvenues. La taille de l'image ne doit pas être inférieure à 3 Mo et la résolution doit être supérieure à 300 dpi. Merci de les envoyer en pièce jointe.
4. Renseignements et réception d'articles : ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article soumis doit être original et inédit. L'article ne doit contenir aucun contenu illégal ni porter atteinte aux droits et intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique découlant de l'article incombe au contributeur. Une fois l'article soumis, l'auteur s'engage à céder à la rédaction de l'*Institut Confucius* les droits d'auteur pour le monde entier, à savoir les droits de modification dans toutes les langues, les droits de reproduction, les droits de compilation, les droits de traduction, les droits de diffusion sur les réseaux d'informations et les droits d'auteur sur les produits électroniques et numériques (à l'exception du droit d'attribution et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



9 771674 971248

0.5>